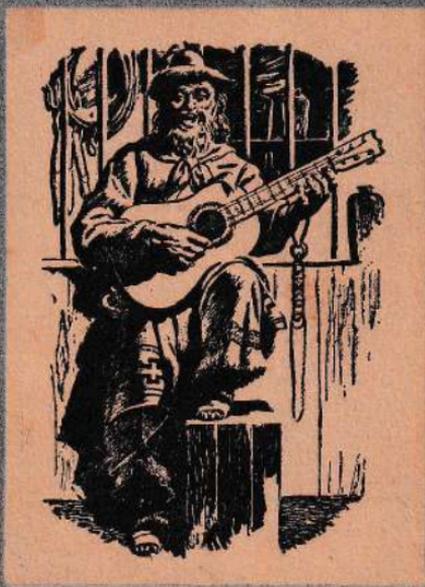


JUAN CARLOS GUARNIERI

NUEVO VOCABULARIO

CAMPESINO RIOPLATENSE

CON LAS LOCUCIONES MAS
USADAS EN EL URUGUAY



Editorial

FLORENSA & LAFON

Piedras 346 - Montevideo

Para el coligeo Casca
Luzardo, afectuosamente

J. P. P. P.

NUEVO VOCABULARIO
CAMPESINO RIOPLATENSE

JUAN CARLOS GUARNIERI

NUEVO VOCABULARIO
CAMPESINO
RIOPLATENSE

CON LAS LOCUCIONES MAS
USADAS EN EL URUGUAY

MONTEVIDEO

1957

Obras del Autor

●

ASI NACIO EL URUGUAY. Cómo un pueblo nuevo cumple sus destinos. — 1943. **Libro de Lecturas Suplementarias**, autorizado por el Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal. Edición de la FUNDACION DEL LIBRO de la Escuela N° 17 "Brasil".

NUESTRAS INDUSTRIAS MADRES. — Síntesis de su evolución histórica y perspectivas de futuro. Montevideo 1946.

EN UN LUGAR DE AMERICA. — La Batalla de Las Piedras. Montevideo 1947.

VERSOS GAUCHESCOS Y NATIVISTAS. — Antología de autores uruguayos, con un estudio sobre el origen y el desarrollo de la poesía gauchesca y nativista. Montevideo 1949.

NUESTRAS INDUSTRIAS EN LA EPOCA COLONIAL. — Montevideo 1950.

EL GAUCHO. — A través de testimonios de su tiempo. Montevideo 1951.

NOTICIA SOBRE LA EVOLUCION DE NUESTRAS INDUSTRIAS Y LOS ORIGENES DEL PROTECCIONISMO INDUSTRIAL EN EL URUGUAY. — Publicada en el PANORAMA INDUSTRIAL DEL URUGUAY 1956, editado por la Cámara de Industrias, bajo la dirección del autor.

NUEVO VOCABULARIO CAMPESINO RIOPLATENSE. — Montevideo 1957.



Advertencia



Se han insertado en este Vocabulario muchos arcaísmos y voces deformadas, por el hecho de hallarse consignadas en los llamados textos clásicos de la literatura gauchesca, tales como *fí* y *juí*, por *fuí*; *mesmo*, por *mismo*, *ansina* y *asin* o *asina*, por *así*, etc.

También nos hemos ceñido dentro de los límites de lo posible, al uso de las grafías de gran número de términos utilizados por la mayoría de los autores gauchescos, que no corresponden a las de las voces, similares de nuestro idioma. Creemos sobre este punto, que los autores han exajerado casi siempre, lamentando que al respecto no se hayan unificado aún opiniones y usos.



Agradecimiento

•

A Don JOSE FLORENZA, caballero amigo, con cuya amistad me honro; pionero de las Artes Gráficas en el Uruguay, sin cuya intervención desinteresada no hubiera sido posible la publicación de este libro.

★

Breve noticia sobre el lenguaje campesino rioplatense

•

Dos caminos tiene ante sí quien pretenda conocer el lenguaje—hoy condenado a la desaparición—que hablaron y aún hablan nuestros campesinos: uno lo constituyen los textos literarios; el otro es el del conocimiento directo del ambiente donde se proyectó la magnífica y hoy borrosa figura del gaucho. Para componer este Vocabulario hemos seguido ambos desde hace mucho tiempo, por nuestra natural inclinación a las cosas de tierra adentro; y aún añadiremos a ello los recuerdos de años pasados en el campo y de tantos viajes por el interior del país, en el curso de los cuales tuvimos oportunidad de reunir—sin un plan determinado y sin pensar que pudiera servirnos más tarde—un caudal de conocimientos sobre la interesante materia que ahora tratamos.

LOS TEXTOS

Los textos literarios, hasta casi las dos terceras partes del siglo pasado, son escasos; bien que sabemos que el llamado lenguaje gauchesco ya se hallaba formado y que había logrado su máxima expansión, hallándose desde entonces—mer-

ced a la influencia de la enseñanza en el medio rural—condenado a la desaparición.

Dejando de lado las noticias de orden folklórico e histórico que nos proporcionan con anterioridad algunos cronistas e historiadores y, lo que parecerá más raro, algunas redacciones de documentos, el lenguaje gauchesco alcanza el honor de los viejos tórculos coloniales con las obras de Bartolomé Hidalgo en el Uruguay y de Juan Gualberto Godoy en la Argentina.

Es la pasión política y sobre todo patriótica la que inicia esta poesía, y ella va a conservar este carácter por mucho tiempo.

Pero hay que decir también que este lenguaje—sin duda ya formado—apunta balbuciente en las obras de estos dos patriotas y sobre todo en la de Hidalgo, que es la más apreciable y extensa. (Período que abarca de 1812 a 1822).

El gran paladín del lenguaje gauchesco desde pocos años después hasta las últimas décadas del siglo, es un gallardo aventurero, guerrero, payador, político y después diplomático; pero, sobre todo, aventurero: Hilario Ascasubí, el inolvidable Aniceto el Gallo.

Con más conocimientos o mejor comprensión de la sociedad campesina rioplatense, Ascasubí empapa ya sus versos en su léxico; versos casi siempre desaliñados, muy pocos bellos, pero heroicos todos, afilados como lanzas para combatir al tirado de Buenos Aires desde el destierro (vivió veinte años exilado en Montevideo) y para levantar el ánimo de los paisanos durante las alternativas de las montoneras y las campañas interminables de la Guerra Grande.

Durante este lapso, Ascasubí también usó este lenguaje en prosa, en las columnas de los fugaces periódicos que fundó y dirigió. Pero si tuviéramos que juzgar esta habla de las pampas y las cuchillas nuestras por lo que escribió el gallardo poeta soldado, sería también bien poco lo que aprovecharíamos y quedarían desconocidos muchos vocablos, muchos modismos y las más poéticas o graciosas expresiones del gaucho.

Tenemos que llegar al año 1872, el Año de Oro de la poesía gauchesca, para encontrar fuentes amplias, inagotables ya, cuyos surgentes caudales se habrían de derramar sobre el futuro, unidos al embrujo de la poesía y la sabiduría del pueblo. Ese año ven la luz de la publicidad tres obras clásicas de la poesía gauchesca: "Los Tres Gauchos Orientales", de Antonio D. Lussich; "Santos Vega o Los Mellizos de la Flor", de Hilario Ascasubí, y el "Martín Fierro", de José Hernández.

Los que hemos trabajado con estas obras podemos valorar la riqueza lexicográfica que contiene la obra cumbre de Lussich; mérito que por sí solo ha librado a nuestro ilustre compatriota de un inmerecido olvido. Parece asombroso que el joven—que entonces era el autor—, nacido en la Capital, de padre austriaco (hoy sería yugoeslavo) dedicado al mar como su progenitor y del cual iba a ser un héroe, haya podido reunir en el corto plazo de una campaña revolucionaria tantos conocimientos sobre nuestra vida rural y sobre el habla de los gauchos. José Hernández, hombre maduro ya al escribir su Martín Fierro, aventurero y conocedor de la cam-

pañá, no superó esta riqueza de léxico, si bien, además de poeta genial, captó lo que Lussich no podía ver: la profunda sabiduría de su pueblo.

Resulta también curioso hallar en la obra de Lussich vocablos que perdieron su uso, como aflús o aflú, otros que se transformaron, como amacho y amachazo por macho y machazo, y, finalmente, algunos que si no lo eran entonces —lo que ignoramos— se hicieron luego lunfardismos, incorporándose al argot de nuestras grandes capitales, como paico, paica, piscóira, morlacos y papa.

En lo que se refiere a "Santos Vega" o "Los Mellizos de la Flor", el habla gauchesca de su autor apenas si se ha enriquecido, y se desliza por los mismos cauces, casi horizontales, de su vasta producción anterior.

El gran impulso dado a la literatura gauchesca por los autores que acabamos de mencionar y luego por Estanislao del Campo y Rafael Obligado—de los que apenas se ocupó la crítica de su tiempo—, aseguró desde entonces su perduración como expresión de un pueblo y de muchos hombres cultos que escribieron utilizando el léxico de los gauchos, habiéndose asomado apenas al campo todavía bárbaro, arrasado por las rachas sangrientas de las guerras y las revoluciones inacabables.

Al finalizar el siglo XIX, esta literatura alcanza un desarrollo nunca soñado. Por entonces surgen escritores que ya hacen prosa tradicionalista, de la talla de Eduardo Acevedo Díaz y Javier de Viana, en el Uruguay, y conjuntamente

con el movimiento revisionista de nuestra historia, se obra un movimiento reivindicador del gaucho, que tiene como voceros a las revistas "El Fogón" y "El Ombú", y por paladines al Dr. Elías Regules, Orosmán Moratorio, Alcides de María, Lussich, Juan Escayola, El Viejo Pancho etc., en nuestro país.

Las etapas que vienen después, que abarcan más de medio siglo—las primeras dominadas por la figura cumbre de José Alonso y Trelles, aquel Viejo Pancho de las humildes décimas de El Fogón—, son tan profusas en obras y autores, que nos remitimos al Anexo insertado al final de este libro. Van desfilar por ellas Carlos Reyles, Acevedo Díaz, de Viana, Florencio Sánchez, Atilio Supparo, Yamandú Rodríguez, Benito Lynch, Justino Zavala Muniz, Otto Miguel Cione, Ricardo Güiraldes, Fernán Silva Valdez, Casaravilla Sinclair, Guillermo Cuadri y otros muchos que no vienen a nuestra memoria.

En las páginas de cientos de libros de uruguayos, argentinos y brasileños, podemos continuar el arduo estudio del lenguaje campesino que, a medida que avanza, se engalana con nuevos modismos y con giros desconocidos en el siglo pasado. Los localismos abundan, como podrá comprobar el lector interesado en el tema, en la lectura de este Vocabulario, en el que se consignan multitud de palabras de origen uruguayo, así como locuciones que no pasaron a la otra banda hermana de nuestro querido Río de la Plata. Pero hemos de aclarar en este punto, que lo poco nuevo que podemos traer en este libro a consideración de los lectores, ha sido recogido

en gran parte en nuestro largo contacto con los medios rurales de nuestro país.

ORIGINALIDADES DEL LENGUAJE CAMPEÑO

Bien se ha dicho—sin necesidad de un mero esfuerzo dialéctico—que no se puede hablar seriamente de un idioma rioplatense, de un idioma gauchesco. La pretensión no resiste la más somera crítica. Aquí hemos de hablar de un lenguaje cuya alcurnia es toda castellana, apenas tocado por las vicisitudes que hubo de sufrir a través de su historia en nuestra región.

Su originalidad consiste en que ha sido forjado por emigrantes españoles de todas las provincias de la Madre Patria, iletrados en su casi totalidad y poseedores de un castellano vulgar. De ahí los localismos españoles que repite el gaucho, sus refranes populares acriollados, y de ahí—en virtud del aislamiento de la vida campestre—los arcaísmos que su lengua repite a veces como vocablos nuestros. Todo lo que hace diferir el lenguaje que tratamos de otros que han surgido del noble tronco castellano es la mezcla de voces dispersas y la transformación que en él obró la vida y la mente nueva de nuestro campesino.

Asombra a primera vista hallar en este léxico tan menguadas huellas de las vicisitudes lingüísticas que hubo de soportar. Extendida su urdimbre sobre una inmensa región de América del Sur, apenas si se entretejen en ella los hilos ro-

jos de las hablas indígenas y del idioma portugués, cuyos hombres tuvieron tanta influencia en la historia del Río de la Plata. Cientos de años luchó el español y sus descendientes con los pueblos indios hasta dominarlos y borrarlos de sus viejas tierras y, sin embargo—como si lo hubieran tenido en deshonra grande—, aunque llegaron a tomar algunas de sus costumbres, apenas si se apropiaron de algunos vocablos del pampa, del araucano, del guaraní y del arawack, que hablaron nuestros irreductibles charrúas. En nuestro país, por ejemplo, parece paradójico, que aunque con una toponimia donde predomina el guaraní y con reducciones de millares de indígenas tupi guaraníes y hasta pampas incorporados definitivamente a su población, los campesinos apenas repiten dos o tres vocablos de su idioma, dejando aparte la nomenclatura de la flora y de la fauna autóctona.

Todavía parece más extraño que entre los vocablos de origen americano, vivos en la lengua del campesino rioplatense, predominen los extraños al habitat del gaucho como los de origen quechúa. De esta lejana y nobilísima estirpe son las voces: guacho, charque, chasque, chuspa, guayaca, quillango, etc., muchos de los cuales fueron traídos seguramente por los conquistadores españoles y sus hijos desde el Alto Perú.

De más entidad es, sin duda, la influencia del idioma de Camoens en el Uruguay; pero descartando las zonas fronterizas y prefronterizas, donde casi todos los habitantes son bilingües, el portugués ha vertido en el léxico que nos ocupa, sólo escasos vocablos como coruja, por lechuzá,

bichar, bichadero, fariña, fariñera, miñangos, etcétera.

De todos los aluviones africanos y de los idiomas hablados por los esclavos y sus hijos durante la dolorosa época de su esclavatura no nos quedaron más que algunas palabras, como qui-lombo, cachimba, mandinga, etc., y los europeos no españoles que se incorporaron a nuestra vida, franceses, portugueses, ingleses, italianos, etc., por extraño que pueda parecer, nada obraron en el enriquecimiento de esta habla popular. Orgullosamente vivió el gaucho aferrado a lo suyo, aceptando a su lado a su antiguo contendor el indio, y al gringo, cediéndoles lo que pudo de lo suyo—porque hubo muchos gringos, indios y negros gauchos—, pero sin tomar nada en cambio. como que lo más de su sangre era española e hidalga y su instinto abierto a las inmensidades de sus campos le hablaba de eternidad.



A

- ABANDERADO. Paisano que en las carreras de campo o "cuadreras", baja la bandera para dar la señal de partida.
- × ABATATADO/DA. Atontado, atolondrado.
- × ABATATARSE. Atontarse, atolondrarse.
- ABICHAO/DA. Se dice del animal que tiene "bicheras".
- ABICHARSE. Agusarse.
- ABOMBADA. Se dice de la carne que comienza a descomponerse.
- ABOMBADO/A. Azonzado, tonto.
- ABOMBAO. Abombado.
- ABOMBAR. Atontar.
- ABRA. f. Espacio abierto entre dos alturas o sierras.
- ABREPUÑO. m. *Centaura Twedii* y *C. Melitensis*. Especies muy abundantes en los rastrojos. La primera da una flor rojiza y la segunda amarilla. La infusión de sus flores es tónica.
- ABRIR CANCHA. Abrir paso; abrirse camino.
- ABRIR LA BOCA AL MATE. Conversar sobre temas carentes de interés.
- ABRIR LA JARETA. Expresa la acción de lanzar la risa estrepitosamente, abriendo mucho la boca.
- ABROJAL. m. Lugar poblado de abrojos.
- ABROJO. m. *Xanthinium macrocarpum*. Planta de fruto espinoso, que una vez sazonado se adhiere a la ropa y a la piel de los animales.

ACOLLARADO/DA. El que vive en concubinato.

ACOLLARARSE. Casarse (También vivir en concubinato).

ACOQUINARSE. Acobardarse, achicarse.

ACHIRA. f. *Sagittaria Montevidensis*. Planta ornamental de hojas anchas de color verde oscuro y de bellas flores que suelen adornar la morada campesina.

ACHUCHADO/DA. Se dice de quien sufre "chuchos" o escalofríos. Asustado, acobardado.

ACHUCHARSE. Enfriarse, acobardarse.

ACHUMARSE. Embriagarse. Lucio V. Mansilla utiliza varias veces esta palabra en su obra "Una excursión a los indios ranqueles", con el sentido que le damos.

ACHURA. f. Viscera de una res.

ACHURAR. Matar. Sacar las achuras a la res.

ACHURAS. f. Visceras de la res que generalmente se comen asadas.

ADENTRO. La ciudad Capital. El paisano dice por "Vinieron de Montevideo: Vinieron de adentro, Voy para adentro, etc.

ADOBE (Pared de). Pared de terrón.

AFICION. f. Gusto pronunciado por algo. El guitarrista o cantor que toca de oído, se dice que lo hace de afición.

AFICIONADO/DA. Hombre inclinado a una diversión, vicio, etc., Se dice, p. ej.: Aficionado a la caña, a la guitarra, etc. / El que toca "de afición" la guitarra o canta, sin haber recibido enseñanza profesional.

AFIRMARSE EN EL DEDO MACHO. Hacer

- frente a una dificultad o peligro con coraje y entereza. Hacer "pata ancha".
- AFIRMARSE EN LOS ESTRIBOS.** Prepararse para hacer frente con ventaja a un peligro o dificultad.
- AFLOJALE QUE COLEE.** Se dice recordando al animal que se halla asegurado con el lazo y no puede escapar al campo, quedándole sólo el recurso de los esfuerzos inútiles. Se aplica en sentido figurado al hombre.
- AFLÚ.** (Véase: Aflus).
- AFLUS.** Parece que significa pobre. Antonio D. Lussich emplea varias veces este vocablo con las distintas grafías. Hoy ambos han desaparecido del lenguaje campesino.
- AGACHADA.** f. Pillería del gaucho.
- AGALLAS.** f. Coraje, resolución.
- AGALLONES.** (Véase: Agayones).
- AGALLUDO/DA.** El que tiene agallas, o sea coraje, resolución ante el peligro.
- AGARRARSE A LOS SARANDISES.** Asirse a un recurso desesperado. / Salvarse providencialmente de un peligro por una mediación nimia.
- AGARRARSE AL RECAO.** Mantenerse fácilmente en el recado en una jineteada. Se dice del buen jinete que "se agarra al recao".
- AGARRARSE UNA MONA.** Emborracharse.
- AGATAS.** Apenas, andando en cuatro pies.
- AGATITAS.** Apenitas.
- AGAYÓN.** Inflamación de la garganta que el paisano cree curar con masajes en las muñecas y ciertas oraciones.
- AGAYONES.** (Véase: Agayón).

AGAYUDO/DA. Agalludo.

AGENCIAR. Conseguir, adquirir.

AGREGADO. Hombre que trabaja en una estancia sin salario, solo por la comida.

AGUADA. f. Abrevadero. Corriente o depósito natural de agua.

AGUAITANDO. Gerundio del verbo "aguaitar".

AGUAITAR. Espiar, esperar con sigilo.

AGUANTAR EL CIMBRON. En sentido figurado soportar algo difícil y doloroso con presencia de ánimo. Prácticamente "cimbrón" es la violenta estirada que da al lazo el animal que acaba de ser enlazado y pretende huir.

AGUANTAR LA MARCA SIN BALAR. Hacer frente a un mal momento o una gran dificultad con valor y resignación. Recuerda al vacuno que al ser "marcado" en la yerra con el hierro al rojo no muge de dolor.

¡AGUANTE QUE VA LA MARCA!. Prevención del marcador en las yerras a sus ayudantes al aplicar la marca caliente al animal. Se usa también en sentido figurado, dando a entender que quien es fuerte, al hallarse frente a un aprieto o en la desventura, debe hacerle frente sin quejas ni lamentaciones.

X AGUARÁ. m. *Canis jubatus* (Desmarest). Cánido casi extinguido en el Uruguay, de muy bello aspecto. Su nombre guaraní significa: Zorro.

AGUATERO. m. Vendedor de agua en nuestras ciudades coloniales. / El peón o el muchacho que acarrea el agua en las estancias y vivien-

- das del campo. / El petiso o caballo viejo que cincha el barril de agua del aguatero.
- AGUILUCHO. m. Pobre. Esta voz utilizada ya por Bartolomé Hidalgo, ha desaparecido del léxico campesino.
- ¡AH, CRISTO! Interjección que a veces equivale a una lamentación.
- ¡AHIJUNA! Interjección que suele expresar admiración. Se ha formado de las palabras: Ah, hijo de una...
- AIRE. m. Dolor o mal causado según el paisano, por una corriente de aire. / Parecido de una persona con otra. / TOCAR AL AIRE: Tocar la guitarra sin pulsar las cuerdas sobre el diapasón.
- X AJÍ. m. Pimiento dulce o picante. Es de origen americano, habiendo sido cultivadas algunas de sus especies por los agricultores del imperio de los incas.
- ALA DEL LOMILLO. Pieza de cuero que cae sobre los bastos del recado, a cada lado del lomillo.
- ALABANCIA. f. Alabanza.
- ALABANCIOSO/SA. Vanidoso, jactancioso.
- ALAMBRADO. m. Alambrada. Cerco construído de alambres estirados sobre postes de madera u otro material.
- ALAMBRADOR. Trabajador del campo que se ocupa en construir alambrados.
- X ALARIFE. Sabedor, inteligente, pícaro.
- ALAZÁN/A. Pelaje de caballo, aproximado al color canela. Se distinguen los alazanes colorado, canela, tostado, etc.
- ALBARDÓN. m. Represa o lomo de tierra le-

vantado para embalsar aguas pluviales o corrientes, o para evitar que éstas corran y se extiendan.

AL CUETE. Al cohete. Sin provecho.

ALFAJOR. m. Facón, especialmente de gran tamaño.

ALERO. m. Parte del techo pajizo del rancho que sobresale de la pared y le da sombra.

ALGARROBO. *Prosopis dulcis*. Arbol que alcanza gran corpulencia, de grandes espinas, que produce un fruto muy estimado con el cual los indígenas preparaban una bebida fermentada muy alcohólica, y los campesinos del norte argentino elaboran la "aloja".

ALMA EN PENA. Aparición supuesta del alma de quien sufre por sus pecados en la vida terrenal.

ALMORZAR. Desayunar. El paisano de nuestra campaña generalmente llama almuerzo al desayuno.

AL ÑUDO. Lo mismo que "al cuete".

AL PEPE. Sin utilidad. Andar al pepe: Andar sin ocupación ni rumbo.

ALPISTE. Juicioso, inteligente, avisado, vivaz. Esta voz se encuentra ya en el "Martín Fierro".

AL SANTO BOTON. Inútilmente, sin lograr ninguna utilidad.

ALVERTENCIA. f. Advertencia. Juicio claro, raciocinio, inteligencia.

ALVERTIDO/DA. Juicioso, inteligente, astuto.

ALZAO/DA. Alzado. Hombre o bestia que anda sin sujeción alguna, a su entero albedrío. /

- Insurrecto. / Se decía del ganado cimarrón. / Animal en celo.
- AMACHASO. m. Machazo. Esta voz se encuentra sólo en las obras de Lussich y actualmente no se le oye en el Uruguay.
- AMACHO. m. Macho en forma admirativa. Sobre esta palabra caben las mismas consideraciones que sobre la anterior.
- AMADRINADO/DA. Se dice del caballo acostumbrado a la compañía de la "yegua madrina". Wenceslao Varela dice en uno de sus versos, hablando de unos jugadores de monte: "Amadrinaos por el calor del juego".
- AMADRINAR. Acostumbrar a un caballo a la compañía de la "yegua madrina".
- AMARGO. m. Mate amargo; cimarrón. / Hombre recio y valiente, difícil de vencer.
- AMIGARSE. Unirse en concubinato. Amancebarse.
- AMIGAZO. m. Amigo querido. Expresión muy usada también en otros sentidos.
- AMOLAR. Fastidiar, Cansar. Insistir.
- AMOLARSE. Fastidiarse, aburrirse, cansarse.
- AMORISCARSE. Enamorarse. Esta voz sólo se encuentra en Lussich.
- ANCAS. f. (Andar en:) Montar en la cabalgadura detrás del jinete que va sobre el recado, sobre las ancas de la misma. SACAR EN ANCAS: Hacer un favor muy señalado; salvar a una persona de un peligro.
- ANDADOR/A. Llámase así al caballo que anda con la marcha llamada "andadura".
- ANDADURA. f. Marcha efectuada por bípedos laterales a dos tiempos y que puede ser con-

- génita o adquirida. Se acostumbra a los potrillos a adoptar esta marcha maneándolos por arriba de las rodillas y los garrones y obligándoles a andar. La andadura es una marcha cómoda para el jinete y tiene regularmente una velocidad de ocho o nueve kilómetros por hora.
- ANDAR (Caballo de:). Caballo de silla.
- ANDAR BOLIAO. Andar atontado, como perdido.
- ANDAR COMO AVESTRUZ CULECO. Andar irritado, enojado. Es de recordar que el ñandú macho es el que incuba la nidada.
- ANDAR COMO TABA DE CHANCHO. Andar siempre rodando y sin suerte.
- ANDAR COMO ZAPALLO EN UN CARRO. Andar de un lado para el otro, siempre a los tumbos y golpes.
- ANDAR CON EL CUCHILLO ABAJO EL PONCHO. Andar con malas intenciones y ocultándolas. También estar prevenido para un evento para proceder a tiempo.
- ANDAR CON EL PASO CAMBIAO. Andar equivocado y mal. / Mostrarse en forma distinta a lo que se era.
- ANDAR CORTAO. Andar solo. / Andar pobre.
- ANDAR CULECO. Andar enfermo.
- ANDAR DE JETA CÁIDA. Andar enojado, con el rostro descompuesto por el encono o la preocupación.
- ANDAR DE PICOS PARDOS. Andar en amores.
- ANDAR DE TROMPA. Andar enojado, con el rostro descompuesto.

ANDAR EN PATAS. Andar descalzo, con el pie en el suelo.

ANDARIVEL. m. Hilo estirado sobre estacas bajas, extendido separando las sendas de carretas de campo.

ANGELITO. m. Niño de pecho que aún no ha recibido el sacramento del bautismo. Sobre las curiosas costumbres de los campesinos de antaño sobre el VELORIO DE UN ANGELITO, remitimos al lector a la obra del Dr. Daniel Granada, ANTIGUAS Y MODERNAS SUPERSTICIONES DEL RIO DE LA PLATA, de la que se han hecho varias ediciones.

ANGUILLA. f. Anguila.

ANGUILLERO. m. Arte de pesca simple para pescar anguilas.

ANGURRIA. f. Apetito desordenado. Ansia pronunciada de poseer una cosa.

ANGURRIENTO/TA. El que tiene angurria.

ANIMA BENDITA. f. Palabras que decían los paisanos al recordar o nombrar una persona fallecida, que se suponía en el cielo.

ANOCHECIDO. Hecha la noche.

ANSI. Así.

ANSINA. Así.

AÑUDAR. Anudar.

APADRINAR. Salir de padrino. / Acompañar a caballo al domador, con el objeto de ayudarlo en su faena. / Ayudar.

X APALA. (Chiripá de:). Chiripá de tela rayada con listas muy anchas. Dice El Viejo Pancho en su poema DEL NATURAL:

Y el de apala arroyáo a la cintura
Como pa que el facón no se le viera.

- APAMPADO/DA. Azonzado. Tonto.
- APARCERIA. Amistad, sociedad.
- APARCERO. m. Socio, camarada; amigo querido. El gaucho también solía usar esta palabra dirigiéndose a un extraño.
- APARIAO. Apareado. Junto con otro.
- APARTADOR. El que aparta el ganado en los rodeos. / El que interviene en una pelea con el ánimo de apartar a los contendientes.
- APEDARSE. "Empedarse", embriagarse. Se le encuentra en MARTIN FIERRO y no se oye en la actualidad.
- APELATIVO. m. Apellido.
- APERARSE. Hacerse de un apero o de prendas de vestir.
- APEREA. m. *Cavia Pamparum* (Thomas). Especie de conejo silvestre de tamaño pequeño y de color gris oscuro. Es muy abundante en el Uruguay, aún en los lugares cercanos a las ciudades e incluso a las viviendas. Su nombre es de origen guaraní.
- APERO. m. Silla criolla, que en el Río de la Plata recibe el nombre de "recado".
- APIARSE. Apearse.
- APIO CIMARRÓN. *Helosciadium Leptofilón*. Apio silvestre al que el paisano atribuye virtudes curativas, especialmente la de depurativo.
- APLASTAO/DA. Aplastado, rendido, cansado.
- APORRIO/DA. Aporreado, castigado.
- APOYO. m. Apollo. Leche que se obtiene al co-

mienzo del ordeño, después de "hacer apoyar" al ternero.

APRETADERO. Trozo de alambrado construído de expofeso para que pueda volcarse sobre el suelo y permitir así el paso de animales y cabalgaduras.

APRONTAR. (El mate:) Acondicionar el mate para servirlo. (Un caballo:) Cuidar en la forma necesaria un flete para un cotejo de carreras.

APRONTE. m. Carrera falsa que se da al caballo antes de largar la carrera.

APUNTAR. Hacer una postura de dinero en los juegos de naipes. Especialmente en el llamado MONTE.

AQUERENCIARSE. Acostumbrarse a un lugar o una compañía. Hallar una nueva querencia.

ARAZÁ. m. *Psidium variable*. Planta de la familia de las mirtáceas a la que se le atribuyen propiedades medicinales. Su fruto es comestible y de muy buen sabor.

ARDENTÍA. f. Ardor persistente y fuerte, sobre todo del estómago. Voz muy usada en el Uruguay.

ARUERA. f. Arbol llamado también AHUÉ o "árbol malo" por las sorprendentes cualidades de su sombra, que suele causar trastornos—a veces serios—a quienes en ella se recojan. Los paisanos antiguos creían vencer su maleficio—que hoy se explica merced al conocimiento de las afecciones alérgicas—saludándola, diciéndole "Buenas tardes" por la mañana y "Buenos días" por la tarde.

ARRANCHARSE. Formar hogar en concubinato. Amancebarse.

ARRASTRAR EL ALA. Enamorar a una moza.

ARREADOR. m. Especie de látigo de mango de tala o de otra madera flexible y de larga trenza. También los hay lujosos, con mangos de barba de ballena o guampa, adornados con guarniciones de plata y de oro. Se usa para arrear el ganado y de ahí su nombre. / El que arrea ganado.

ARRIADOR. (Véase: arreador).

ARRIAR CON EL PONCHO. Hacer algo con facilidad. Vencer a alguien sin esfuerzo alguno. Del hombre valiente se dice que "no es de arriar con el poncho".

ARRIMADOS. Arrimados. Se dice de los que viven en concubinato.

ARRIMARSE A LOS RANCHOS. Tomarse confianza. / Visitar la vivienda de alguien. / Llegar a los ranchos.

ARROCINAO/DA. Arrocinado.

ASADO CON CUERO. m. Asado de mantas de carne de ternera, vaquillona o novillo, que se asa con el cuero, muy lentamente de manera que no se queme ni chamusque el pelo. Es el manjar predilecto de nuestros campesinos y uno de los platos más originales y sabrosos de la cocina criolla.

ASIMESMO. Asimismo.

ASÍN. Así.

ASOLEADO/DA. Persona o animal insolada. En el campo uruguayo se llama **ASOLEADO** al

- animal vacuno que sufre una variedad de af-
tosa. / Abombado. / Tonto.
- ASOMBRAO/DA. A s o m b r a d o. Embrujado.
Cuando se supone que en un lugar ocurren
hechos sobrenaturales, se dice que está ASOM-
BRAO.
- ASPA. f. Asta, cuerno.
- ASUSTARSE. Irse con una prenda ajena. Se di-
ce así, seguramente, porque quien hurta un
objeto o prenda, se supone que sale luego co-
rriendo como asustado.
- ATAR. Concertar. Se dice p. ej.: "Atar una ca-
rrera".
- ATENCIÓN. Voz con la que los payadores pe-
dían silencio al comenzar sus cantos. He aquí
un ejemplo:
- Atención, pido silencio,
El silencio y la atención;
Verán de un crimen sangriento
Esta triste relación.
- ATORARSE. Atragantarse.
- ATORARSE EN EL HUMO. Atacar al enemigo
bajo el humo de los disparos.
- AURA. Ahora.
- AUTERA. f. Parece que el significado que El
Viejo Pancho quiso dar a esta palabra utili-
zada en uno de sus poemas, es el de artera.
No la he oído en nuestra campaña.
- AVEJIGAO/DA. Avejigado. Caballo que su-
fre de "vejigas" en las patas. / Hombre acha-
coso que sufre de las piernas y los pies.
- AVIAO. Aviado.

- AVIOS. m. Utensilios para una operación o faena; p. ej., de pesca, caza, de fumar, etc.
- AVIOS DE FUMAR. Conjunto de lo necesario para fumar, a saber: la chuspa o tabaquera, el yesquero, el naco y el cuchillo pequeño y filoso para cortarlo sobre la palma de la mano, la chala o papel de fumar, etc.
- AYASITO. Atlacito. Diminutivo de allá, que a veces tiene el significado de CERCA.
- AZOTEA. f. Casa amplia y fuerte, a menudo levantada en forma de cuadro, con gran patio interior y aljibe o pozo en el centro. Sus espesas paredes eran de piedra o de los grandes ladrillos coloniales y su techo de azotea, asentado sobre gruesas vigas de madera dura. Mansión de los habitantes adinerados de la campaña, enhiesta y desafiante, levantada en las alturas, la azotea fue, a la manera del castillo feudal, el refugio seguro y fuerte frente a las depredaciones de los indios, de los malhechores que infestaron el país en ciertas épocas y de las partidas de revolucionarios.
- AZOTERA. f. Lonja ancha de cuero crudo, que constituye el azote del rebenque y talero. El paisano la llama comúnmente SOTERA.
- AZULEJO/A. Caballo overo; con pequeñas manchas blancas y negras que a la distancia parecen de color azulado. / Pájaro común en el país. *Poñoptila dumicola* (Vieillot). Es de color azul celeste y vive preferentemente en las arboledas.

B

X BACARAY. m. Ternero nonato que se come asado o guisado. En nuestra campaña también se le conoce con el nombre indígena de TAPICHÍ.

BADANA. f. Prenda del apero criollo, de cuero curtido y suave, antiguamente de venado, a veces bellamente adornada, que se coloca sobre los cojinillos. El paisano lujoso solía colocar en su lugar una manta de terciopelo a la que llamaban SOBREPUESTO.

X BAGUAL/LA. Potro. Caballo que aún no ha sido domado para la silla. Los indios pampas, careciendo de una voz para denominar al caballo, que desconocían antes de la conquista, tomaron el nombre español, transformándolo en CAHUAL, palabra que más tarde en boca de mestizos y gauchos se transformó en BAGUAL, extendiéndose por toda la región rioplatense, con la acepción que anotamos. / Hombre incivilizado y de rudos modales.

BAGUALA. f. Canción del Norte argentino, del grupo de las vidalitas. Su música es casi siempre quejumbrosa y se acompaña con cajas. "Cuando la tarde cae sobre los quebrachos de Salta, y se apaga en los Algarrobales el último trino, por el sinuoso sendero de la montaña trepa una sombra con una canción entre los labios: La Baguala", dice Eduardo F. Rivas.

- (Día de la Tradición. La Plata. Repca. Argentina. 1942).
- BAGUALADA.** Tropilla de baguales. / Salvajada. Barbaridad.
- BAGUALÓN.** Parece significar caballo a medio domar. Extraemos esta voz de la obra de Hidalgo.
- BAILECITO.** m. Baile campesino argentino, cuya cuna fue Santiago del Estero.
- BAJADA.** f. Plano inclinado que lleva a un río, un arroyo o un valle.
- BAJAR.** (A la Capital). Viaje de la campaña, a la Capital. Término muy usado en nuestro país. / Ir hasta la ciudad.
- BAJERA.** f. Manta de lana ordinaria y gruesa, que se coloca sobre el lomo del caballo para evitar el roce del basto o lomillo. También se le llama **JERGA** o **JERGAS**. / En lenguaje figurado la ropa interior.
- BAJO.** m. Lugar abierto entre dos alturas o lomas, y al pie de ellas.
- BALACA.** f. Embuste. Se encuentra este vocablo en los versos de Juan Godoy, uno de los primeros propulsores de la poesía gauchesca.
- BALIZAS.** f. Sendas en las que se corren las carreras de campo, que son pistas de un metro o más de ancho, rectas y limpias de pastos; separadas convenientemente, de un largo que pocas veces alcanza los ochocientos metros, tiro demasiado largo para un caballo criollo. Generalmente no se marcan más de cinco. Esta palabra ha quedado como toponímico en nuestro país.

- BALOTA. f. Boleta de la que se munía el ciudadano para intervenir en los actos electorales del siglo pasado y de los comienzos del actual.
- BAMBOLLA. f. Como en el diccionario.
- BAMBOLLERO/A. Hombre amigo de bambollos.
- BANCA. Dinero que se deposita en la mesa de juego para bancarlo. / Ascendencia, privanza con alguien. / Prestigio.
- BANDURIA o MASARICO. *Plegadis guarauna*. Ave de bañado, de pico y patas largos. Su plumaje es oscuro. Su vuelo es característico por la formación en que lo realiza.
- BAÑA. f. Gordura, grasa; también barriga. Es un vocablo portugués muy usado en el Uruguay en su acepción original.
- Y BAQUEANO/NA. Persona muy conocedora de la campaña que servía de guía a los ejércitos y las expediciones de toda clase a través de los desiertos. Domingo F. Sarmiento hace una magistral descripción de este personaje en su obra FACUNDO, y a ella nos remitimos para su mejor conocimiento. / Hombre hábil para una tarea u oficio.
- X BAQUIANO. Baqueano. Los autores clásicos suelen escribir indistintamente BAQUEANO o BAQUIANO.
- BARAJAR. Especie de esgrima del puñal o cuchillo con la que los paisanos se adiestraban para la pelea. Esta esgrima tenía ciertas formas y reglas que creemos perdidas en nuestro país. Una de las formas consistía en MAN-

- QUEAR** al adversario, tocándolo en la muñeca de la mano diestra, saliendo vencedor quien lo lograba primero. Las **BARAJADAS** se realizaban muniéndose los contendientes de palillos o cañas del largo de un facón.
- BARAJUSTA**. f. Desbarajuste. Es palabra no empleada en nuestro país.
- BARATO/TA**. Lo que se compra a bajo precio. Dar de barato: Dar como primicia una noticia. / Dar por hecha una cosa.
- BARBADA**. f. Cadena de metal o trenza de tientos que se sujeta al freno y rodea la barba del caballo, ciñéndola.
- BARBIJO**. m. Barboquejo. / Herida infamante que el gaucho infería a su enemigo vencido, cuya cicatriz tenía la forma de un barbijo o falsa degolladura.
- BARRAS DEL DIA**. Nombre que dan los paisanos a los primeros fulgores de la aurora que aparecen en el cielo.
- BARRERO/A**. Flete de carrera que corre bien en el barro.
- BARRIGUERA**. f. Pieza del recado, generalmente de hilos gruesos de algodón retorcido que forma parte de la cincha y ciñe la panza o barriga del caballo.
- BARROSO/A**. Pelaje de color oscuro que recuerda al del barro.
- BASTERA**. f. Herida, callo o cicatriz, producida por el lomillo o basto del recado en el caballo.
- BASTERIADO/A**. Se dice que está **BASTERIADO** el caballo que tiene **BASTERAS**.

- BASTILLO.** m. Nombre que se le da al as de bastos.
- BASTO O BASTOS.** Pieza acolchonada que forma el lomillo del recado. Los hay de distintas formas y en el Uruguay se usan los que distinguiéndose por ellas, se llaman: oriental, porteño y mejicano.
- BASTONERO.** m. Paisano que ordena y dirige el baile criollo.
- BASURIAR.** Vencer fácilmente y sin esfuerzo al contrario. / Se dice que el caballo que arroja a su jinete, lo ha "basuriado".
- X **BATARÁ.** Plumaje de fondo blanquecino con pintas negras o muy oscuras, juntas. Corresponde al plumaje denominado **BARREADO.** / Billete de valor.
- X **BATATA.** f. Camote. Especie de boniato dulce. Las hay de color rojo subido, amarillento, blanco, etc., y se utilizan generalmente para preparar dulces exquisitos. / Hombre atolondrado e indeciso.
- X **BATUQUE.** m. Farra, reunión ruidosa y alegre. También pelea.
- BAYANO/A.** En el Uruguay el mulato de color oscuro, muy abundante en el sur del Brasil.
- BECASINA.** f. *Capallea paraguaiaae.* (Vieillot). Ave de color grisáceo oscuro que gusta estar a orillas de los arroyos, ríos y bañados.
- BENCEDURA.** Oraciones con las que los curanderos creen deshacer las **LIGADURAS** de dos amantes. Es palabra de origen portugués.
- BENTENA.** m. Valentón. Taita. Lo hallamos en

- Lussich, Juan Torora, etc., en sus producciones de fines del siglo pasado.
- BENTEVEO O BIENTEVEO.** m. *Pitangus sulphuratus bolivianus*. (Lafresnaye). Pájaro de tamaño poco mayor que un tordo, de alas pardas y pecho amarillo claro, de cuyo canto que parece repetir las palabras "bien-te-veo" viene su nombre. Su canto es triste y algunos lo tienen por pájaro de mal agüero. Los paraguayos lo llaman PITAGUÁ. / Hombre mañoso y astuto; persona de experiencia. Con esta última acepción utiliza este vocablo Guillermo Cuadri en uno de sus poemas gauchescos.
- X **BICHARÁ.** Poncho abrigado, tejido con lana ordinaria, blanca y negra, con anchas listas a lo largo. He oído muchas veces esta palabra en el Uruguay. Es de origen brasileño y Antonio Pereira Coruja la inserta en su COLECCIÓN DE VOCABLOS Y FRASES, ETC.
- BICHERA.** f. Gusanera. La voz es de origen portugués.
- BICHOCO/A.** Se dice del caballo viejo de patas estropeadas y deformes. / Por extensión, el hombre viejo y achacoso.
- X **BICHO COLORADO.** m. Insecto apenas perceptible a simple vista que vive en algunas plantas y yuyales, y que se introduce bajo la piel del hombre y de ciertos animales, causando un escozor muy molesto, ronchas e inflamaciones. En el Este de nuestro país se le llama también MACUINES o MICUINES. Su color es rojo subido.
- BICHO DE LUZ.** m. Luciérnaga.

BIEN HAIGA. Bien haya.

X BIGUÁ. m. *Phalacrocorax olivaceus*. Zamaragu-
llón. Ave muy abundante en los ríos, arro-
yos y costas del país, de muy atrayente plu-
maje. Su nombre es guaraní.

BISNAGA o VIZNAGA. f. Cicutu. Este término,
aún en uso, es recogido por Lussich en 1872.

BLANDENGUE. m. Soldado de caballería del
Virreynato del Río de la Plata, y que consti-
tuía la policía de la campaña. En la revolu-
ción de la Independencia, los blandengues
en gran número se plegaron a la causa revo-
lucionaria, hallándose entonces a su frente
en la Banda Oriental los oficiales José G. Ar-
tigas y José Rondeau. Los blandengues eran
lanceros y dicese que su denominación viene
de la acción de blandir sus lanzas.

BOCA. f. Primer naipe del mazo que se da vuel-
ta y se muestra a los apostadores en el juego
de MONTE.

BOCA DEL MONTE. Entrada del monte.

BOCADO. m. Parte del freno del caballo que
va dentro de la boca. Guasca que se introdu-
ce en la boca del caballo y hace las veces
del freno.

BOFE. m. Pulmón.

BOLAS. f. Boleadoras.

BOLAZO. m. Golpe dado con una bola o bo-
leadora. / Mentira. / Exabrupto.

BOLEADORA. f. Arma ofensiva e instrumento
de caza de los indígenas de una vasta región
de la América del Sur, que consiste en tres
bolas de piedra pulida, atadas a los extremos

de tres ramales de cuero trenzado o retorcido, unidos en un punto por los otros extremos, y que abierta tiene la forma de una T. Para arrojar las boleadoras se toma una de las bolas en la mano diestra y se hacen girar las demás sobre la cabeza, dándoles un movimiento de rotación. Cuando han adquirido el suficiente impulso, se arrojan sobre la presa o el enemigo. Al tocar la presa, los ramales se enredan y envuelven sus miembros, trabando generalmente sus movimientos. Los gauchos se hicieron diestrísimos en el manejo de las boleadoras, de las que siempre llevaban dos o tres sujetas a la cintura o amarradas al lomillo del recado. Las había de dos clases: unas livianas y de dos piedras, que llamaban ÑANDUCERAS porque las utilizaban para cazar ñandúes, y las que hemos descrito, usadas preferentemente para bolear potros, por lo que se les dio el nombre de POTRIADORAS. Los charrúas llamaban a las primeras LAIU SAM. Las bolas o boleadoras fueron un arma terrible en las guerras gauchas y una eficaz herramienta de trabajo en el alborear de nuestra vida económica. Los gauchos, por componerse de tres piedras, las llamaban también "LAS TRES MARÍAS", comparándolas, sin duda, a las estrellas de ese nombre que forman el cinto de la constelación de Orión. La bola más pequeña por la que se toma para arrojarlas se llama MANIJA.

BOLEADORES. m. Gauchos, generalmente alzados, del Sur de Buenos Aires, que se ocupa-

gran tamaño y de muy buen sabor. Se conocen varias especies. El boniato fue cultivado por los kollas en la época precolombiana, denominándosele KAMUTE, de donde viene su nombre español: camote. Con nombre parecido se cultivaba también en algunas islas polinésicas. En el Uruguay es muy común oírle llamar MUÑATO y MONIATO.

BORACIAR. Término de difícil interpretación, pues hoy no se aplica y se encuentra en escasos textos. Eleuterio T. Tiscornia en las notas de una edición de Poetas Gauchescos, le da las acepciones de ALARDEAR, FANFARRONEAR.

BORDONAS. f. Cuerdas de guitarra de sonido bajo. Son las denominadas: Cuarta (Re), Quinta (La) y Sexta (Mí).

BORDONEAR. Tocar la guitarra utilizando el armonioso y suave sonido de las cuerdas denominadas bordonas, que se tocan con el pulgar de la mano diestra.

BORDONEO. m. Música baja y aterciopelada de las bordonas de la guitarra. Preludio ejecutado en las bordonas.

BORSALINO. Sombrero negro, liviano, de alas cortas, muy usado en nuestro país. Es de fabricación italiana y su nombre viene de su marca: Borsalino Fratelli. El Viejo Pancho dice en su poema titulado MISTERIO:

Cuando echando a la nuca el BORSALINO
Les contaba e peleas y entreveros.

BOSTA. f. Excremento de vacuno u otro animal.

BOSTIAR. Defecar.

BOTA DE POTRO. Bota del paisano pobre de las postrimerías del siglo XVIII y durante la centuria pasada, improvisada con el cuero pelado y sobado de la pata de un caballo o yegua. El codo del talón de este animal servía, asimismo, de talón a la bota, que era abierta adelante, sobre el pie, de manera que quedaban desnudos los dedos más largos del mismo. La parte superior, muy ancha, se plegaba sobre la pantorilla por medio de una correa o tiento. Se usaron también botas de potro con el pie cerrado y con adornos, pero la que acabamos de describir era la más usada. Generalmente se improvisaban con cueros de patas de yeguas, de las que en un tiempo se hacían grandes matanzas con el fin de aprovechar su grasa y cueros.

BOYADA. f. Conjunto de bueyes.

BOYERO. m. Peón arador o carretero, encargado del cuidado de los bueyes. / Pájaro parecido al benteveo por su color amarillento. Sigue a los vacunos, viéndosele frecuentemente posado sobre sus lomos o cuernos. Según Amancio Lucero, existen en el país tres especies de boyeros, a saber: el **BOYERO GRANDE** o **BOYERO REAL**, el **ALFÉREZ BOYERO** o **SARGENTO MAYOR** y el **BOYERITO** o **TORDO DE BAÑADO**. En el Catálogo del Jardín Zoológico de Montevideo se registran dos pájaros con este nombre vulgar, los que científicamente se denominan *Caci chrysopterus* (Vigore) y *Amblycercus solitarius* (Vieillot).

BOZAL POTREADOR. Bozal fuerte y rústico con el que se sujeta al potro.

BRAGADO. Según el Prof. de la Facultad de Veterinaria del Uruguay, Dr. Manuel M. Matos, llámase bragado al caballo que ostenta manchas blancas en las partes genitales, que a veces se extienden alrededor. Eleuterio T. Tiscornia dice que BRAGAO es el caballo que "tiene en la horcajadura o bragadura color más claro que en el resto del pelaje". (Poetas Gauchescos. Editorial Losada. Buenos Aires).

BRETE. m. Corral o pasadizo pequeño en el que se encierran los animales que van a ser embarcados o sacrificados. Comúnmente son contruídos con grandes postes de madera dura.

X **BURUCUYÁ O MBURUCUYÁ.** m. *Passiflora* *cerulea*. Nombre guaraní de la pasionaria.

X **BUTIÁ.** Palmera muy abundante en los departamentos de Rocha, Tacuarembó y Paysandú, donde llega a formar hermosos bosques. Sus abundantes y sabrosos frutos, que se recogen en el otoño, llevan su mismo nombre. Su nombre científico es *cocos capitata*.

C

CABALLO CRIOLLO. Caballo de origen español y portugués, emparentado con el famoso caballo árabe, que al multiplicarse en absoluta libertad, durante el transcurso de siglos en las feraces campiñas rioplatenses y del sur del Brasil, adquirió características propias de una nueva raza. Es de armoniosas líneas, aunque algo pequeño, nervioso, inteligente e infatigable para los rudos trabajos camperos. Es veloz en las carreras de tiro corto, no pudiendo cotejarse en las de tiro largo con los caballos "pur-sang". Después de haber sido desplazado por otras razas equinas, hoy, merced a los esfuerzos de las asociaciones de criadores de caballos criollos, fundadas en Montevideo, Río Grande del Sur y en Argentina, ha vuelto a tomar el honroso lugar que le pertenece por sus relevantes cualidades de animal de silla y de trabajo campero, y por su magnífica historia, pues ha sido el corcel infatigable de los soldados de la Independencia de la América del Sur.

CABESTRIAR O CABRESTIAR. Tirar del cabestro o cabresto.

CABESTRO O CABRESTO. m. Pieza de cuero trenzado o retorcido con el que se amarra el caballo o se le lleva de tiro en las marchas

cortas. Se sujeta al bozal por medio de una argolla.

CABEZADA. f. Pieza de cuero que ciñe la parte alta de la cabeza del caballo y que con otras sirve para asegurar el freno. Se adorna con guarniciones y virolas de metal. / Arco del lomillo del recado, generalmente con adornos de metal o cuero repujado.

CABORTERO/A. Mañoso, insidioso, pícaro. Se dice de personas o animales.

CABOS BLANCOS. Caballo de cualquier pelaje, cuyas patas o cabos son blancos en sus extremos.

CABULIAR. Cabaliar. Hacer cábalas.

✕ **CABURÈ.** m. *Glaucidium brasilianum*. (Gmelin). Pequeña ave de rapiña que se alimenta de pájaros más pequeños. Vive comúnmente al norte de los 29°. El caburé es objeto de curiosas leyendas y supersticiones, dando por sentado el paisano que algunas de sus plumas dan gran poder de atracción y hacen triunfar infaliblemente en los lances de amor a quienes las poseen. Estas leyendas han llegado también a los barrios bajos de las ciudades, recogiéndose en el viejo tango del mismo nombre. Tales supersticiones tienen su origen en el hecho de que el caburé no vuela tras sus presas, sino que ellas vienen como subyugadas hacia él al oír sus gritos, como bajo el influjo de un embrujo o maleficio. Como lo supone el Dr. Daniel Granada, este es un efecto del terror que sobrecoge a las indefensas víctimas.

- X CABURÈ GUAZÚ. m. *Otus choliba* (Vieillot).
Lechuza con orejas, de nuestra región. Su nombre guaraní significa CABURÉ GRANDE.
- X CACIQUE. m. Jefe indígena. El cacique de nuestras parcialidades indígenas era sólo obedecido en tiempos de guerra. En épocas de paz nuestros indios no conocían ninguna forma de jerarquía social ni política. / Taita; caudillo en sentido figurado.
- CACUNDA. Cabalgadura que tiene el lomo doblado hacia abajo. Es voz de origen portugués.
- CACHACIENTO/A. Perezoso, paciencudo; lento en el trabajo.
- CACHAZA. f. Pereza; paciencia. Es posible que este vocablo derive de la palabra lusitana CAXAÇA: aguardiente de caña, la que al ser bebida en demasía deja perezoso y somnoliento. Los criollos suelen decir a un perezoso, al que van a hacer trabajar, que le van a "sacar la cachaza".
- X CACHICANDONGA. f. Baile o fiesta de negros o personas de baja condición. También pelea. (Uruguay).
- CACHILA. f. *Anthus correndera*. He aquí la descripción que de esta simpática y tímida ave-cilla hace el ya citado Lucero: "El plumaje es el siguiente: cabeza y lomo de un marrón disciplinado de pardo claro; pecho cenizoso con leves manchas pardas; la cola larguita, pardo el pico que es larguito y endeble; la uña posterior muy larga". / Persona tímida y de poco valor. / En nuestra campaña y ciu-

dades también se les llama cachila a los viejos automóviles.

CACHIMBA. f. Pozo o vertiente natural de agua, sin forro ni brocal, cuyo caudal fresco desborda a veces sobre el césped que la circunda. Es voy de origen portugués.

CAER. Llegar. Presentarse. El criollo dice: "Caer a los ranchos", "Cayó a las carreras", por: "Llegar a los ranchos". "Llegó a las carreras".

CAER COMO CARANCHO AL NIDO. Llegar de improviso y apresuradamente.

CAER DE SOPETÓN. Llegar sin aviso y sin que se le espere.

CAIBAN. Caían.

CAIDO/A. Caído, decaído, desanimado, enfermo.

CAJETILLA. m. Mozo elegante y bien vestido de la ciudad.

X **CALAGUALA.** f. *Aspidium capense*. Helecho muy abundante entre los pedregales a orillas de ríos y arroyos.

X **CALAMACO.** m. Poncho ordinario tejido con lana coloreada, fabricado en las provincias norteañas argentinas.

CALANDRACA. f. Persona de poco valor, de malas costumbres y acciones.

CALANDRIA. f. *Mimus modulator* (Gould). Pájaro de regular tamaño, de color gris oscuro, más claro en el pecho, de dulcísimos cantos y de una extraordinaria facultad para imitar cantos de otros pájaros. Anida en los árboles aún cerca de las viviendas y se domestica fácilmente, siendo el orgullo de las

- buenas pajareras. / Hombre mañoso y ducho.
- CALAR. Conocer. Comprender.
- CALDERA. f. Recipiente de hojalata en el que se calienta el agua para el mate.
- CALENTAR EL PICO. Beber sin llegar a embriagarse.
- CALENTARSE. Enojarse; perder la paciencia.
- CALENTURA. f. Rabia, enojo.
- CALIENTE. Enojado.
- CALIFORNIA. f. Carrera de campo en la que intervienen varios caballos.
- CAMALOTE. m. *Eichoraia azulea*. Planta acuática de agua dulce, que flota en la superficie y orillas de los ríos y arroyos. Sus hojas son redondeadas y sus flores azuladas o blancas, según su especie.
- CAMÁNDULAS. Artimañas.
- CAMANDULERO/A. Se dice de quien anda con camándulas.
- X CAMBARÁ. f. *Moquinia polimorpha*. Planta cuyas hojas se utilizan para aliviar los dolores del pecho.
- CAMINO DE TROPAS. Camino de gran anchura destinado al tránsito de ganado. Estos caminos unen las grandes zonas rurales de nuestro país con los mercados de haciendas; p. ej., la Tablada de Montevideo.
- X CAMOATÍ O CAMUATÍ. m. *Plybia scutellaris* (Wnte). Avispa pequeña, de color renegrado, valiente y acometedora. Construye grandes nidos que cuelgan de las ramas de los árboles y a veces de los techos y saledizos de las viviendas. Elabora una miel abundante y ape-

tecible, y su picadura es muy dolorosa y molesta. / Nombre del nido de esta avispa.

X CAMOTE. (Véase: Boniato). / Enamoramiento. Apasionamiento por una mujer.

CAMPANA. (Estribo de:) Estribo de metal, a veces de plata con adornos dorados, de forma de campana, que usaban los jinetes lujosos.

CAMPAÑA. f. Campo. Región rural.

CAMPECHANO/A. Se dice de la persona sencilla y abierta.

CAMPERA. f. Poema o música que trata del folklore campesino. Generalmente se llama así a las décimas que tratan de la vida de las poblaciones del campo.

CAMPEREAR. Andar en el campo. Vivir según sus costumbres y usos.

CAMPERO/A. Hombre acostumbrado a la vida y las costumbres de la campaña.

CAMPIAR. Campear. Buscar un animal por el campo, etc.

CAMPO AJUERA. Campo afuera. Se dice de los arroyos y ríos que "están campo afuera", cuando al crecer por efecto de las lluvias, se desbordan sobre los campos vecinos. / Campo abierto.

CANARIO. Nombre despectivo dado al habitante de tierra adentro. Sin duda este mote tiene su origen en la gran cantidad de emigrantes canarios que se avecindaron en zonas agrícolas de los departamentos de Canelones y Maldonado.

CANCIÓN SERRANA. Tonada de las sierras norteñas argentinas.

- X CANCHA. f. Lugar, generalmente acondicionado, donde se corren carreras, se juega a la taba, etc. / Sitio donde se carneaba y se hacían las charqueadas. / Habilidad y destreza para desenvolverse con éxito en una tarea, misión, etcétera.
- X CANCHAGUALA. f. *Sisyrinchium chilensis* y *S. Micranthum*. Planta que en la medicina campera se utiliza como sudorífico y como depurativo.
- X CANCHERO. Cuidador o encargado de una cancha. / Persona concedora de lo que tiene entre manos. Hombre de mucha experiencia.
- CANDIL. m. Mechero de kerosene, aceite o grasa, que consiste en un recipiente para el combustible y una mecha de algodón retorcido, colocada en el centro de la tapa del mismo.
- X CANDOMBE. m. Reunión y fiesta de negros durante la época de la esclavitud. / Fiesta ruidosa de gente colecticia. Actualmente se da impropriamente este nombre a una danza afroamericana de ritmo muy acentuado, que se acompaña con tamboriles.
- X CANDOMBEAR. Andar de candombe. / Bailar el candombe.
- X CANDOMBERO/A. Amigo de candombes. Bailarín de danzas negras.
- CANEJO. Interjección. Eufemismo.
- CANELON. m. *Myrsina*. Hermoso árbol de hojas perennes, que alcanza a veces gran corpulencia. Abunda en nuestros ríos y arroyos.
- CANGA. f. Yugo en portugués. En nuestro país, pechera de madera labrada, cuyas piezas se

unen por medio de correas de cuero, con la que trabaja un solo buey, del cual se dice que "tira de canga".

CANGALLA. f. (Véase: tramojo). / Persona de baja condición, ruin y despreciable.

CANGREJAL. m. Trozo de bañado o ciénaga donde habitan innumerables cangrejos pequeños, que con sus agujeros de salida a la superficie le dan un aspecto inconfundible. Son terriblemente voraces y suelen devorar en poco tiempo al animal que tiene la horrible suerte de quedar hundido en la ciénaga. Ricardo Güiraldes hace una extraordinaria descripción de los cangrejales en su obra DON SEGUNDO SOMBRA.

CANGÜECO O CAMBUECO/A. Patizambo. Que tiene defectos en los pies o aplomos.

CANTAR PA EL CARNERO. Morir. Desaparecer.

CANTRAMILLA. f. Sobre este vocablo se han escrito centenares de páginas—acerca de sus etimologías—sin que se haya llegado, a lo que parece, a una conclusión satisfactoria. Como Eleuterio T. Tiscornia creemos que "cantramilla" era la pequeña hachuela que se colocaba en extremo inferior de la picana para limpiar la reja o la rueda del arado.

CANYENGUE. Baile o reunión de negros o gente de baja condición.

CAÑA. f. Astil de lanza de caña tacuara. / Nombre que también se le da a la lanza o chuza. / Aguardiente de caña de azúcar. Esta bebida llegó al Uruguay merced a nuestro antiguo

- y activo comercio con Cuba (Gran Antilla), país al que exportábamos grandes cantidades de tasajo o charque. Por su bajo precio, calidad y abundancia, la caña cubana relegó al olvido en nuestras pulperías, al aguardiente español, la ginebra y el vino carlón. Más tarde se fabricó en el Uruguay por uno de los entes autónomos industriales del Estado. Sobre la CAÑA léanse las curiosas e interesantes décimas de SANTOS GARRIDO (Guillermo Cuadri), publicadas en su libro EL AGREGAO.
- CAÑADA. f. Arroyo pequeño, de poco caudal, cuya corriente se corta con frecuencia.
- CAÑA DE LA HABANA. Caña proveniente de Cuba que se consumía en el Uruguay.
- CAPATAZ/A. Encargado de dirigir las tareas y faenas rurales en las estancias u otros establecimientos de campo.
- X CAPIGUARA. m. Capibara. Cuadrúpedo roedor imaginario, que con sus filosos dientes derribaba el árbol por el que los guaraníes subían al cielo. "Era el diablo—dice el Dr. Granada—que transformado primeramente en una vieja mendicante castigaba la falta de caridad de ellos"... (los mocobíes). Véase: Carpincho.
- X CAPINCHO. (Véase: Carpincho).
- CAPIRAGUARA. Voz usada por Ascasubi, que debe significar CAPIGUARA.
- CAPÓN. m. Macho ovino castrado, que se engorda para la venta. / Hombre temeroso y de escasa voluntad.

CAPONADA. f. Conjunto de capones, o sea de ovinos castrados.

X CARACARA. (Véase: Carancho).

X CARACÚ. m. Médula de los huesos, que se come hervida. / Huesos de las patas de los vacunos.

X CARACUSES. m. El criollo llama así a los huesos; generalmente los de las piernas.

CARAJIAR. Echar carajos. Es una gran ofensa para el hombre de campo.

X CARANCHO. m. *Polyborus plancus; strix cucularia* (Burmeister). Ave de rapiña de buen tamaño, que ataca las majadas y hasta los animales heridos. Es el terror de los gallineros. Se le llama también CARACARÁ.

CARAO O CARAU. m. *Aramus scolopaceus*. (Vicillot). Ave zancuda, de gran tamaño, que vive preferentemente en los bañados y pajonales. Se halla siempre alerta y es muy difícil observarlo desde corta distancia.

CARBONADA. f. Plato de la cocina criolla, preparado con trocitos de carne y grasa, guisados con zapallo y maíz tierno.

CARBONERO. m. Peón que fabrica carbón de leña en los bosques de los ríos y arroyos.

CARCUMEN. m. Seso, inteligencia.

CARCHAR. Acto de despojar de sus ropas y demás pertenencias al enemigo caído en acción de guerra.

CARCHAS. f. Prendas obtenidas del enemigo caído en el campo de batalla.

CARDAL. m. Lugar poblado de cardos.

CARDENAL. m. Con este nombre se conocen

en el Uruguay tres especies de pájaros, a saber: el común, de penacho rojo y dulce silbido, *Paroaria cristata*; el amarillo, *Gubernatrix cristata*, y el azul, *Stephanophorus diadematus*.

CARDO ASNAL. m. Cardo de nuestros campos, de hojas más anchas, brillantes y verdes que las del de Castilla. Sus espinas son muy agudas y pequeñas. Su nombre técnico es *Sylbium marianum*. También se le llama: cardo burro.

CARDO DE CASTILLA. m. Cardo muy abundante en nuestros campos, que crece en las zonas fértiles cubriendo grandes extensiones de los que fueron campos roturados. De sus semillas, que durante su sazón se trasladan a grandes distancias, se obtiene un excelente aceite comestible.

CARLÓN. m. Vino tinto y fuerte, de origen español, que expendían en las pulperías de antaño.

CARNEA. f. Carneada.

CARNEADA. f. Matanza de animales.

CARNEAR. Matar, sacrificar un animal para comer su carne. Por extensión se aplica también al hombre.

CARNIZA. Cadáver de animal al que acuden a comer los perros y aves de rapiña.

CARONA. f. Prenda del recado, de cuero de suela, dividida en dos partes iguales unidas por una costura; que se coloca sobre las jergas o bajeras, bajo el lomillo. Sus puntas delanteras son redondeadas y agudas las de

atrás. Generalmente se la adorna con repujados y trozos de cuero de tigre o de gato montés.

CARONERO. m. Cuchillo de grandes dimensiones que se guarda entre el lomillo y las caronas del recado, al que también se le da el nombre de ENTRECARNAS.

CARPERA. f. Prostituta ambulante que en grupos recorría la campaña, instalándose en carpas, lejos de las poblaciones. En las carpas se expendían bebidas y se jugaba. Se les llamaba también QUITANDERAS.

CARPINTERO. m. *Chrysoptilus melanchloros*. Nombre de una de las especies de pica-palos, o pájaros carpinteros que viven en el Uruguay. Es de regular tamaño y bellamente coloreado. Se alimenta de insectos y sus larvas y hace sus nidos en cavidades que abre con su recio pico en los troncos secos de los árboles.

CARPINCHO. m. *Hydrochoerus capybara* (Linneo). Cávido de gran tamaño, muy abundante en nuestros ríos, lagunas y bañados. Su cuero es muy apreciado y su carne es comestible cuando es pequeño. Su nombre guaraní es CAPIBARA. Generalmente se le llama CARPINCHO. / Cinturón amplio, con bolsillos, generalmente hecho de cuero de carpincho.

X **CARQUEJA.** f. *Bacharis platensis*. Esta planta de hasta un metro de altura, de hojas de un verde grisáceo, es muy estimada en la medicina casera. Existe por lo menos otra especie con este nombre.

CARQUEJAL. m. Lugar poblado de carquejas.

CARRERO O CARRETERO. — Conductor de carretas.

CARRETA. f. Vehículo grande, tosco y pesado, con techo de cuero o de quincha, en forma de bóveda alargada—de ruedas fuertes y altas—que fue el primer transporte de nuestras campañas para acarrear frutos del país y mercaderías y aún para llevar pasajeros donde no llegaba la diligencia. Tirada por tres o cuatro yuntas de bueyes, avanzaba lentamente por los interminables caminos y sendas campesinas, sola o en caravanas, recorriendo a veces centenares y hasta millares de kilómetros, venciendo con infinita paciencia los inconvenientes de los caminos y las penurias causadas por las inclemencias del tiempo. En épocas lejanas sus ejes y bujes eran de madera dura, lo que hacía que el paso de las carretas se anunciara por un áspero e interminable chirrido que les era peculiar. Los modernos medios de transporte no han desterrado del todo a la carreta en algunas regiones rioplatenses, y aún se le ve afrontar, como siglos atrás, las barroas huellas de los caminos intransitables y las penurias del clima.

CARRETILLAS. f. Maxilares.

CARTEAR. Llevar con habilidad el juego de cartas o naipes.

CARTEO. Observación del truco u otro juego de naipes, para recordar las cartas que aún quedan en el mazo.

- CASARSE POR ATRAS DE LA IGLESIA. Unirse en concubinato.
- CASCABEL. (Véase: Víbora de carcabel).
- CASCARRIA. Suciedad endurecida en los pelos del animal. / Persona de poco valor.
- CASCARRIENTO. Animal que tiene cascarrias. / Individuo ruin, de baja condición.
- X CATANGA. f. Trabajo continuado, duro y fatigoso. / Cosa fastidiosa y repetida.
- CATERVADA. f. Montón, reunión numerosa de algo. Se dice, p. ej.: Hace una catervada de años.
- + CATINGA. f. Olor peculiar de los negros. / Glándula que se extrae de las patas del ovino y de otras partes de algunos animales comestibles para evitar el mal gusto que dan a su carne.
- + CATINGUDO/A. Con olor a catinga.
- CAUTIVA. Mujer esclavizada por los indios.
- CAUTIVAR. Esclavizar, según la correcta acepción del vocablo castellano. Los indios cautivaban a las mujeres y los niños que tomaban prisioneros en sus malones y correrías a tierras de cristianos. Los hombres adultos pocas veces se salvaban de su fiera saña destructora, pero no era raro hallar un esclavo cristiano en sus tolderías.
- CEBAR (El mate:). Operación de llenar el mate de agua caliente y servirlo.
- CEBRUNO O ZEBRUNO/A. Pelaje de caballo de color leonado, que para unos deriva del de la cebra y para otros del del ciervo. Hay cebrunos claros, oscuros, etc.

- CEDRÓN. m. *Lipia citrodora* y *L. Liciocides*. Arbol de muy bello aspecto, de hojas y de flores muy olorosas. Se las emplea en infusión para los males nerviosos, del corazón y del aparato digestivo.
- X CEIBO. m. *Erythrina cristagalli*. Arbol autóctono, de verde ramaje y de bellísimas floraciones rojas que crece en las márgenes de los arroyos y ríos. Su flor roja es simbólica en nuestro país. Su madera es blanda y casi inservible.
- CEPA-CABALLO. f. *Xanthium spinosum*. Planta pequeña y muy espinosa, cuya raíz se toma en infusión como depurativo.
- CEPIADA. Tiempo que el reo ha pasado en el cepo.
- CERDIAR. Verbo que expresa la acción de cortar la cerda o la crin de un animal. Cerdear un caballo era una gravísima ofensa para su dueño, y equivalía a un mortal desafío. / Cortar las trenzas de una moza casquivana de quien el gaucho recibió un gran desprecio o afrenta. / El corte de la cola del caballo se llama RABONEAR.
- CICUTA. f. *Conium maculatum*. Planta tóxica de flores amarillas que suele abundar en los rastrosos. También se le llama VIZNAGA o VIZNAGA.
- CICUTAL. m. Lugar poblado de cicutas.
- CERRAZÓN. f. Niebla espesa y cerrada.
- CIELITO. m. Composición poética y musical de origen desconocido, difundida en el Río de la Plata en la primera mitad del siglo pasado. Los primeros cielitos impresos fueron los del

- poeta uruguayo Bartolomé Hidalgo—gran propulsor e iniciador de la poesía gauchesca— que los escribió para propagar la causa de la Revolución emancipadora entre sus paisanos.
- CIFRA.** f. Canción pampeana que se acompaña con la guitarra punteada y rasgueada. Sus versos son octosílabos.
- CIMARRÓN.** m. Mate amargo.
- CIMARRONA.** f. Se dice de la hacienda salvaje.
- CIMARRONEAR.** Tomar mate amargo.
- CIMBRA.** f. Trampa que se pone a las perdices y que consiste en un pequeño arco de mimbre u otra vara delgada y flexible, que se clava en el suelo por ambas puntas, y de cuya parte más alta cuelga un lazo de cerda, en cuya armada la víctima mete la cabeza al pretender comer los granos de trigo o maíz que le sirven de cebo.
- CIMBRÓN.** m. Estirada violenta del lazo dada por el animal que pretende huir al ser apreado.
- CIMBRONAZO.** m. Cimbrón violento. Golpe del lazo al ser estirado violentamente.
- CINA-CINA O SINA-SINA.** f. Arbusto muy espinoso, de gran belleza en la época de su floración, con el que se hacía cercos vivos, casi impenetrables, antes de construirse alambrados.
- CINCHA.** f. Correa gruesa con la que se asegura el recado en el lomo del caballo, apretando el lomillo. Tiro del caballo con un lazo o sobeo amarrado a la argolla de la cincha del recado.

CINCHADA. f. Competencia entre dos caballos, bueyes, etc., en el tiro a la CINCHA, a la que los paisanos eran muy aficionados, haciendo apuestas por dinero. El caballo que resultaba arrastrado perdía la partida, lo mismo que los bueyes. También hacían cinchadas, hombres y muchachos tirando de un lazo o cuerda, en competencia.

CINCHAR. Tirar, arrastrar. / Tirar algo a la CINCHA, lo que se hacía mediante un lazo fuerte que se amarraba a la argolla de la cincha del caballo. / Trabajar penosa y duramente.

CINCHAR UNA CARTA. Consiste en sacar un naipe de arriba del que aparece en la boca del mazo, sin que nadie lo note.

CINCHÓN. m. Pieza del recado. Correa angosta que se coloca sobre la badana. / Correa de cuero que hace las veces de cinto o tirador.

CLAROS DEL DIA. Primeras luces que anuncian la aurora.

CLAVEL DEL AIRE. m. Con este nombre se conocen tres plantas epifitas que abundan en nuestros bosques indígenas, y que suelen usarse como adornos en los jardines de campaña. Sus nombres técnicos son: *Tillandsia macro-nemis*, *T. dianthoidea* y *T. ixiodes*. Sus flores son respectivamente, blancas, azules y amarillas.

X **COATÍ.** m. *Nasua Narica* (Linneo). prociónimo de regular tamaño y de muy agradable aspecto. Abunda en el sur del Brasil y en los mon-

tes del norte y el este del país. También se le llama CUATÍ.

X COENDU. m. *Coendou paraguayensis*. Hermoso roedor que habita en los montes del norte del país. De fuerte cola prensil, vive y anda con facilidad por los árboles. Se alimenta de vegetales.

COLORADO. Ciudadano que pertenece al Partido Colorado en el Uruguay. / Se le daba este nombre al soldado de los cuerpos de guardia organizados por Juan Manuel de Rosas en sus estancias del sur de Buenos Aires, que se distinguía por su uniforme rojo. / Pelaje de caballo de color uniforme, que se acerca al colorado. Cuando tira al amarillento se llama COLORADO CLARO y cuando es oscuro SANGRE DE TORO.

COLUDO. Caballo de larga cola. / TIRÁRSELAS DE COLUDO: hacerse el importante.

X COLLA. Kolla. Indio del imepiro de los incas o del Kollasuyo. En el Uruguay se llama colla a cierto tipo aindiado, de barba rala y poca estatura.

COMADREJA. f. Didólfido que aún hoy se encuentra en las chacras cerca de las grandes ciudades, constituyendo el terror de los corrales de aves. En el Uruguay se distinguen tres distintas: la llamada COMADREJA OVERA, *Didelphys paraguayensis* (Oken); la COLORADA, *Metachirus crassicaudatus* (Desmarest), y la COLORADA CHICA, *Peramys brevicaudata* (Erxleben). / Persona astuta.

- COMEDIDO.** Servicial. Amigo de hacer favores.
- COMEDIRSE.** Hacer de comedido.
- COMIDO (Estar:).** Que ya ha comido, Ante una invitación a comer, si el campesino ya lo ha hecho, generalmente dice: "Gracias, estoy comido".
- COMO CHINCHE EN CATRE'GUASCA.** Verso de Santos Garrido que da la idea de la difícil situación en que se halla un hombre pobre en un lugar que le es adverso.
- COMO REJUCILO.** Veloz como el relámpago.
- COMO SARANDI EN LA CORRIENTE.** En situación muy peligrosa, movido de un lado para el otro.
- COMO TALON DE ANGELITO.** Compara al pobre con el talón limpio del niño de pecho.
- COMPADRE COMO PATA DE CATRE.** Se dice del presumido y jactancioso que no posee ningún merecimiento.
- COMPARANCIA.** (Véase: Comparanza).
- COMPARANZA.** f. Comparación. También se dice **COMPARANCIA.**
- COMPUESTO.** m. Poema o música compuesto por el cantor o guitarrero para celebrar un hecho memorable. Los había también jocosos que aludían a situaciones cómicas o alegres.
- CONCERTADOR/A.** Payador. / El criollo dice de unos versos aconsonantados que están "bien concertados".
- CONCERTAR.** Rimar.
- CONCHAVO.** Trabajo, ocupación permanente.
- CONCHAVAO/DA.** Contratado para un trabajo. Conchavado.

- CONTO. m. Un millón de reis brasileños.
- CONTRAMARCA. f. Marca de ganado que se aplica sobre otra anterior al animal que ha cambiado de dueño.
- CONTRAMARCADO/DA. Animal marcado más de una vez.
- COPA. f. Adorno de metal, generalmente de forma de disco convexo, que se coloca a ambos lados del freno.
- COQUERO. m. Presumido. Vocablo utilizado por Juan Torora.
- CORAMBRE. m. Cantidad de cueros o pieles. / Industria primitiva del Río de la Plata, donde la abundancia de bovinos y equinos llegó a ser proverbial, que señaló una larga etapa de nuestra vida económica y social, y que consistía en la matanza de vacunos y yeguas para aprovechar sus cueros. Luego se extrajeron de estas matanzas, que mermaron considerablemente el stock de ganado salvaje, las crines, la grasa y el cebo.
- CORAMBREAR. Hacer corambre.
- CORAMBRERO. m. Empresario de la extracción de cueros de ganado cimarrón durante los siglos XVII y XVIII en el Río de la Plata.
- CORRALES DE ABASTO. Corrales donde se encierra el ganado destinado al abasto de carne de las ciudades y pueblos.
- CORONILLA. m. *Seintia buxifolia*. Arbol de gran corpulencia, cuya madera es dura y muy resistente a la humedad y el agua. Su reciedumbre ha hecho que el paisano compare al

- hombre fuerte con el coronilla, jamás destruído por los vientos.
- CORSARIO O COSARIO. Acosador, celoso y extralimitado en sus funciones.
- CORUJA. f. Lechuza. Es un lusitanismo extendido en el Uruguay.
- CORVAS, f. Parte trasera de los muslos o de las patas de los animales.
- COSCOJA. f. Pieza de metal de forma cilíndrica que se coloca en el bocado del freno, y que el caballo acostumbrado a este aditamiento hace girar de continuo con su lengua, produciendo un ruido especial.
- COSCOJERO/A. Se dice del caballo o yegua que juega con la coscoja. / El freno con coscoja.
- COSQUILLOSO/A. Animal sensible a las cosquillas y manoseos. / Caballo arisco. / Hombre de genio pronto.
- COSTA. f. Ribera del río o arroyo.
- COSTEARSE. Ir a un lugar con cierto trabajo y sacrificio.
- COSTEO. Acción de costearse.
- COTORRA. f. *Myositta monachus* (Bodaert). Pájaro de tamaño mediano, de color verde intenso, grisáceo en la pechuga, y de pico fuerte y curvo. Tiene la facultad de reproducir con bastante fidelidad palabras y frases y algunos sonidos y cantos de otras aves. También se le llama LORITA. / Órgano genital de la mujer.
- COTORRA PAJERA O DE LA PAJA. Llámase así a una avecilla que vive en los pajonales y que no pertenece a la familia de la antes

- descripta. El criollo le ha dado este nombre, seguramente, por su color verdoso.
- COTORREAR.** Hablar fuerte y continuadamente. Especialmente las mujeres.
- COTORREO.** m. Vocerío y algazara de las cotorras en las arboledas. / Conversación animada de las mujeres.
- COYUNTA.** f. Coyunda. Tira de cuero sobado y retorcido, que forma un lazo con el que se amarra el yugo a la cabeza de los bueyes.
- CRIBADO O CRIBAO (Calzoncillo:)** Calzoncillo amplio y largo que usó el paisano presumido y lujoso. Era de tela blanca y la parte que lucía fuera de los pliegues del chiripá, se cribaba y bordaba primorosamente.
- CRINUDO.** Caballo de mucha crin. / Hombre de cabellera poblada e hirsuta.
- ¡**CRISTO PADRE!** Interjección muy común.
- CRUCERA.** f. Víbora de la cruz. *Lachesis alternatus* (D. y B.). Su mordedura es fatal si el paciente no es atendido a tiempo.
- CRUCES.** f. Cruz. Parte del caballo entre el nacimiento del cuello y el dorso.
- CRUDO.** Hombre o animal salvaje, rústico, bravo.
- CRUJÍA.** f. Crujida.
- CRUJIDA.** f. Sufrimiento. Lllaman así al tiempo y los sufrimientos pasados en la prisión.
- CUADRERA.** f. Carrera de campo, que se corre en sendas rectas, llamadas balizas.
- CUANDO.** m. Danza norteña argentina.
- CUARTA.** f. Cadena, sogá, etc., que se utiliza para tirar de un vehículo atascado en un mal

paso o para llevarlo cuesta arriba. / Por extensión se dice "echar una cuarta" por dar una ayuda o brindar un apoyo. / Medida antigua de capacidad. / Medida que equivale al largo de la mano abierta, desde la punta del meñique a la del dedo pulgar. / Cuerda 4ª de la guitarra (Re).

CUARTEADOR. El que cuarte a los vehículos en los pasos difíciles y en caminos o calles empujadas.

CUARTEAR. Tirar de un vehículo atascado o arrastrarlo cuesta arriba, por medio de una cuarta.

CUASI. Casi.

CUATÍ (Véase: Coatí).

CUCHILLA. f. Altura continuada y con ramificaciones que se extiende a veces por centenares de kilómetros. Ejemplo en el Uruguay: la Cuchilla Grande, que, penetrando por Cerro Largo, llega hasta el Río de la Plata. / Cuchillo de hoja ancha, de regulares dimensiones.

CUCHILLERO. Diestro en el uso del cuchillo.

CUERIADA. Cuereada. Acto de cuerear. / **GANAR LA CUERIADA;** ganar de mano. Impresionar. / Adelantarse a otro con habilidad y resolución.

CUERIADOR. El experto en cuerear.

CUERIAR. Cuerear. Sacar el cuero de una res. / Hablar mal de otra persona.

CUERO DE EPIDEMIA. Cuero de animal muerto de peste, cuya manipulación es peligrosa.

CUEROS. Cueros de oveja del recado. Cojinillos.

CUERPIADA. f. Cuerpeada. Forma de sacar el cuerpo. Esquive.

CUERPIAR. Cuerpear. Sacar el cuerpo. Evitar un encuentro.

CUICO. m. Nombre que en nuestro país dan los blancos a los colorados.

CUJA. f. Cama.

CULANDRILLO. m. Hermosa planta de la que se conocen en el Uruguay las siguientes especies: *A. cuneatum*, *A. tremulum* y *A. filiforme*. Es el adorno preciado de los ranchos de nuestra campaña.

CULATA. f. Nombre de cada pared frontal del rancho. RANCHO DE CULATA: es el que tiene el techo construido con cuatro declives. / Parte trasera de la carreta.

CULEBRILLA. f. Zona. / Mal que los paisanos atribuyen al rastro de una víbora dejado sobre una pieza de ropa interior, y que se origina al ser usada. Suponen que los curanderos lo curan con sus recursos misteriosos.

CULECO/A. Clueco. Enfermo.

CULERA. f. Taba con la que se hace fácilmente culo.

CULERO. m. Especie de delantal de cuero de carpincho, o de badana, que usa el criollo en las faenas ganaderiles. Es de unos cincuenta centímetros de ancho, y pendiendo del cinto o tirador del lado diestro, cae hasta más abajo de las rodillas. La parte inferior se adorna generalmente con flecos del mismo material.

CULO. m. Una de las caras por las que se para la taba. Es la de forma ligeramente convexa

- o plana. Cuando cae hacia arriba el jugador ha perdido y se dice que ha "echado culo".
- CULON. Hombre de mucha suerte.
- CUMBRERA. f. Palo colocado horizontalmente en la parte más alta del techo del rancho.
- X CUPÍ. f. Nombre de la hormiga que construye los hormigueros llamados tacuruces. / PISO DE CUPÍ. Piso de tierra de tacurú apisonada.
- CURADO/A. Se dice de la persona o animal que por una supuesta virtud sobrenatural, no pueden ser heridos por balas o armas blancas. En unas antiguas décimas que hemos recogido en Carpintería, Dpto. de Durazno, se expresa, hablando de un negro:

Pa la bala era curao
Como es curao el zorrillo.

- CURANDERO/A. Persona con conocimiento de las virtudes de las hierbas y plantas medicinales y de ciertas supuestas virtudes misteriosas y sobrenaturales, que ofician de médicos en la campaña.
- CURAR. Hacer apto para su uso, mediante un procedimiento especial, al mate, etc. Los paisanos curan el mate nuevo para tomar amargo o cimarrón, llenándolo de yerba, la que después de mojada con agua caliente se deja en la calabaza por un día o dos hasta que ésta toma el sabor de la yerba. Para curar para cebar DULCE le echan una cucharada de azúcar fina y después ponen dentro algunas brasas

y lo agitan hasta que el azúcar se haya quemado.

CURIOSO. Persona inteligente o conpedora. Con esta acepción El Viejo Pancho usa esta voz en uno de sus poemas.

X **CURIMBA.** Negro; especialmente negro chico. / Nombre que dan también a los policías y soldados, a quienes llaman CURIMBAS. Es posible que sea un africanismo.

X **CUZCO, CUZQUITO.** Perro pequeño.

chocolate

CH

- CHÁCARA. f. (Véase: Chacra).
- CHACARERA. f. Baile muy alegre, en boga en toda la región gaucha y de origen relativamente moderno. / La mujer del chacarero.
- CHACARERO/A. Chacreco. Dueño o habitante de una chacra. / Animal dócil y domesticado.
- X CHACRA. f. Establecimiento de campo dedicado a la agricultura extensiva, donde generalmente se cultivan cereales. / Parte de la estancia dedicada a la agricultura. Es voz de origen quechúa.
- CHAJÁ. m. *Chauna Torquata* (Oken). Ave corpulenta, de color gris oscuro, barreado, que habita preferentemente junto a los ríos. Es muy vigilante y anuncia el paso del jinete o del viandante con su característico grito que parece decir ¡yajá!, de donde viene su nombre. Se domestica fácilmente y vive en buena compañía con las aves de corral.
- X CHALA. f. Planta del maíz conservada para forraje. / Hojas delgadas que recubren la mazorca del maíz y que, debidamente acondicionadas, se utilizan para liar cigarrillos.
- X CHAMAMÉ. m. Baile paraguayo, de ritmo acentuado, parecido al de la polka.
- CHAMBÓN/A. Inexperto. Inhábil.
- CHAMBONADA. Error de la inexperiencia o incapacidad. / Cosa de chambón.

- CHAMBONEAR. Errar, equivocarse; hacer cosas de chambón.
- X CHAMICO. m. Estramonio. *Datura stramonium*. Planta de la familia de las solanáceas cuyas hojas y semillas son medicinales activas. Nuestros paisanos fuman sus flores secas para aliviar los ahogos del asma.
- CHAMUCHINA. f. Entrevero, pelea. / Cosa de poco valor.
- CHAMUSCAO. m. En MARTÍN FIERRO esta expresión parece significar embriagado.
- CHAMUSQUINA. f. Entrevero, pelea sangrienta en la que se hace abundante fuego.
- X CHANÁ. m. Tribu de la Banda Oriental que se asentaba sobre el último tramo del río Negro. Actualmente se llama chanáes a los habitantes de la ciudad de Mercedes, por estar la misma enclavada en la región que fue de la citada tribu.
- CHANCLETA. f. Alpargata vieja usada sin calzar. / Se dice también de la niña pequeña.
- CHANCLETEAR. Andar haciendo ruido arras-trando las chancletas.
- CHANCHADA. f. Cosa de chanchos. Acto repro-
bable, felonía.
- X CHANCHO. m. Puerco. / Hombre reñido con la higiene. / Persona de dudosa hombría y moral.
- O CHANGA. f. Trabajo u ocupación breve, de corta duración.
- CHANGADOR. m. Trabajador que hace changas. Tropero que se ocupa del acarreo de ga-

- CHARABÓN. m. Ñandú pequeño. / Mozo de pocos años.
- CHARAMUSCAS. f. Yuyos secos o leña de poca consistencia que arden rápidamente sin dejar brasas. Las charamuscas se utilizan para encender el fuego. / Cosas de poco valor.
- X CHARATA. f. *Ortalis canicollis*. Pavita de monte.
- CHARCÓN/A. Flaco, Animal magro.
- X CHARQUE. m. Tasajo. Producto que por muchos años constituyó el principal renglón de la exportación de los países rioplatenses, y que aún tiene mucho consumo en el Brasil y al norte de nuestro país. Es vocablo de origen quechúa.
- CHARQUEADA. f. Lugar donde se elaboraba el charque. Los establecimientos bien instalados se llaman SALADEROS. Esta voz ha quedado como toponímico en el país.
- CHARQUEAR. Hacer charque.
- CHARQUI. m. Tiras de carne de llama que los indígenas del Alto Perú conservaban secándolas al sol. De esta voz quechúa procede nuestra voz CHARQUE.
- X CHARRÚAS. m. Indígenas que ocuparon gran parte del Uruguay y de las provincias argentinas de Entreríos y Corrientes, extinguidos después de su admirable resistencia secular por el año 1850, siendo su último refugio conocido las sierras de Caveirá. Parece que procedían del noreste de la América del Sur y que hablaban un dialecto de la lengua denominada arawack. / Pájaro algo mayor que un tordo, be-

llo, de pico fuerte y algo curvo y de canto originalísimo. Dice al respecto el ya citado Lucero en su opúsculo CAZADORES Y PÁJAROS: "Muy pocos pájaros pueden igualarlo en sus gorjeos; y casi nos atreveríamos a decir que los eclipsa a todos. Nada de las reposadas escalas, casi cromáticas, del zorzal y de la achea; nada de los insufribles silbidos del cardenal amarillo; nada de las melodías tiernas y acompasadas como las del canario y la calandria; nada de los trinos vulgarísimos del gargantillo, el dorado y el jilguero; nada de los dulces gorgoritos del cardenal colorado y pico azul. No sostiene en sus gorjeos ni prolonga sus dulces y fuertes silbidos; pero lo lleno de esos redobles, la rapidez con que los emite y entremezcla; ciertos tonos casi humanos, que no admiten comparación musical ninguna, le dan ese sello de rareza y de encanto, que pocos pájaros pueden superar".

- X CHASQUE. m. Emisario. Enviado de confianza. Es palabra de origen quechúa; de CHASQUI: correo de los incas.
- X CHATASCA. f. Plato de la cocina criolla preparado con charque pisado en el mortero, zapallo, etc.
- CHATO/A. En algunas partes del Uruguay se llama chato al individuo de poca estatura y de subido color.
- X CHE. Pronombre que equivale a TU, pero con el cual se llama y designa a un amigo. Cuando se usa con un extraño, tiene un significado despectivo. Su etimología es todavía os-

cura y su origen no se conoce a ciencia cierta. En guaraní significa MI; p. ej., CHE CARAI: Mi señor.

CHECHEAR. Tratar a una persona de CHE. / Tutear.

X CHICHA. f. Bebida elaborada por los indios del altiplano andino, obtenida de la fermentación del maíz en tinajas de barro. Los collas la preparaban masticando el maíz y arrojándolo con la saliva al recipiente en donde se fermentaba. Este era trabajo de las CHINAS. Igual nombre se le dio a la bebida obtenida de la fermentación de semillas de algarrobo. / SACAR LA CHICHA: Sacar la pereza y el atolondramiento.

CHICHARRA. f. Cigarra.

CHICHARRON. m. Resto de la grasa derretida, residuo que queda en la olla en que se ha fundido la grasa.

CHICHARRONES. (Pan de:) Pan de harina, de exquisito sabor, que preparan en la campaña, mezclando chicharrones de grasa de cerdo a la masa.

CHICHOLO. m. Trozo de dulce de guayaba fabricado en el Brasil, que se vende envuelto en hojas de chala o de palmera.

CHICHÓN. Hombre alegre y bromista.

CHICHONEAR. Bromear. Hablar alegremente.

○ CHIMANGO. m. *Milvago pezoporus* (Burmeister). Ave de rapiña de regular tamaño, que limpia los campos de carroñas y reptiles. / Persona de condición ruin.

○ CHIMICHURRIA. Persona o cosa de poco valor o importancia (Uruguay).

CHINA. Mujer del indio. El gaucho dio a esta palabra bárbara un significado cariñoso. / Mujer aindiada o de color moreno. / Concubina del soldado.

CHINCHILLA. f. *Tajetes glandulífera*. Planta anual, que alcanza hasta un metro de altura. Sus semillas, una vez sazonadas, se adhieren a la ropa y a la piel de los animales, causando verdaderas molestias.

CHINCHIVIRRI. m. (Véase: Espinero).

X CHINCHULINES. m. Intestino delgado de vacunos y ovejas, que se comen asados y forman parte del plato criollo llamado parrillada.

O CHINGOLO. m. *Brachyospiza capensis* (P. L. S. Muller). Pajarillo que vive en las quintas y las chacras; de color oscuro, con tinte marrón, parecido al gorrión o púsula. Corre por los senderos a cortos saltitos y a paso apresurado, con las patitas juntas. Su canto es muy agradable y al sorprenderse por un ruido o sonido fuerte, canta también de noche. Los criollos dicen que el canto nocturno del chingolo anuncia un inminente cambio de tiempo. Con este nombre se conoce, además, el llamado CHINGOLO DE TIERRA, cuya denominación técnica es *Myospiza humeralis* (Bosi).

CHINONGA. f. Moza morocha. China.

CHIQUERO. m. Choza donde se encierran los cerdos. Porqueriza criolla. / Lugar sucio y maloliente.

CHIQUIZUELA. f. Hueso vacuno con el que se hace caldo.

X CHIRCA O CHILCA. f. *Eupatorium montevisi-*

dense. Arbustillo muy abundante en el Uruguay, donde llega a formar grandes matorrales. A la distancia es de un color marrón verdoso.

CHIRCAL O CHILCAL. m. Lugar poblado de chircas.

X CHIRIPÁ. m. Prenda de vestir del gaucho, del todo original. Consiste en un rectángulo alargado, de tela, del ancho de la pieza de la misma, que se pasa por entre las piernas, dejando caer sus pliegues casi hasta los tobillos, y sujetándose sus extremos en la cintura. Esta prenda rústica, hija de la pobreza y la improvisación, se extendió por todo el Río de la Plata y el sur del Brasil, llegando luego a hacerse lujosa y presumida, acompañada de calzoncillos cribados, con bordados primorosos y ceñida con una rastra o cinturón adornado con piezas de plata y oro. El chiripá más común era el de MERINO, tela negra, de algodón, que era también el luto obligado de las paisanas. Ver: Apala.

X CHIRIPÁ. f. Casualidad. Se dice, p. ej.: acerté de chiripa.

X CHIRUSA O CHIRUZA. f. China joven. Es a veces aplicado en forma despectiva. / Novia.

CHIRUSO O CHIRUZO. m. Muchacho.

CHORIZO. (Pared de:) Pared de rancho, construida de barro amasado con paja cortada y bosta de caballo.

CHORLITO. m. Carádrido más pequeño que el tordo común. Se conocen con este nombre en el Uruguay el *Neoglotis melanoleuca* (Gme-

lin). y el *Nicropalama himatopus* (Bonaparte).

CHORLO. m. Ave que suele andar en bandadas. Es de largas patas y de pico aguzado, de color oscuro. En el Catálogo del Jardín Zoológico de Montevideo encontramos las siguientes especies de este carádrido: el **CHORLO CABEZÓN**, *Pluvialis dominicus* (P. L. S. Muller); el **SILVÓN**, *Zonibix modestus* (Linchtstein); el *Aegia litiscollaris* (Vieillot), y el *Neoglotis flavipes* (Gmelin).

○ **CHOTO.** m. Intestino recto del vacuno que se forra en espiral con intestinos delgados de oveja, y se come adobado y asado a la parilla.

CHUCA. f. Borrachera. Es voz usada por los italianos—especialmente genoveses que crearon gran parte de la riqueza agrícola del Uruguay. Esta voz ha quedado incorporada al vocabulario de la campaña y la ciudad de nuestro país.

CHÚCARO/A. Animal cimarrón. Por extensión se aplica a la persona retraída y solitaria.

CHUCIAR. Chucear. Herir con la chuza o lanza del indio.

✕ **CHUCHO.** m. Escalofrío. / Miedo. / Los incas daban este nombre a la fiebre palúdica.

CHUECO/A. Persona de pies torcidos o defectuosos.

CHUEQUEAR O CHUEQUIAR. Andar con el paso trabajoso e irregular del chueco o patizambo. Por extensión: bailar.

○ **CHULIAR.** Chancear. Embromar.

CHUMBALÈ Voz con la que se azuza a los perros en el Uruguay.

CHUMBAR. Azuzar. Echar los perros contra una persona o animal. / Indisponer a una persona con otra e incitarla a la pelea.

CHUMBEADA O CHUMBIADA. f. Tiro de perdigones o **CHUMBOS**. Se dice de la pieza que va herida de perdigones, que "va chumbeada".

CHUMBEADO O CHUMBIADO/A. Alocado.

CHUMBEAR O CHUMBIAR/. Herir con chumbos o perdigones.

CHUMBO. m. Perdigón. Es un lusitanismo.

CHUPADOR. Hombre dado a la bebida.

CHUPAR. Beber.

CHURRASCO. m. Trozo de carne asado a las brasas. / Asado.

CHURRASQUEAR. Comer asado o churrasco. / Comida generalmente liviana, hecha al levantarse por la mañana.

CHURRINCHE. m. *Pyrocephalus Rubinus*. Hermoso pájaro migratorio. Es de tamaño pequeño y el macho ostenta una mancha oscura en el lomo, siendo la mayor parte del cuerpo de un rojo brillante. Vive en parejas y emite un canto que puede traducirse por la voz **CHURRINCHE**. / En el Uruguay los **BLANCOS** llamaban despectivamente **CHURRINCHES** a los **COLORADOS**.

CHUZA. f. Lanza india, de astil de tacuara y punta de pedernal pulido o afilado, o de hueso endurecido. El gaucho la adoptó en las guerras de las montoneras, colocando en su pun-

ta un cuchillo o una hoja de tijera de esquilar.

CHUZO. m. Chuza.

X CHUSPA. f. Bolsita para llevar tabaco, hecha con un buche de avestruz, de vejiga de cerdo, etc. Es voy de origen quechúa.

D

DADO/A. Persona accesible a la amistad, afectuosa y franca.

DAÑAR. Hacer un daño o mal de ojo.

DAÑO. m. Maleficio hecho por medio de brujerías o hierbas dadas a beber, con palabras cabalísticas y oraciones.

DAR GUASCA. Apurar el caballo. / Castigar.

DAR VUELTA LA PISADA. Operación que consiste en recortar sobre el campo con un cuchillo, la pisada impresa en el suelo por un animal con bicheras, y dejarla luego en el hoyo abierto, colocándola en la dirección contraria. Esta era la fórmula aconsejada por los curanderos para curar las gusaneras o bicheras.

DARLE A LA SINGÜESO. Darle a la lengua. / Hablar hasta por los codos.

DARSE CONTRA EL SUELO. Apearse del caballo.

DEANDE. De donde.

DECIMAS. f. Composición de origen español que emplean preferentemente los cantores criollos. Las décimas gauchescas más antiguas que conocemos son las recogidas por Ventura R. Linch, en su *CANCIONERO BONAERENSE*, que datan de 1835 y la *ENDECHA DEL GAUCHO*, publicada en *EL INICIADOR* de Montevideo, en 1838, obra del argentino Juan María Gutiérrez.

- Los paisanos generalmente llaman DÉCIMAS a casi todas las canciones que se cantan al son de la guitarra.
- DEJARSE CAER. Ir de visita.
- DEJUERA. Por afuera.
- DEJURO. Seguro.
- DELANTERO. Buey que forma la yunta que tira delante de los demás.
- DELANTEROS. Bueyes que en par o yunta van tirando delante de los demás.
- DE MAL ARRIAR. Difícil de tratar. / Persona valiente y siempre dispuesta para la pelea.
- DENDE. Desde.
- DENTRAR. Intervenir en algo. Iniciar un trabajo, una pelea, etc. Se dice, p. ej.: "El abuelo me dentró a aconsejar".
- DENTRE. m. (Hacer un:) Hacer un tanteo en el juego. / Buscar una probabilidad. / Suma que ha de pagarse al anotar un pingo en una carrera.
- DE PAJUERA. Antiguamente se llamaba así al habitante de tierra adentro.
- DE PI A PA. De pe a pa.
- DERECHO COMO PALO DE BARCO. Se dice de la persona honrada y recta al extremo.
- DERECHO VIEJO. Sin dilaciones.
- DESBANCAO/DA. Se dice del que ha perdido la banca en una jugada; del mozo a quien le han birlado la moza, etc.
- DESBANCAR. Ganar la banca al banquero. / Enamorar con éxito a la novia o amante de otro.

- DESAGUACHARSE. Hacer un desaguache. / Traspasar abundantemente.
- DESAGUACHE. Sudada fuerte provocada por medio de un ejercicio violento. / Ejercicios a los que se someten los caballos para mantenerlos ágiles y sin gordura.
- DESCASCARRIAR. Limpiar. / Sacar las cascarrías.
- DESCUAJARINGADO/A. Contrahecho, roto.
- DESCHALADOR. m. Bracero que se ocupa en deschalar maíz.
- DESCHALADORA. Cuando niño oí llamar muchas veces con este nombre a unas polkas sencillas, ejecutadas en el acordeón.
- DESCHALAR. Operación que consiste en sacar la mazorca de maíz de su envoltura natural o chalas.
- DESGARRETAR. Dejarretar. Cortar los jarretes a un animal.
- DESGOLLETADO. Sin gollete. Persona alocada. Desnortado.
- DESGRACIAO. Se dice que el paisano que ha cometido un delito "se ha desgraciao".
- DESGRACIARSE. Caer en desgracia por haber cometido un homicidio u otro delito grave.
- DESMADRAO. Desmadrado. Sin madre. Persona sin freno alguno en sus hábitos. Alocado.
- DESMARLAR. Sacar las mazorcas de maíz de las plantas.
- DESPILCHAO/DA. El que anda roto y con poca ropa. / Sin pilchas.
- DESTABAO. Destabado. Animal u hombre en-

fermo de las piernas, que anda con dificultad.

DE TU Y CHE. De toda confianza y amistad.

DICHARACHERO/A. Paisano que dice dicharachos.

DICHARACHOS. Expresión chistosa y alegre.
/ Chascarrillo.

DIJUNTO. Difunto.

DIR. Ir.

DISIPELA/. Eriscipela.

DIVA. Iba.

DIVISA. f. Trozo de tela o pañuelo, de color determinado, y a veces con mote o leyenda, que usaban los gauchos en las guerras, haciendo ostentación del bando en que militaban o para ser reconocidos por sus compañeros en las batallas. En el Uruguay el color de las divisas usadas por los soldados de Rivera y Lavalleja—roja la de los primeros y blanca o celeste la de los segundos—fue el origen de nuestros grandes partidos tradicionales, el Colorado y el Blanco, respectivamente.

DOMA. f. La más viril y peligrosa de las lidias gauchas, que consiste en adiestrar los potros para la silla.

DOMADOR. Adiestrador de caballos para silla. Generalmente se ocupaba solamente en esta tarea.

DORADILLO/A. Caballo alazán o colorado, con vagos reflejos metálicos que desde lejos recuerdan los del oro.

DORADO. m. *Salminus platensis*. Pez muy ape-

tecible de nuestros ríos y grandes arroyos, que suele alcanzar regular tamaño. / Pajarillo parecido al canario, de alas pardas y pecho amarillo dorado. *Sicalis pelzelni* (Sclater) es su nombre técnico.

DORMIRSE EN LAS PAJAS. Perder una oportunidad por pereza o falta de resolución. / Quedarse a la zaga.

DOS COBRES. Moneda o valor de un centésimo uruguayo años atrás.

DUEÑO/A. Lllaman **DUEÑO DEL BAUTISMO** al padre del niño a quien se le han dado los óleos sagrados. También se dice **DUEÑO DEL BAI-LE** por el dueño de la casa donde éste se realiza, y **DUEÑO DEL SANTO** a la persona que festeja su santo.

DURAZNILLO. m. *Solanum chenopodifolium*. Arbustillo que se cultiva en los patios de las viejas viviendas campesinas. Sus hojas verdes y frescas tienen varias aplicaciones en la medicina casera. Existe, además, el llamado **DURAZNILLO NEGRO**, denominado técnicamente *Cestrum parqui*.

DURO DE BOCA. Caballo que se resiste a obedecer el tiro de la rienda. / Persona que gusta de las palabras gruesas.

E

ECHARSE PANZA ARRIBA. Haraganear. Vivir sin preocupaciones, holgazaneando.

EL MALO. El Diablo.

EMBITE. Envite.

EMBUDO. m. El Viejo Pancho utiliza esta voz por OMBÚ en su poema HORAS NEGRAS.

EMPACADO/A. Empecinado. Se dice del animal de tiro o de silla que no quiere seguir andando. / Encaprichado en algo. / Enojado.

EMPACARSE. Pararse negándose a seguir adelante. / Empecinarse.

EMPACHARSE. Indigestarse.

EMPACHO. m. Indigestión.

EMPARVADOR. Trabajador que forma la parva.

EMPARVAR. Acondicionar el trigo u otro cereal en una parva.

EMPASTE. Meteorismo de los vacunos.

EMPEDARSE. Embriagarse.

EMPEDO. Ebrio. Esta voz, como la anterior, es muy corriente en nuestras ciudades

EMPERRADO/A. Empecinado. Empacado.

ENCAJAR. Propinar. P. ej.: "Le encajó un rebencazo", etc.

ENCIMERA. f. Parte de la sobrecincha que cae sobre la badana.

ENCONADA. Se dice de la herida que tarda en cicatrizar.

- ENCORDAO.** m. Encordado. Conjunto de las cuerdas de la guitarra.
- ENCUENTRO.** m. Axilas delanteras del caballo. Corresponde a la articulación escapulo-humeral.
- ENCULECARSE.** Enclucarse. / Enfermarse.
- ENCHIQUERAR.** Encerrar los cerdos en su chiquero.
- ENCHIQUERADOS.** Encerrados en el chiquero.
- ENFRENAR.** Poner el freno a la cabalgadura.
- ENGANCHADO.** m. Se llamaba así al extranjero que servía por una paga en las filas de los ejércitos durante nuestras guerras fraticidas. Era un calificativo denigrante.
- ENGAÑA-PICHANGA.** Embuste tonto, fácil de descubrir. / Cosa de poco valor.
- ENGUALICHADO/DA.** Se dice de la persona a quien han hecho un GUALICHO o DAÑO.
- ENGUALICHAR.** Hacer un gualicho.
- ENJUNDIA.** f. Grasa del vientre de la gallina que el paisano guarda para utilizarla como unguento en algunas afecciones. También se le llama **INJUNDIA**.
- ENRABADOS.** Se dice de los caballos o yeguas de carga que marchan unidos unos a los otros atados por sus colas.
- ENRABAR.** Unir a las cabalgaduras y animales de carga por las colas por medio de un lazo corto, para que se dispersen en la marcha. / Sacar conclusiones.
- ENSILLAR EL PICASO.** Enojarse.

- ENTECAO/DA. Entecado. Flaco, débil. / Que padece el mal llamado enteque.
- ENTEQUE. m. Enfermedad que ataca a los bovinos.
- ENTERO. Caballo que no ha sido castrado.
- ENTONADO. Rebelde, orgulloso. Pronto para la disputa.
- ENTRECARONAS. m. Nombre que también se le da al gran cuchillo llamado CARONERO.
- ENTREGAR EL ROSQUETE. Fallecer.
- ENTREPELADO. Caballo en cuyo pelaje se mezclan diversas capas, sin predominio de ninguna.
- ENTREVERO. m. Pelea, combate de jinetes gauchos.
- ENTRIPAO. m. Entripado. Enojo reconcentrado. Encono.
- ENTUMIDO/DA. Entumecido.
- ENTUMIRSE. Entumecerse.
- ENVARAO/DA. Envarado. Tullido, sin movimientos. / Dolorido de las piernas y brazos, o que tiene dificultad en los movimientos.
- ENVENAO. m. Cuchillo con el mango aforrado con una verga de toro.
- ESCARCEADOR/A. Flete de andar vivo y retazón, que mueve la cabeza con gracia y soltura.
- ESPADILLA. f. As de espada.
- ESPEQUE. m. Estaca de madera entre las que se estira el cuero fresco que se pone a secar al sol.
- ESPICCHAR. Morir.
- ESPINA DE LA CRUZ. f. *Colletia ceuzata*. Arbusto muy espinoso, que llega a formar ma-

torrales impenetrables. Se le encuentra en todos nuestros bosques indígenas.

ESPINERO. m. *Anubis anumbi* (Vieillot). Pájaro parecido al hornero, que construye grandes nidos con ramitas, trocitos de madera, espinas y todo objeto pequeño que puede utilizar y levantar con su fuerte pico. No es raro hallar en sus nidos, clavos y trocitos de alambre. Es alegre y movedizo. En el Uruguay tiene también los nombres—hoy quizás olvidados—de JOSÉ CHAVARRIA y CHINCHIVERRI, nombre este último que recuerda su canto o grito.

ESPINGARDA. Arma de fuego de caño largo.

ESPINILLAL. m. Bosque o matorral de espinillos.

ESPINILLO. m. *Acacia farnesiana*. Arbol muy común en nuestros bosques indígenas, de ramas espinosas y fuertes, que en la primavera se cubre de olorosas flores de color amarillo.

ESQUILA. f. Trasquila. Es una de las principales faenas del trabajo rural de estos países, que tienen en la producción de lana su principal riqueza.

ESQUILADOR. m. Hombre práctico en la trasquila de ovejas. Trasquilador.

ESQUILADORA. f. Máquina usada en la trasquila o esquila de ovejas.

ESQUINERO. m. Poste grueso y de madera dura que se clava en los ángulos o esquinas de los potreros, y soporta en parte la tensión de dos trozos de alambrados.

torrales impenetrables. Se le encuentra en todos nuestros bosques indígenas.

ESPINERO. m. *Anubis anumbi* (Vieillot). Pájaro parecido al hornero, que construye grandes nidos con ramitas, trocitos de madera, espinas y todo objeto pequeño que puede utilizar y levantar con su fuerte pico. No es raro hallar en sus nidos, clavos y trocitos de alambre. Es alegre y movedizo. En el Uruguay tiene también los nombres—hoy quizás olvidados—de JOSÉ CHAVARRIA y CHINCHIVERRI, nombre este último que recuerda su canto o grito.

ESPINGARDA. Arma de fuego de caño largo.

ESPINILLAL. m. Bosque o matorral de espinillos.

ESPINILLO. m. *Acacia farnesiana*. Arbol muy común en nuestros bosques indígenas, de ramas espinosas y fuertes, que en la primavera se cubre de olorosas flores de color amarillo.

ESQUILA. f. Trasquila. Es una de las principales faenas del trabajo rural de estos países, que tienen en la producción de lana su principal riqueza.

ESQUILADOR. m. Hombre práctico en la trasquila de ovejas. Trasquilador.

ESQUILADORA. f. Máquina usada en la trasquila o esquila de ovejas.

ESQUINERO. m. Poste grueso y de madera dura que se clava en los ángulos o esquinas de los potreros, y soporta en parte la tensión de dos trozos de alambrados.

- ESTANCIA.** f. Establecimiento de campo dedicado especialmente a la cría de ganado. Viene del vocablo portugués *ESTANÇA*: parada, puesto.
- ESTANCIERO/A.** Dueño de una estancia. Hacendado.
- ESTAQUEADURA.** f. Estaqueada. Terrible castigo y suplicio, que consistía en estirar los brazos y las piernas del reo, puesto de espaldas en el suelo, por medio de correas de cuero atadas a cada miembro y a una estaca respectiva. Este suplicio solía durar horas.
- ESTAQUEAR.** Estirar un cuero al sol para secarlo. / Estirar a un reo entre cuatro estacas.
- ESTAR ENTRE SAN JUAN Y MENDOZA.** Estar medio ebrio.
- ESTERO.** m. Bañado. Terreno pantanoso y bajo, poblado de juncos y espadañas.
- ESTILO.** m. Canción criolla que se acompaña con guitarra. Generalmente sus versos son octosílabos.
- ESTRAGADO/A.** Se dice del caballo lesionado en las patas o en otras partes. / Por extensión se aplica también al hombre.
- ESTRIBERA.** f. Correa doble de la que cuelga el estribo y se asegura al lomillo o recado.
- ESTRIBO.** m. Trozo de alambre grueso o de alambres retorcidos, que unido al poste *ESQUINERO* y a un trozo de madera dura enterrado profundamente en la tierra, contrarresta los efectos de la tensión de los alambros, evitando que el poste se incline y que aflojen los hilos de alambre.

F

FACILITAR. Descuidar; dar confianza. El paisano dice del hombre peligroso "que no es de facilitar".

FACON. m. Cuchillo de gran tamaño. Faca grande.

FACHA. f. Figura, aspecto. Cara. Se dice, p. ej.: Un hombre de mala facha. Un tipo mal enfachado. Es un italianismo.

FACHINAL. m. Bañado. Estero.

FAJADO. Se llama así al caballo que ostenta como una faja de distinto color alrededor del cuerpo y en la parte delantera.

FAJINA. f. Se da este nombre a la pared de rancho construída de QUINCHA y embarrada por sus dos caras.

FANDANGO. m. Antiguamente fiesta de campo en la que se bailaba al son de las guitarras. Hoy este vocablo tiene las acepciones de farra, barullo, pelea, revuelta, etc.

FANFURRIÑA. Fanfarrón. Es voz portuguesa que se oye mucho en el Uruguay.

FARIÑA. f. Harina gruesa elaborada de la raíz de la planta llamada MANDIOCA, de la que los brasileños y orientales son muy aficionados, siendo en algunas regiones un alimento de primera necesidad. Se come hervida en caldo o en leche, y seca con el asado gordo o el puchero, en reemplazo del pan. Hervida en

los suculentos cocidos, lleva el nombre de PI-RÓN.

FARIÑERA. f. Cuchillo de hoja larga. Posiblemente su nombre derive de que se le utilizara durante las comidas para sacar una buena cantidad de fariña de la bolsa que la contenía.

FEDERAL. m. Partidario del dictador Juan Manuel de Rosas y de su gobierno federalista en la República Argentina.

FEDERAL BLANDENGUE. m. *Amblyrhamphus holocericeus* (Scopoli). Pájaro que vive comúnmente en los bañados y en los lugares bajos y húmedos de un bellissimo plumaje en el que predomina el color rojo vivo. Su nombre deriva de su color, que era el de la divisa de los FEDERALES, de la Argentina. En los departamentos del Norte se le llama también PÁJARO BORLA y BLANDENGUE en algunas provincias argentinas.

FEO COMO PEGARLE A DIOS. Exageración que da la idea de la fealdad de una persona o una cosa.

FI. fui.

FIADOR. m. Bozal sin barbada.

FIERAZO/A. Feo en grado sumo. / Dificultoso al extremo.

FIERO/A. Feo, difícil, peligroso.

FIERRO. m. Nombre dado al cuchillo o puñal.

FIJA. f. Azagaya. Aparato para pescar a mano, con dos, tres o cuatro puntas afiladas, de forma de anzuelo, para ensartar los peces.

FIRMEZA. Antigua danza rioplatense hoy solo ejecutada en los espectáculos folklóricos.

- FLAMENCO. m. Cuchillo. Voz usada por Lusch.
- FLAUCHIN/NA. Delgado, pequeño, débil.
- FLECHILLA. *Stipa bialiana*. Hierba de regular altura que llega a cubrir grandes extensiones de campos vírgenes, cuyas semillas tienen un apéndice de forma de flecha con la cual se aferran a las ropas y la piel de los animales.
- FLECHILLAL. m. Extensión cubierta de flechillas. En el verano su conjunto adquiere un bellísimo tinte plateado, que se hace dorado al sazonar las semillas y abrirse las espigas.
- FLOREAR (Un naípe:) Marcar un naípe por la parte de arriba, en forma sólo perceptible para el que lo usa.
- FLOREARSE. Lucirse. En la guitarra: tocar preludios o floreos.
- FLOREO. m. Preludio en la guitarra, antes de comenzar a tocar o cantar. / Apronte del caballo parejero. / Carrera falsa.
- FORRADO. Enriquecido. Cuando se habla de una persona que ha reunido dinero y propiedades, se dice que "se ha forrado".
- FORRARSE. Enriquecerse. Adquirir dinero y bienes.
- FRANGOYAR. Hacer frangoyos.
- FRANGOYISTA. Amigo de frangoyos.
- FRANGOYO. Frangollo. Enredo.
- FRANQUERO. Novillo o toro de raza criolla, proveniente del Sur del Brasil cuyas astas eran largas y retorcidas.
- FRASCO. Garrafa. Botella de vidrio.
- FRENO COSCOJERO. (Véase coscojero).

FRENO MULERO. Freno que usan las mulas.

FUERTE COMO TABACO DE PITO. Locución muy corriente con la que se da la idea de una persona muy fuerte y llena de salud.

guaya ca

G

GALLARETA. f. Con este nombre se conocen por lo menos tres avecillas en el Uruguay, a saber: la GALLARETA DE FRENTE AMARILLA, *Fulica leucoptera* (Vieillot); la de FRENTE ROJA, *Fulica rufifrons* (Phil et. Landb), y la de PICO AMARILLO, PINTA ROJA, *Fulica armillata* (Vieillot).

GALLARETITA. f. Ave más pequeña que la gallareta. Existen en el Uruguay la de pata verdosa y pico verde, *Porphyrio melanops* (Vieillot); la *Ortygops notata* (Gould); la diminuta *Porzana spiloteria* (Durnford), y la *Creciscus melanobaius* (Vieillot).

GALLEGO/A. Nombre que se da en el país a todos los españoles, sea cual sea su origen peninsular.

GALLETA DE CAMPAÑA. Galleta de harina de trigo que se fabrica en las ciudades y pueblos del interior del país, para el consumo de la campaña. Es de forma cilíndrica, redondeada por ambas caras, y se conserva fresca hasta muchos días después de haber sido fabricada.

GALLINETA. f. Se conocen en el Uruguay cuatro aves diferentes con este nombre: la *Pardirallus maculatus* (Boddelaire); la *Pardirallus ryrirhynchus* (Vieillot); la CREPÓ: *Aramides chiricote* (Vieillot) y la llamada IPA-

- CABA, cuyo nombre técnico es *Aramides ypacaba* (Vieillot).
- GALLITO. m. Muchacho que tiene pretensiones de valiente. / Hablador.
- GALLO. Hombre que presume de valiente. / Provocador. / Hablador.
- GAMBETA. f. Cambio repentino de rumbo. Esquinace. / Cambio de manera de proceder.
- GAMBETEAR. Hacer gambetas. / Hurtar el cuerpo.
- GAÑO. m. Ganado, hacienda.
- GAÑO RABÓN. m. Forma despectiva de llamar a las mujeres. Utiliza esta locución El Viejo Pancho.
- GANAR. Alcanzar. Se dice, p. ej.: "Ganó el monte", "Ganaron la cuchilla", etc.
- GANAR LA CUERIADA. Ganar la apuesta en la que se juega el cuero.
- GANAR LA OREJIADA. Ganar de mano. Adelantarse. Significa literalmente ver antes que el contendiente el naípe que se va a descubrir por medio de su pinta.
- GANCHO. m. Carrera concertada de antemano para hacer ganar a determinado caballo. Significa lo mismo que TONGO.
- GANCHERA. f. Mujer amiga de concertar y arreglar los amoríos de los otros.
- GANCHERO. El que concierta ganchos o toncos. / El que interviene en forma protectora en los amoríos de los otros.
- GAÑOTE. m. Garganta, cuello, esófago.
- GARIFO/A. Garboso, elegante, bello.
- GARÚA. f. Llovizna fría y persistente, con vientos del Sureste y Suroeste.

GARUGA. Garúa.

GARRAPATA. f. *Bocophilus microplus*. Parásito cuyo primer ciclo de vida se desarrolla en los yuyales y plantas bajas y luego en algunos animales, causando grandes estragos en los bovinos. Es el agente trasmisor de la ENFERMEDAD DE TEXAS o fiebre de la garrapata, como se le llama en nuestro país. Actualmente se la combate con bastante éxito, hallándose erradicada de casi todo el país.

GARRAS. f. Trozos de cuero de ningún valor. / Prendas del recado del paisano pobre. / Por extensión, las prendas de vestir del paisano.

GASTAR POLVORA EN CHIMANGO. Gastar poco en lo que no vale nada.

GATASO. Lucimiento. (Dar un:) Dar una buena impresión.

GATEADO/A. Pelaje derivado del bayo. Es normal, claro y oscuro, según el tinte predominante, y tiene tintes leonados y ciertas particularidades: rayas de mula que van de la cabeza a la cola, otras que atraviesan las cruces y ostenta cebraduras—rayas transversales que cruzan los miembros—y algunos círculos sobre las rodillas y el garrón. Cuando el número de rayas aumenta se llama gateado-baricino (definición del Prof. Dr. Manuel M. Matos, de la Facultad de Veterinaria del Uruguay).

GATO EYRA. m. *Felis Eira* (Fischer). Gato de tamaño algo mayor que el doméstico, de origen indígena, que se encuentra en nuestros montes.

GATO MONTÈS. m. *Felis Geoffroyi* (D'Orbigny). Hermoso felino de regular corpulencia, de hermosa y aterciopelada piel y no exento de peligrosidad.

GATO PAJERO O GATO DE LAS PAJAS. *Felis pajeros* (Desmarest). Gato indígena de buena corpulencia, que vive en los pajonales, de donde le ha valido su nombre.

GAUCHADA. f. Acción propia de un gaucho, estimado en sus virtudes superiores. / Favor señalado y hecho desinteresadamente.

GAUCHO. Habitante primitivo de los campos rioplatenses y del Estado de Río Grande del Sur, de Brasil, cuyas costumbres, usos y particularidades, junto con su historia, lo destacaron con perfiles originales y propios entre los demás habitantes post-colombianos de la América del Sur. El origen de su nombre—sobre el que se han escrito muchos centenares de páginas—es aún desconocido y su prototipo ha desaparecido ya para siempre del viejo escenario. / Hombre campechano y amigo de hacer favores.

GAVILÁN. m. *Circus cinereus* (Vieillot). Ave de rapiña muy común. / Extremo inferior de la hoja del cuchillo que sobresale del mango.

GEITO. (Véase: Yeito).

GETA. f. Jeta. Trompa. Nariz y labios abultados. / Enojo. / **ANDAR DE GETA CÁIDA:** Andar de trompa, enojado.

GOFIO. m. Harina de maíz tostado.

GOLILLA. f. Pañuelo amplio, anudado alrededor del cuello en forma holgada, y que cae

en triángulo sobre la espalda. El criollo uruguayo solía llevarla "del color de su opinión", o según el color de su divisa partidaria. Se usaba también "a media espalda", o sea ciñéndola sobre un hombro y pasándola bajo un brazo.

GONCE. m. Gozne. El paisano llama freno de gonce al freno de gozne.

GORGORITO. m. Ruido que hace la bebida al tragarse.

GRINGADA. f. Cosa de gringos, impropia de gauchos. / Reunión de gringos.

GRINGO. Extranjero. Especialmente italiano. Su etimología aún no es conocida a ciencia cierta.

GRULLO. m. Peso, moneda.

X GUACO. m. Planta de hojas de color verdeoscuro, muy olorosas, a la que se le atribuyen virtudes medicinales. Con las hojas secas se prepara una infusión muy agradable y estomacal. Macerada, se le agrega a la CAÑA, lo que da una bebida que tiene muchos adeptos.

X GUACHO/A. El niño o el animal sin padres. Esta palabra es ofensiva y equivale a uno de los peores insultos que se pueden hacer al paisano. Viene de la voz quechúa: HUACHO.

GUAGUA. f. Criatura de pecho en las provincias norteñas argentinas. Es vocablo de origen quechúa.

X GUALICHO. m. Maleficio, daño. Especie de diablo de los indígenas de la Pampa que, transformado de varios modos—a veces similar al microbio—, daña y mata al hombre, lo enferma o lo enloquece. Es voz pampa.

- X GUAMPA. f. Asta, cuerno. / El paisano suele llamar así al tonto y al hombre sin carácter. / Cornudo.
- X GUAMPA DE SAL. f. Cuerno en el que se guardaba la sal.
- GUAMPUDO. Cornudo.
- X GUANACO/A. *Lama guanacoe* (Muller); *Anchonia lama* (Linneo). Animal parecido a la llama, a cuya familia pertenece, muy abundante en el altiplano andino y en las provincias andinas de la Repca. Argentina. No se cría en el Uruguay. Con su lana se tejen abrigadas mantas y ponchos, y con su piel se confeccionan las mantas llamadas QUILLANGOS. Su nombre es quechúa.
- GUAPEAR. Hacer alarde de bravura y coraje.
- GUAPETÓN. Caballo veloz y fuerte en las carreras de campo. / Hombre valiente y arrojado en las peleas.
- GUAPIADA. Guapeada. Acción de guapear.
- GUAPIAR. Guapear.
- GUAPO/A. Hombre valiente y decidido ante el peligro. / Trabajador.
- X GUASCA. f. Tira, tiento o correa de cuero crudo o sobado. / Azote del arreador. / Prendas pobres del recado. / Estar en las GUASCAS: Estar en la cárcel. Es voz de origen quechúa.
- X GUASCASO O GUASCAZO. m. Golpe dado con una guasca. / Rebencazo. / En sentido figurado, golpe del destino o de la suerte.
- X GUASQUERIO. Conjunto de guascas.
- X GUASQUERO. Trenzador y trabajador en artículos de cuero de la campaña.

- X GUASQUIADO/A. Persona que ha recibido golpes de guasca. / Persona perseguida por la mala suerte.
- X GUASIVIRÁ. m. (Véase: Guazubirá).
- X GUAYABA. f. Fruta muy sabrosa con la que en el sur del Brasil elaboran un dulce muy apreciado llamado GOIABADA. / Embuste, invención.
- X GUAYABERO/A. Persona dada a los embustes e invenciones.
- X GUAYABO. *Eugenia cisplatensis*. Arbol indígena en nuestras florestas.
- X GUAZUBIRÁ. m. *Mazama Rufus* (Illiger). Venado de monte, muy tímido, que aún se encuentra en algunas regiones poco pobladas del país. EL VIEJO PANCHO y SANTOS GARRIDO escriben guasivirá. Es nombre guaraní.
- GÜESO. m. Nombre que se le da a la taba.
- GUIARRERO/A. Guitarrista.
- GUIARRIAR. Tocar la guitarra.
- X GURÍ. m. Muchacho, niño.
- X GURISA. f. Muchacha, niña, novia de pocos años.

H

HABLAR AL CUETE. Hablar al cohete. / Hablar inútilmente. / Decir sandeces.

HABLAR POR EL ALAMBRAO. Antigua expresión que significaba: hablar por teléfono.

HACER PATA ANCHA. Hacerse el fuerte. Prepararse para una dificultad.

HACER PIERNA. Colaborar. / Dar una ayuda.

HACER VACA. Jugar en sociedad con una o más personas.

HACERSE ASTILLAS. Se dice que se hace astillas el potro que lucha por tirar al jinete.

HACERSE CUESTA ARRIBA. — Hacerse difícil, pesado.

HACERSE EL CHANCHO RENGO. Esconder las intenciones que se tienen. / Pasar desapercibido.

HACERSE EL CHIQUITO. Tratar de esconder lo que se ha propuesto. / Tratar de pasar inadvertido.

HACIENDA BAGUALA. Hacienda cimarrona, salvaje.

HAIGA. Haya.

HALLAR. Encontrar según criterio. P. ej.: se dice: "Yo hallo que eso no está bien"... "Si Ud. halla podemos ensillar", etc.

HALLARSE. Encontrarse bien en un lugar extraño. Sentirse cómodo.

X **HAMACARSE.** Desempeñarse bien en un momento difícil y peligroso.

HERIDA ENCONADA. Herida persistente, que tarda en curarse y cicatrizar.

HIGUERA DE TUNA. f. *Opuntia vulgaris*. Cactácea con la cual se solían levantar cercos vivos en las chacras y terrenos de los alrededores de las ciudades. Es muy espinosa y produce unos frutos muy sabrosos que llaman higos por su forma. Se les denominan **HIGOS DE TUNA** o **HIGOS CHUMBOS**. A la higuera de tuna también se le denomina **CHUMBERA**.

HIGUERÓN. *Urostigma guapoboy*. Arbol frondoso y de gran corpulencia, que suele crecer aislado, y a veces entre peñascos y en lugares poco fértiles y propicios a la vegetación. Es uno de los árboles más notables de nuestra flora.

HIGO DE TUNA. m. Fruto de la **HIGUERA DE TUNA**, al que también se le llama **HIGO CHUMBO**. Está recubierto de pequeñas y agudísimas espinas, por lo que es necesario tener especial cuidado al arrancarlo y pelarlo.

HOMBRADA. f. Acción propia de hombres. Manifestación de hombría y arrojo.

HOMBREAR. Cargar sobre los hombros.

HORCÓN. Poste sobre el que descansa la **CUMBRERA** del rancho. Termina generalmente en horqueta. **TOPARSE CON EL HORCÓN DEL MEDIO**, significa darse de improviso contra un obstáculo imprevisto e inmovible.

HORNERO. m. *Furnarius rufus* (Gmelin). Pájaro algo mayor que el tordo, de plumaje ma-

rrón claro, que construye sus nidos de barro, en forma de horno. Es alegre y activo y por su laboriosidad el paisano respeta sus nidos, que construye en lugares accesibles al hombre, siempre con la entrada o boca vuelta hacia los lugares desde donde no suelen soplar los vientos fríos y tempestuosos del invierno y la primavera.

HORNERÓN. m. Pájaro que por su aspecto tiene cierta similitud con el hornero, aunque es de tamaño algo mayor. Ostenta un copete similar al del cardenal. Es insectívoro y también gusta de los huevos de otros pájaros, por lo que antes se le llamaba también **COMEDOR DE HUEVOS**. Otros nombres vulgares: **GRÚA**, **CACHARROTA** y **URRACA MAYOR**.

¡HOPA! ¡HOPA! ¡HOPA! Voz repetida con que los troperos del Uruguay arrear el ganado, haciéndolo marchar por los caminos.

HORQUETA. f. Confluencia de dos arroyos o ríos, etc.

HUERTA. f. Lugar de la chacra destinado al cultivo de sandías, melones y zapallos. He oído decir por **HUERTA: GÜELTA y VUELTA**.

I

IDEA. f. Encono, mala intención, prevención.

IDIOSO/A. Rencoroso. / Que tiene **IDEA** a alguien. He oído esta expresión en casi todo el Uruguay.

INFIEL. Indio que no profesa la fe cristiana. / Persona que no ha recibido el bautismo. El paisano dice: "El que tiene padrinos, no muere infiel".

INGERIR. Operación que consiste en introducir un nuevo tiento en la trenza, sin que su punta sea perceptible en el trabajo acabado. Es parte del arte del trenzador.

INJUNDIA. f. Enjundia.

INVASION. Correrías de los indios a las tierras de los cristianos o colonos. / Malón.

INVERNADA. f. Zona de pasturas excelentes y buenas aguadas, donde se hace pastar el ganado para su engorde, generalmente durante el invierno. / El lapso que abarca este pastoreo.

IPACABA. (Ver: Gallareta).

IR A PARAR A LAS GUASCAS. Ir a parar a la prisión.

IR COMO CHIJETE. Ir con gran rapidez.

IR COMO EN EL ENTIERRO DE QUIROGA. Ir dificultosamente y bajo las inclemencias del tiempo o las adversidades. La locución, muy popular en el Uruguay, termina: ... al troceto y lloviendo.

IRSE CON UN HILO EN LA PATA. Salvase providencialmente de un trance peligroso. / Escapar apenas de un gran peligro.

IRSE LA CINCHA A LAS VERIJAS. Enojarse; como el caballo al que se le afloja y corre la cincha.

ISLA. f. Matorral aislado de árboles o arbustos. Se dice, p. ej.: Una isla de espinillos, una isla de talas, etc.

J

- JABÓN. Susto, miedo, sorpresa.
- X JAGUAR. m. *Felis onssa* (Linneo). Tigre americano de regular corpulencia y gran peligrosidad. Hoy ha desaparecido de nuestro país. Su nombre es guaraní.
- X JAGUARANDÍ. m. *Felis yaguarindi* (Fischer). Especie de gato montés.
- X JAGUARETÈ. m. (Véase: Jaguar).
- † JAGÜEL. m. Abrevadero. Manantial. Es voz de procedencia antillana, poco usada en el Uruguay y sí en la Argentina, donde José Hernández la emplea en su MARTÍN FIERRO en 1872.
- JEDENTINA. f. Racha de olor fétido.
- JEDER. Heder. Oler mal.
- JEDIONDO/A. Hediondo.
- JERGA. f. Manta tejida de lana gruesa y ordinaria, que se coloca sobre el lomo del caballo para evitar el roce del lomillo. / Sudaderos. Por extensión, las mantas de dormir, ropas, etcétera.
- JERGENEARSE. Desenvolverse, desempeñarse bien en una dificultad.
- JETA. Nariz y labios pronunciados y gruesos.
- JETÓN/A. Individuo de nariz y labios gruesos.
- JETUDO. Lo mismo que jetón.
- JILGUERO. m. Pájaro pequeño y de dulce trino, de tamaño menor al del canario.

JUDAS. Persona alegre y maquinadora de diabluras y bromas pesadas.

JUDIADA. f. Diablura, broma pesada.

JUDIAR. Hacer bromas pesadas. / También hacer sufrir. **JUDIAR A UN PRISIONERO**, era en nuestras guerras gauchas, sacrificarlo lentamente, dándole la aparente oportunidad de escapar, hiriéndolo al final mortalmente.

JUDÍO. Lo mismo que **JUDAS**.

JUGARSE EL CUERO. Jugarse la vida.

JUIR. Huír.

JULEPE. m. Susto, sorpresa, miedo.

JULEPIADO/A. Asustado.

JULEPIARSE. Asustarse.

JUNA MANTE. Interjección usada por Lussich, en la actualidad no utilizada.

JUNCIÓN. Función.

L

- LABIA. f. Facilidad de expresión.
- LA CONDICIÓN. f. Danza antigua del Tucumán. "Danza con olor a pólvora y gritos de libertad", dice Eduardo F. Rivas, quien cuenta que Manuel Belgrano bailó LA CONDICIÓN en un salón de Tucumán, con una niña llamada Josefina Cardozo.
- LADERA. f. Declive poco pronunciado de una altura.
- LADIAO/DA. Paisano de malas intenciones y costumbres. / Apartado de una compañía. / Apartado.
- LADIARSE. Apartarse de un compromiso, de una amistad o un afecto.
- LADIARSE EN LA GÜEYA. Dejar la huella para que otros pasen. Dejar el camino a los demás. / Abandonar el camino que se seguía hasta entonces.
- LADINA QUERENCIA. Voluntad ladina. / Es locución usada por EL VIEJO PANCHO.
- LAGARTA. f. Oruga pequeña que causa grandes estragos en los sembrados del país.
- LAGARTO. m. En el Uruguay existen dos especies de lagartos, a saber: el *Tupinambis teguixin* (Linneo) y el *Tupinambis nigropunctatus* (Spix). / Cinturón ancho, de cuero, en el que se guarda el dinero.
- LAMBER. Lamer.
- LAMBERSE. Lamerse. Aguantar en silencio el

sufrimiento o la derrota como el animal que a solas lame sus heridas. / Desesperarse. El paisano dice, p. ej.: "Estaba que me LAMBÍA por hablar". "Yo me LAMBO por bailar", etc.

LAMBETA. Goloso. / Zonzo; individuo sin merecimientos.

LAMBETE QUE ESTÁS DE GÜEVO. Significa que nunca ha de lograr lo que no se merece.

LAMBIDO. Lamido.

LAO DE ENLAZAR. Lado diestro desde el cual se arroja el lazo.

LAO DE LAS CASAS. Lado flaco. / Lado de las casas.

LAO DEL CUCHILLO. Lado por el cual se saca el cuchillo, según la mano diestra.

LAPACHO. m. *Tabebuia flavescens*. Arbol indígena de gran corpulencia y frondosidad, cuya madera, de color amarillento, es muy apreciada en distintas construcciones.

¡LA PUCHA! Interjección admirativa.

LARGAR EL ROLLO. Largar todos los rollos del lazo. / Decir de una vez un reproche o un enojo reconcentrado.

LAS TRES MARÍAS. Se llama así a las boleadoras porque sus tres bolas recuerdan a las estrellas del mismo nombre que forman el cinturón de la constelación de Orión.

LATA. f. Nombre que se le da al sable.

LATÓN. m. Sable.

LECHIGUANA. f. *Lectarinia lecheguana* (Latr.) Avispa silvestre de tamaño algo menor a la aveja. Construye grandes nidos, a veces de más de un metro de altura, fijándolos en ar-

- bustos y arbustillos, a corta distancia del suelo. Su miel es muy apreciada. / Nido de las LECHIGUANAS.
- LECHUCIAR. Lechucear. Fisgonear, husmear, espiar.
- LECHUZA. f. *Speotyto cunicularia* (Molina). Ave muy abundante en el Río de la Plata y, sobre todo, en nuestro país, donde también se le llama con el nombre portugués de CORUJA. Anida en cuevas abiertas a poca profundidad. Los paisanos suelen decir: "Por las lechuzas, los perros matan las comadreas". / Persona atenta a los acontecimientos y, sobre todo, curiosa.
- LECHO. m. Piso de la caja de la carreta.
- LENGUARÁS. m. Léxico; idioma. / Intérprete entre los españoles y los indígenas. / Persona habladora.
- LENGÜETA. Chismoso, hablador.
- LENGÜETEAR. Chismear. Hablar en demasía.
- LEVANTAR EN LA TACUARA. Levantar en la lanza. Encontramos este término en Javier de Viana, y lo hemos oído muchas veces en el interior con igual significado.
- LIBERAL. Hombre franco, de espíritu amplio y fácil para ganar amigos.
- LIBERAL PAL CUCHILLO. Hombre fácil para desnudar el cuchillo y entrar en pelea.
- LICENCIA. Permiso.
- LIDIAR. Trabajar, tratar con animales o personas.
- LIGADURA. f. Hechizo, brujería, por la cual dos amantes quedan ligados hasta su término,

aún contra sus deseos e intereses. Este estado puede curarse—según los paisanos—por medio de BENCEDURAS o sean oraciones misteriosas que prescriben los CURANDEROS.

LIGAR. Atar, mediante sortilegio o brujería a dos amantes, para toda la vida, si no entran en función las BENCEDURAS de un CURANDERO experto.

LIMETA. f. Frasco de ginebra.

LOBISÓN/A. m. Según supersticiones de origen europeo, es LOBISÓN el séptimo hijo varón o la séptima hija mujer nacidos sucesivamente sin la aparición de un hermano de sexo contrario, siendo todos hijos de la misma madre. El espíritu del LOBISÓN los días viernes deja su cuerpo en reposo y al salir de su morada terrena toma la figura del primer animal que encuentra en su camino. Esta superstición ha causado en el campo muchas desgracias. Viene de la locución portuguesa LOBIS-HOMEN: hombre lobo.

LOBITO DE RÍO. *Lutra paranensis* (Rengger). Hermoso lobito de nuestros ríos y arroyos, hoy próximo a extinguirse. Es completamente inofensivo.

LOBO MARINO. m. Con este nombre se designa vulgarmente en nuestro país a todas las especies de pinípedos que viven en las aguas platenses y atlánticas de la región, a saber: el LOBO ORDINARIO, llamado también LOBO PELUCA, LOBO DE UN PELO, etc., *Octaria byroniana* (Blav); el OSO MARINO, LOBO DE DOS PELOS, etc., *Arctocephalus australis* (Zim); el

ELEFANTE MARINO, *Macrorhinus leoninus* (L.); la FOCA BLANCA, FOCA DE LOS CANGREJOS, LOBO CANGREJERO, etc., *Lobodon carcinophagus* (Hombr. y Jacque), y el LEOPARDO MARINO, *Leptonychotes weddelli* (Less). Sus pieles y su grasa constituyen una industria de alguna importancia, aunque van en camino de lenta extinción.

LOBUNO/A. Pelaje de caballo que recuerda el color del lobo, es decir, compuesto de pelos blancos y amarillos. Cuando predomina el blanco se le llama **LOBUNO CLARO**, y cuando predomina el amarillo, **LOBUNO OSCURO**. A veces el pelo presenta dos colores a la vez, siendo amarillento en la raíz y oscuro en el extremo.

LOCRO. m. Plato criollo preparado a base de maíz tierno, o sea de choclos.

LONJA. f. Trozo de cuero sobado, pelado y raspado. / Azote del rebenque, hecho de lonja.

LORO BARRANQUERO. m. *Vanoliseus patagonus* (Vieillot). Loro que anida en las barrancas, donde hace sus nidos en cuevas que abre con su pico.

LUCERO. m. Estrella de la madrugada.

LUNANCO/A. Caballo defectuoso, que tiene un anca ligeramente caída.

LUNAREJO. m. Mancha aislada y pequeña, de color oscuro sobre fondo oscuro o viceversa, en el pelaje de los caballos. / El caballo que tiene un lunarejo.

LUZ MALA. f. Fuego fatuo.

LL

LLAGAS. (Enfermedad de las:). Aftosa.

LLORONAS. f. Espuelas de grandes rodajes con dientes afilados y agudos. Su nombre viene del ruido que se hace al caminar con ellas. También se les llama **NAZARENAS**, porque forman una corona de pinchos.

LLOVER A RAJAR CINCHAS. Llover copiosamente y por largo tiempo.

M

- MACÁ. m. *Aechmophorus mayor* (Linneo). Ave acuática de las costas plantenses.
- MACACADA. f. Monería; cosa propia de macacos.
- MACACO. m. Mono pequeño. / Hombre lleno de monerías.
- MACACHÍN. m. Con este nombre se conocen en nuestra campaña las siguientes especies: el *O. Platensis* y el *O. articulata*. El macachín tiene las hojas parecidas a las del trébol, y su raíz, de un blanco casi transparente, es comestible y de un sabor agradable. Sus flores, según su especie, son amarillas o violadas.
- X MACANA. f. Garrote de madera dura. / Mango de arreador. / Embuste, exabrupto. Contratiempo.
- X MACANAZO. m. Golpe propinado con una macana. / Mentira, error.
- X MACANEAR. Mentir; decir tonterías.
- X MACANUDO/A. Excelente, bueno en grado sumo.
- MACETA. Se dice que es MACETA el caballo que tiene las patas deformadas por las enfermedades o la vejez. / Lo mismo del hombre anciano y enfermo de las piernas.
- MACETAS. Los miembros y los dedos que se han deformado por las enfermedades o la vejez y han perdido agilidad.

- MACUINES.** (Véase: Micuines).
- MACUMBÈ.** Vocablo usado por Antonio D. Lusich, y que parece significar excelente, bueno.
- MACHAZO/A.** Superlativo de macho. / Bueno, en grado sumo.
- MACHIMBRAOS.** Se dice de los que viven en concubinato.
- MACHIMBRARSE.** Amancebarse.
- MACHO.** Hombre fuerte, valiente y de empresa.
- MACHORRA.** Animal hembra que ya no engendra. / Mujer que gusta de la compañía de los hombres.
- MADRE.** f. (Enfermedad de la:). Supuesto mal que ataca a las mujeres causándoles grandes trastornos, sobre todo nerviosos, que los curanderos ahuyentan con palabras y oraciones, así como con hierbas. En el hombre, el mismo o parecido mal, es denominado PADREJÓN.
- MADRINA.** f. Yegua a cuya compañía se acostumbra a los caballos, de manera que la siguen sin alejarse en las marchas y la acompañan en los potreros. Se la distingue por el cascabel o cencerro que cuelga de su cuello. Su sonido reúne pronto a sus congéneres y en las marchas les indica el rumbo a seguir.
- MADRUGAR.** Ganar de mano. / Aventajar al contrario propinándole el primer golpe.
- MAJADA.** f. Nombre impropio que se da en el Río de la Plata al rebaño de ovejas. La acepción castellana de este vocablo es la siguiente: Lugar donde se encierran las ovejas y se aposentan los pastores.
- MALACARA.** Caballo que ostenta en la cabeza una gran mancha blanca.

X O MALAMBO. m. Baile de origen argentino, con zapateos y escobilleos. Es uno de los más bellos y viriles del rico folklore del gran país hermano.

MAL ARRIAO. Difícil de arrear. / Peligroso para tratar. / Individuo enojadizo y pendenciero.

MAL DE OJO. m. Antiquísima superstición europea, trasplantada a América por los conquistadores y colonos, y que consiste en la creencia de que existen personas instruídas misteriosamente, o con dones sobrenaturales, capaces de causar un mal mortal a un niño, animales y hasta a personas mayores, sólo con mirarlo de manera especial. Los curanderos creen tener procedimientos secretos para quitar el mal de ojo a los niños y animales y a ellos se recurre cuando el paisano cree que su hijo o animal predilecto ha sido "ojeado".

MAL ENFACHAO. De mal aspecto. De figura sospechosa. / Mal vestido.

MALETA. f. Alforja que usa el paisano para portar ropas y alimentos, y que coloca sobre las ancas o las cruces del caballo. / Mal jinete, que al trotar se mueve sobre el recado como una maleta. / Persona poco habilidosa en un oficio, etc.

MALO COMO TOMAR AGUA SUDANDO. Comparación con la que se intenta dar la idea de la maldad de una persona o de la peligrosidad de algo.

X MAMANGÁ O MANGANGÁ. m. Abejorro del que existen varias especies. Anida en agujero.

ros que abre él mismo en ramas y troncos secos, en cuyo fondo deposita una excelente miel. Vuela pesadamente, con un zumbido sordo y prolongado. Sólo si se le aprieta hace uso de su grueso y potente aguijón, siendo su picadura muy dolorosa. También le he oído llamar MANGANGO.

MAMAO/DA. Ebrio.

MAMARSE. Embriagarse.

MAMPORRA. Persona despreciable y ruin.

MAMPORRAJE. m. Gente colecticia, de baja estofa.

MAMÚA. f. Borrachera.

MANATE. m. Magnate. Mozo bien vestido y elegante. Persona de buena presencia, generalmente del pueblo o la ciudad.

MANCARRON. m. Caballo viejo, casi inservible.

MANCARRÓN PATRIO. Viejo caballo, que ha servido en las guerras de la patria.

MANCORNAR. Operación que consiste en atar una mano con el cuerno de un buey, para que éste no pueda saltar los alambrados. Se ata en forma que no le impida andar y comer.

MANCHA. f. Nombre vulgar del carbunco sintomático, enfermedad de gran peligrosidad en los vacunos, producida por un bacilo anaeróide, que se caracteriza por lesiones aparentes en las masas musculares.

MANCHADO/DA. Pelaje de caballo de color uniforme en el fondo, con manchas aisladas, blancas o de otro color y de gran tamaño.

MANDAO. m. Encargo. Hacer un mandao: Cumplir un encargo.

X MANDINGA. m. El diablo. Se supone que es un africanismo. / El paisano dice, p. ej., para dar una idea de la celeridad que llevaba un jinete: IBA QUE SE LO LLEVABA MANDINGA. / Hombre viejo y ducho en la vida. / Pillo.

X MANDIOCA. f. Planta farinácea, muy cultivada en el Brasil, con cuya raíz se elabora la harina llamada MANDIOCA.

MANEA. f. Pieza de cuero, a veces bellamente trenzada, que se utiliza para manear las patas delanteras del caballo.

MANEADOR. m. Lazo que el paisano utiliza para atar su caballo.

MANFLORA y MANFLORITA. Hermafrodita. La primera corrupción de la expresión griega debió ser MANFLORITA; luego, creyendo el paisano que el término era un diminutivo, debe haberlo transformado en MANFLORA. / Hombre afeminado y débil.

MANGA. f. Gran cantidad de algo. Se dice, p. ej.: Una gran manga de langosta... Son una manga de sinvergüenzas... / Manguera.

MANGA DE PIEDRA. Granizada de gran tamaño.

MANGANETA. f. Jugarreta. Diablura. / Pillería.

X MANGANGA. (Véase: Mamangá).

MANGANGO. (Véase: Mamangá).

MANGORRERO. Parece que se daba este nombre al cuchillo ordinario, de mango de hierro. Hay varias acepciones de este vocablo, de difícil interpretación, pues ya no se le oye. ALCIDES DE MARÍA (Calixto el Ñato), en unas

décimas tituladas CARTA DE QUINTÍN CHINGOLO A SU CHINA, en las que el personaje central trata de explicar cómo se debe usar el teléfono lo aplica así:

Sin largar el mangorrero
Del que sale la cuerquita.

Aquí parece significar: manija o mango de hierro. / Su acepción castellana es: Lo que anda entre manos y por su poca utilidad debiera desecharse. / Cuchillo tosco y mal forjado.

MANGRULLO. m. Mirador, atalaya indígena, improvisado en la copa de un árbol. Es una voz indígena de difícil interpretación, que ha quedado en la toponimia del país. (Cuchilla de Mangrullo).

MANGUERA. f. Corral pequeño para encerrar el ganado. En el Uruguay se ven aún muchas mangueras y corrales contruídos de piedras en tiempos de la esclavatura negra. Generalmente se construyen con altos postes de madera dura.

MANIJA. f. Bola pequeña de las boleadoras, que se toma para arrojarlas. Se dice de una persona desorientada y de poca voluntad que "Anda como bola sin manija".

MANOSANTA. m. Curandero que cura imponiendo las manos.

MANOTIAR. Manotear. / Tomar algo con presteza. Se dice, p. ej.: Manotió el cuchillo, el sombrero, etc.

MANRRUBIO. m. *Manrrubium vulgare*. Planta que pertenece a la herboristería medicinal de

la campaña. Se le suele hallar en toda vivien-
da rural.

MANSO. Nombre que dan al buey en nuestra
campaña. El Viejo Pancho emplea esta pala-
bra con el significado que le damos en su poe-
ma PA EJEMPLO, donde dice:

Una vaquiyoncita,
Que, po'el tamaño, el cuerpo y por el pelo
Parecía importada, al tranco corto
Se jué hacia el MANSO ansina como al sesgo.

MAÑAS. f. Malas costumbres, vicios, defectos.

MAÑERAR. Andar con mañas. Sacar el cuer-
po a un trabajo u obligación.

MAÑERO/A. Animal o persona con mañas.

MAO PELADA. m. Mano pelada. *Procyon can-
crivorus* (Cuvier). Hermoso procionido que
habita en las arboledas indígenas donde halla
su alimento. Su nombre es portugués. Tam-
bién se le llama OSITO LAVADOR por los movi-
mientos que hace con sus patas delanteras.
Criado desde pequeño, se domestica fácilmen-
te.

MARAGATO/A. Habitante de la ciudad de San
José de Mayo en el Uruguay. Los primeros
habitantes de esa ciudad eran originarios de
Astorga (España), de una región llamada la
maragatería.

MARCA. f. Hierro con el que se señala la ha-
cienda. / Señal que deja el hierro en el cuero
de los animales marcados y que determina su
procedencia y propiedad.

MARCACIÓN. Acto de marcar animales.

- MARCELA.** f. Hierba del campo, muy olorosa, con la que se hace una infusión amarga, sedante y digestiva. Antiguamente se la arrancaba en los días Viernes Santos, para que su virtud curativa fuera mayor. Existen dos variedades: la llamada MARCELA MACHO, *Guaiphalium cheiratifolium*, y la HEMBRA, *Achyrocline flacida*.
- MARLO.** m. Parte leñosa de la mazorca del maíz desprovista de los granos. / Rabo pelado del caballo.
- MARTINETA.** f. *Rynochotus rufescens* (Temminck). Perdiz grande. En el Uruguay va siendo año a año más escasa, a causa de ser la pieza más codiciada por los cazadores.
- MASARICO.** (Véase: Bandurria).
- MASCADA.** f. Porción de tabaco o naco, ya masticada y exprimida. Eleuterio T. Tiscornia da a esta voz el significado de PROVECHO. / Conjunto de bienes obtenidos. / LARGAR LA MASCADA: Arrojar por fuerza lo obtenido que no se quería dar y se tenía oculto. / Decir la verdad.
- MASCARILLA.** Caballo cuya cabeza ostenta una mancha sobre los carrillos.
- MÁS CHICHES QUE CAJÓN DE TURCO.** (Tener:) Se dice de quien anda con excesivos circunloquios, y del que tiene demasiadas pretensiones.
- MASTUERZO.** m. *Senebiera pinnatifida*. Planta muy utilizada en la medicina casera.
- MATACO.** m. *Tolypentes matacus* (Desmarest); *Tolypentes conorus* (Geoffroy). Armadillo de

la República Argentina que tiene la particularidad de hacerse una bola cuando se cree ante un peligro. José Hernández dice en uno de los cantos de MARTÍN FIERRO:

Lo mesmito que un MATACO
Me arrollé con el porrón.

/ Indígena de la República Argentina.

MATADERO. m. Lugar donde se sacrifican las reses para el abasto de un pueblo o una ciudad.

MATADO/DA. Animal que tiene mataduras.

MATADURA. f. Lesión del caballo causada por el recado o por un accidente del trabajo.

MATAMBRE. m. Manta de carne extendida entre el costillar y la piel del vacuno. Se prepara de varios modos: asado, ensimado (que consiste en asar dos matambres superpuestos, y con la parte grasosa hacia el medio), arrollado, relleno, etc.

MATAMBREAR. Sacar matambres.

MATAMBRERO. Peón que en los mataderos o frigoríficos se ocupa de extraer los matambres de la res.

MATAOJO. m. *Lecuma sagitifolia* o *L. Sellovii*. Arbusto muy abundante en las florestas del país. Su nombre viene del pasajero daño que causa a los ojos el humo de su leña al arder.

MATAPERROS. m. Nombre despectivo que en nuestra campaña se daba y se da a los guardiaciviles.

MATE. m. Yerba. *Ilex paraguayensis*. Arbusto de cuyas hojas y ramitas se elabora la yerba

- mate. / Calabaza en la que se prepara y sirve la infusión de yerba-mate, que se sorbe con la bombilla.
- MATEAR. Tomar mate en abundancia.
- MATE COCIDO. Infusión de yerba mate preparada en forma de te.
- MATERO/A. Se dice de quien gusta mucho del mate.
- MATETE. m. Conjunto de cosas hervidas y mezcladas.
- MATRERAR. Hacer la vida del matrero. / Hurtar el cuerpo a la justicia.
- MATRERO. Individuo perseguido por la justicia por delitos comunes, que defiende su libertad escondiéndose en lugares agrestes y poco accesibles, y haciendo frente a las fuerzas de policía. En el Uruguay el más famoso de los matreros fue Martín Aquino, muerto al fin por elementos policiales y del ejército en la cuarta sección de Cerro Largo en el año 1917.
- MATUCHO. Parece significar tonto.
- MATULETE. Lo mismo que mancarrón.
- MATURRANGO. m. Inexperto; novato.
- MAZACOTE. Nombre que también se le da a la rapadura.
- MAZAMORRA. f. Maíz sazonado, pisado en el mortero, con el que se confeccionan varios platos criollos. / Conjunto de los blancos dientes de los negros, que muestran al reír o hablar.
- MÈDICA, MÉDICO. Nombre que también dan

los paisanos a la curandera y al curandero, respectivamente.

MEDIO. m. Nombre impropio, pero generalizado en todo el Uruguay, de la moneda de cinco centésimos, que antiguamente se llamaba **MEDIO REAL**.

MEDIO BOZAL. Lazada que se pasa sobre la trompa del caballo con una cuerda o lazo, que suple al freno para guiarlo.

MELLADO/A. Individuo de labio leporino.

MENIAR EL DEDO. Se dice de la acción de disparar armas de fuego.

MENIAR LA CAÑA. Menear la lanza. Menudear lanzazos.

MENIAR LA PATA. Menear la pata; bailar bien y con destreza.

MENTA. f. Fama, renombre. / Recuerdo.

MENTAO/DA. Hombre famoso que recuerdan las mentas.

MENTAR. Recordar.

MERCACHIFLE. m. Mercader ambulante, que suele llevar sus mercancías o compras en un vehículo o en un caballo, y que las vende o trueca por productos de las chacras, tales como aves, huevos, etc.

MESMO. Mismo.

METERSE A FLETE SIN TENER CARRETA.

Comprometerse para una faena difícil sin tener la capacidad ni los medios para cumplirla.

MIAOS. m. Meados. Prendas interiores del niño. Por extensión las de los mayores.

MICUINES. Nombre que en el Este del Uruguay dan a los **BICHOS COLORADOS**. / Nombre

Pajarillo de tamaño de un canario, de alas pardas y pecho amarillento oscuro, que suele andar en grandes bandadas en las chacras. / Hombre tonto y confiado. Se suele decir acerca de un tonto: AGACHATE QUE PASA UN MISTO.

MOCHO. Vacuno sin cuernos.

MOJINETE. m. Pared frontal del rancho.

MOLLE. m. *Schinus plygamus*. Arbol indígena que se encuentra en casi todas las regiones del país.

MOLLEJA. f. Glándulas salivares del bovino que se comen asadas y que forman parte del plato criollo denominado PARRILLADA. / Panza de la gallina. / Cerebro.

MONDONGO. Callo. Estómago de vacuno que se come de diversas maneras.

MONTE. m. Juego de naipes del que son muy aficionados nuestros paisanos y que se juega en todo el país, pese a estar prohibido. Comienza depositando el banquero su banca por un monto determinado que se acuerda entre los apostadores. El tallador—que puede ser el mismo banquero u otro jugador—toma las cartas, y después de barajarlas convenientemente (a veces tiene un barajador para preparar los mazos) tira sobre el tapete o la mesa, y con la boca hacia arriba dos naipes, que coloca juntos. Los asistentes juegan a una carta u otra y hecho este juego el tallador saca otros dos naipes del mazo y los deposita de la misma manera, apuntando de nuevo los jugadores a los naipes de su predilección. Se juega también a las cartas de arriba contra

las de abajo, según su colocación en el tapete, o a dos cartas en diagonal contra las restantes. Una vez concertadas las apuestas, el tallador vuelve el mazo con la boca hacia arriba para que los presentes puedan seguir con facilidad el juego, y comienza a sacar naipes hasta que aparecen los ganadores. Si el naipe ganador es el primero que se ve, se dice que estaba EN BOCA; si sale inmediatamente después del primero, que estaba TRAS CARTÓN. El naipe ganador es el primero que sale igual a uno de los que están en el tapete. Es decir, si sale un siete y hay un siete en la mesa, gana el siete. A veces el tallador prolonga el juego "dando en tres" y luego "cachucha" que son suertes que dan más interés y emoción a la partida. La banca paga las diferencias en menos y cobra las en más, pagando sobre el excedente lo que se llama COIMA, al COIMERO o encargado de cobrarla. El apostador puede COPAR LA BANCA en cualquier momento. Este juego se llama COPO y se hace solamente con dos naipes en la mesa, uno para el tallador y otro para el apostador, que elige primero. A las cartas de mayor valor, como las sotas, caballos y reyes, se les llama JUDÍAS, y a las de menor valor CONTRA JUDÍAS. / Bosque, arboleda.

MONTEADOR. Leñador y carbonero de nuestra campaña.

MONTEAR. Cortar leña en el monte.

MONTONERAS. f. Guerrillas gauchas de las guerras de la Independencia y de las revolu-

ciones intestinas que vinieron después. Juan G. Godoy utiliza este vocablo en una de sus poesías gauchescas.

MONTONERO. m. Gaucho guerrero de las montoneras.

MORAO. Cobarde.

MORAS. Yamandú Rodríguez llama así a las balas en uno de los cuentos de su magnífico libro **BICHITOS DE LUZ**.

MORIR INFIEL. Morir sin haber recibido el sacramento del bautismo. Es antigua locución castellana.

MORLACOS. m. Pesos. Este término, usado ya por Lussich en 1872, pasó luego al argot de las ciudades rioplatenses con el mismo significado, perpetuándose en las letras de los tangos y canciones del arrabal.

MORO/RA. Hermoso pelaje de equino que consiste en una mezcla de pelos blancos, azulados o plumizos, sin manchas.

X — **MOROCHO/CHA.** Hombre de color oscuro, moreno. Se llama así a los negros, con el fin de no ofenderlos.

O — **MORROCOLLO.** *Crysemis d'Orbigui*. Tortuga que se encuentra en los ríos y arroyos de nuestro país. Su caparazón es muy dura y resistente. Los criollos suelen decir: Soy duro como cáscara de morrocollo.

MORRUDO/A. Hombre corpulento de cara redonda y grande y facciones amplias y duras. / Lo mismo el niño. / Viene de la voz portuguesa **MORRO:** cerro, altura.

MOSQUEADO/A. Pelaje de caballo que osten-

ta pequeñas manchas oscuras sobre un fondo claro.

MOSTRAR LA HILACHA. Mostrarse tal cual se es. / Mostrar las intenciones.

MOSQUEAR. Mover la cabeza como para ahuyentar las moscas. Se dice principalmente de los caballos.

MOZA. Joven, doncella.

MOZOS AMARGOS. Esta locución de Bartolomé Hidalgo parece significar: **MOZOS VALIENTES.**

MUCHINGA. Negrito o negrita. Es un africanismo.

MUERTO. m. Nombre que los alambreadores dan al trozo de madera dura que se entierra profundamente al pie del esquinero del alambreado, para contrarrestar su tensión, uniéndolo a este grueso poste por medio de un trozo de alambre grueso o un torzón del mismo. / Gasto que es necesario abonar. Se dice por saldar una deuda: **LEVANTAR EL MUERTO.**

MULERO. Freno que se le pone a las mulas y tiene una conformación especial. Se llama **FRENO MULERO.** Un refrán criollo dice: La mujer es como freno mulero, que anda en boca de cualquier sotreta.

MULITA. f. *Dasyypus septuinctus* (Linneo). Armadillo que se encuentra en gran abundancia en la campaña del país, de tamaño menor al del peludo. Su carne es excelente y generalmente la mulita se come asada al horno, en su caparazón. / Hombre cobarde y tímido.

N

NACIDO. Tumor externo, generalmente de la piel.

NACIÓN. Extranjero, gringo.

NACO. m. Tabaco preparado en cuerda, fabricado en el Brasil, que sirve para picar y mascar. Los paisanos llevan un trozo de este naco y para fumarlo lo pican en trocitos sobre la palma de la mano con un cuchillo pequeño y filoso, liando luego la picadura con chala. Es de hacer notar que esta costumbre ya se va perdiendo. / Susto, sorpresa grande.

NAIDES. Nadie.

NAZARENAS. f. Espuelas de grandes rodajas y de agudos pinchos; hoy casi en desuso. También se les llama LORONAS por el ruido particular que hacen al andar.

NEGRERO. Hombre aficionado a las negras.

NEVADO/A. Llamam nevado al caballo cuyo pelaje ostenta pequeñas salpicaduras blancas sobre el lomo, que recuerdan las de los copos de nieve.

NO ES TAN FÁCIL AGARRAR UNA PERDIZ CON BOZAL. Quiere decir que no es fácil engañar con un débil artificio; que no es fácil realizar lo ansiado con escaso o ningún esfuerzo.

NO HE VISTO TURCO ADIVINO NI GRINGO BOTICARIO. Locución de la campaña oriental que tiene distintas aplicaciones. Li-

teralmente significa que no se ha visto lo que es muy común y sabido.

NOQUE. m. Depósito pequeño para cereales, hecho con un cuero de buey.

NOS RELINCHAMOS. Locución que significa: nos hablamos, nos entendimos; nos comenzamos a hablar.

NO TE PUEDO REVOLIAR. No te puedo engañar. / No te puedo vencer con facilidad.

NOTICIAO. Advertido, noticiado. Con conocimiento de un hecho. Sabedor.

NUNCA FALTA UN RIAL PA YERBA. Significa que nunca falta al pobre lo necesario para sus pequeños vicios. Se usa también en forma despectiva a la llegada de alguien que no es del agrado del que lo dice.

NUTRIA. *Myocastor coypus* (Molina). Pelífero cuyo habitat son los bañados y las lagunas de los arroyos, donde no hay mucha corriente. Su piel es estimadísima en la industria peletera, por lo que se ha encarado con verdadero éxito su cría artificial.

NUTRIERO. Cazador de nutrias.

Ñ

ÑA. Apócope de doña.

X ÑACURUTÚ. *Bubo virginianus nacurutu* (Vieillot). Ave nocturna de gran tamaño, que emite un sonido que recuerda a un chistido y un grito desagradable. Su nombre, que es guaraní, significa: jibado, agachado, y debe haberlo sugerido su extraño aspecto. Cuando pichón es muy bello.

X ÑANDÚ. m. *Rhea americana* (Burmeister). Avestruz americano, aún muy abundante en nuestros establecimientos rurales. Sus plumas son utilizadas en la fabricación de plumeros. De su carne, los criollos comen parte del espinazo, que llaman PICANA, y los alones.

o ÑANDUBAY. m. *Prosopis ñandubai*. Arbol que alcanza gran altura y proporciona una madera durísima y prácticamente incorruptible bajo tierra, por lo que con su madera se hacen postes para alambrados y construcciones en general. El paisano compara al hombre fuerte y sano con el ñandubay. "Es fuerte como el ñandubay", dice. También le dicen ÑANDUGUAY.

ÑANDUCERAS. f. Boleadoras de dos piedras y dos ramales, que antiguamente se usaban para cazar ñandués.

ÑANGA. Diablo. Del guaraní: AÑANG.

X ÑANGAPIRÉ. m. *Eugenia sp.* Arbusto que pro-

duce una sabrosa fruta comestible. Sus hojas, olorosas, se utilizan en la medicina casera.

X ÑAPA/. Yapa. Lo que se daba de regalo después de lo vendido.

Y ÑAPINDÁ. f. *Acacia bonaerensis*. Arbusto espinoso que crece a orillas de los ríos y arroyos, al que se le llama también UÑA DE GATO, por la forma de sus aguzadas espinas.

ÑO. Don.

O

¡OIGANLÉ! Interjección que expresa admiración.

¡OIGANLÉ AL DURO! Interjección admirativa ante un hombre valiente y diestro en las faenas rurales o en la pelea.

OJEADO/A. Niño o animal al que han hecho mal de ojo.

OJEAR. Hacer mal de ojo.

OJO DE AGUA. Vertiente de agua que aflora a la superficie y que siempre se distingue por la verdura y la belleza de las hierbas que la rodean. He oído llamarle también HINOJO DE AGUA.

X OMBÚ. m. *Phytolaca dioica*. Arbol de gran corpulencia y de tupida sombra que ha pasado a ser, como el ceibo, símbolo de la tradición gaucha. Compañero inseparable del rancho humilde del paisano, ha pasado a ser motivo de curiosas supersticiones, a veces adversas, como la que sintetiza la sentencia campesina: CASA CON OMBÚ, TERMINA EN TAPERA. A pesar de ser su madera floja e inservible, resiste como el árbol más añoso y fuerte las rachas del pampero y los vendavales. Sus frutos y sus hojas son purgantes.

OREJANO/A. Animal sin marca, señalado en la oreja. En la época colonial los animales de las estancias del rey se señalaban en la oreja, por lo que pasaron a llamarse REYUNOS.

OREJERA. f. Cuerda delgada y liviana que, pa-

sada alrededor de la oreja del buey, sirve de rienda al boyero.

OREJERO. m. Buey del par o la yunta, que, uncido a la derecha lleva la rienda llamada orejera. / Cuentero, hablador.

OREJIAR. Orejear. Operación que consiste en deslizar lentamente los naipes, con un movimiento especial, para ver la PINTA del naipe que viene detrás, por la que se conoce su PALO. / Se dice que el caballo se pone a "orejear" cuando se sorprende o asusta y comienza a mover nerviosamente las orejas.

ORQUETEADO. Enhorquetado. Montado a caballo con las piernas abiertas.

ORTIGA. f. *Urtica urens*. Hierba cuyas hojas lanceoladas están cubiertas de pequeñísimas espinas que al clavarse en la piel producen una comezón acentuada y un ardor persistente. Existen por lo menos dos variedades en el Uruguay.

ORTIGARSE. Pincharse con las ortigas.

OSAMENTA. El paisano da a esta palabra el significado de cuerpo viejo y cansado. P. ej., dice al ponerse de pie: YA PARÉ LA OSAMENTA; YA TENGO LOS GÜESOS DE PUNTA.

OVERO/A. Caballo cuyo pelaje presenta grandes manchas proporcionadas, de color blanco con tres colores. Cuando predomina el blanco se llama OVERO BLANCO, según el color que predomine, OVERO COLORADO, OVERO NEGRO, etc. OVERO ROSADO es el overo con pequeñas manchas rojizas sobre fondo blanco, lo que le da un color aproximado al rosado.

P

PADREJÓN. m. Enfermedad que conocen y creen curar los curanderos y que corresponde a la de la MADRE en las mujeres. (Véase: Madre).

PAGO. m. Lugar donde se nace o vive.

PAICA. f. Prenda, novia. Este vocablo extraño, usado por Lussich en "Los Tres Gauchos Orientales", pasó luego al argot de los arrabales.

PAICO. m. Dos plantas herbáceas llevan este nombre en el Uruguay: la *Chenopodium anti-helminiticum* y la *Robriva multifida*. Con sus hojas se hace una infusión agradable que alivia las indigestiones y combate con éxito los parásitos intestinales. / Lussich parece dar a este término también el significado de novio, o amigo muy querido, aplicándolo al caballo de uno de sus personajes gauchos.

PAJA BRAVA. f. *Panicum prionites*. Paja muy abundante en el Uruguay. Sus hojas tienen bordes muy filosos, por lo que se hace muy peligrosa su manipulación. Florece cubriéndose de altos plumazos blancos.

PAJA MANSA. f. *Stipa papposa*. Paja que crece en masiegas que a veces cubren grandes extensiones en las planicies húmedas o en los lugares bajos. Con ella se construyen techos y enramadas que duran muchos años.

- PAJA TOTORA. f. (Véase: Totora).
- PAJARILLA. f. Bazo del animal.
- PAJONAL. m. Lugar poblado de pajas.
- PALABRAS. f. Fórmulas mágicas u oraciones, con las que los curanderos creen ahuyentar ciertos males y embrujamientos.
- PALANGANA. f. Persona de cortas entendederas. / Tonto.
- PALÁN-PALÁN. m. *Nicotiana glauca*. Planta indígena que tiene varias aplicaciones en la medicina casera.
- PALENQUE. m. Lugar donde se atan los animales—caballos, bueyes, etc.—y se les da de comer.
- PALETILLA CAIDA. f. Enfermedad imaginaria que los entendidos dicen curar aplicando el extremo de una cinta o cordel, bajo el esternón del enfermo, la que mide por tres veces con su brazo desde el codo hasta la punta de los dedos. Mientras tanto, el curandero recita ciertas oraciones. Esta operación se llama LEVANTAR LA PALETILLA. Se repite durante tres días.
- PALO A PIQUE. Pared o cerco construido con postes bien clavados en la tierra. La pared de palo a pique se termina con quinchá y se embarra luego por sus dos lados.
- PALOMA DE MONTE. f. *Picazurus picazurus* (Terminck). Paloma indígena de regular tamaño, que anda y vive en los montes. Generalmente se le halla alerta, posada en lo alto de un árbol, preferentemente sobre una rama seca. Su carne es muy estimada.
- PALOMO. Animal de pelo grisáceo, tirando a

blanco. / Mote despectivo dado por los COLO-
RADOS a los BLANCOS en el Uruguay.

PAMBAZO. m. Pan bazo. Pan grande, redon-
do y algo achatado que elaboraban los pana-
deros del Montevideo antiguo. / Aún se dice
que la cara redonda y grande de una persona
parece un PAMBAZO.

PAMPA. f. Llanura extensa cubierta de pastos.
/ Indio de la Pampa argentina, de origen arau-
cano o patagónico. / Caballo de cabeza blanca
con las orejas de otro color. Es un pelaje muy
raro y muy estimado de los paisanos.

PAMPERADA. f. Racha continuada de viento
pampero.

PAMPERO. m. Viento del Suroeste que sopla
desde la Pampa argentina. Es persistente y
frío. Cuando tira más al Sur se llama PAMPE-
RO SUCIO, y cuando vira hacia el Oeste, PAM-
PERO LIMPIO, porque generalmente barre con
las nubosidades de los temporales del invierno.

PANGARÉ. m. Caballo de color leonado, cuya
capa parece descolorida en la parte inferior.
Se le llama también YAGUANÉ.

PAN QUE NO SE VENDE. Lo bueno y exce-
lente, que no tiene precio ni puede obtenerse
por dinero.

PAPA. Bueno, superior. Esta palabra antigua
ha pasado a engrosar los lunfardismos de las
capitales platenses.

PAQUETE. Trampa que se hace con los naipes,
y que consiste en colocar algunos de manera
que salgan al juego en forma favorable a
quien los da.

- PARADA. f. Postura en el tapete de juego. / Elegancia en el vestir. / Lujo. / Empaque.
- PARADOR. m. Jinete que cae parado cuando rueda o cae su caballo.
- PARAR EL CARRO. Terminar una situación con una actitud decidida y fuerte.
- PARAR EL OÍDO. Parar la oreja; aguzar el oído.
- PARAR LA OREJA. Estar atento. Aguzar el oído.
- PARAR RODEO. Juntar la hacienda en un lugar de la estancia para hacer recuentos, apartes, etc.
- PARARSE EN LA CUCHILLA. Adoptar una actitud hostil. / Decidirse.
- PARDO/A. Individuo de color oscuro, entre morrocho y negro.
- PAREJERO/A. Caballo acostumbrado a correr carreras en pareja. / Flete que se apronta para una carrera.
- PARRILLADA. f. Conjunto de vísceras que se comen asadas a la parrilla o "a las brasas", y que constituyen el plato predilecto campero, en el Río de la Plata.
- PASADURA. f. Herida que recibe el gallo de riña en una pata, durante la pelea.
- PASMAO/DA. Pasmado, bobo, atontado.
- PASMO. m. Infección. / Insolación.
- PASTOREAR/. Cuidar el ganado. / Aguardar. / Esperar una ocasión propicia. / Acechar.
- PASTOREO. m. Potrero de buenas pasturas y aguadas, donde descansan y pastan las tropas de vacunos en camino. Estos pastoreos se es-

calonan convenientemente a lo largo de los caminos de tropas. / Lugar donde invernan los ganados.

PÁSULA. f. Gorrión. De la voz genovesa PAS-SUA: pájaro.

PATACÓN. m. Moneda antigua del Río de la Plata.

PATEADA. f. Caminata. / Viaje largo y cansador.

PATEAR. Hacer una larga caminata.

PATEAR EL NIDO. Deshacer el nido tal como lo hace el avestruz macho. / Dar al traste con las intenciones de alguien.

PATO. m. Juego del: Juego ecuestre de los gauchos de la Pampa y del Sur de Buenos Aires, también practicado en otras partes de América del Sur. Su origen es desconocido y creemos que no se extendió por el Uruguay. Fué prohibido por el gobierno de Juan Manuel de Rosas y actualmente se practica como una evocación del pasado.

PATRIO. Caballo arrocinado de las guerras de la patria.

PATRONA. f. Nombre que el paisano da a su compañera o esposa.

PAVÁ DE MONTE. f. *Penelope oscura* (Elliger). Ave de buen tamaño que vive en las márgenes boscosas de ríos y arroyos y vuela a gran altura. Su carne es muy apreciada por los cazadores.

PAYADA. f. Competencia de cantores que improvisan sus canciones al son de la guitarra.

PAYADOR. m. Cantor criollo que tiene la vir-

tud de improvisar sus canciones en el momento, tratando sobre diversos tópicos de la vida y el hombre de campo.

PAYAR. Cantar improvisando la letra y en contrapunto con otro cantor. Lo general es que el payador utilice el verso octasílabo, en cuartetas o décimas.

* **PECARÍ.** m. Animal que en otros tiempos abundó mucho en nuestro país, conocido también con el nombre de **CHANCHO SALVAJE**. Se distinguen el **PECARÍ DE LABIO BLANCO**: *Dicotyles pecari* (Fischer), y el llamado **PECARÍ DE COLLAR**: *Dicotyles tayacu* (Linneo). El nombre es guaraní.

PECHOS. m. Con este nombre se distinguen por lo menos tres pájaros de distintas especies en el Uruguay, a saber: el pecho amarillo, *Pseudoleistes virescens* (Vieillot); el **PECHO COLORADO**, *Sturnella militaris* y el **PECHO COLORADO REAL**, *Leistes superciliaris* (Bonaparte), llamado también **PECHO COLORADO CHICO**, **PECHITO** y **JUSTILLO**.

PEDIR SALA. Solicitar permiso para visitar en su casa a una joven. Años atrás en toda la campaña uruguaya estas visitas de novio se permitían sólo los domingos por la tarde.

PEGAR EL GRITO. Gritar, advertir.

PEGAR LA SENTADA. Pararse súbitamente, como el caballo que se sienta sobre los garrones.

PEGAR LA VUELTA. Dar la vuelta.

PEGAR UNA RODADA. Rodar con el caballo.

PELAJE. m. Color de la capa del caballo o de cualquier otro animal. Para dar una idea aproximada de lo difícil que resulta la aplicación exacta de los nombres de los pelajes y particularidades con los que se distinguen a los equinos, insertamos a continuación una página del Dr. Emilio Solanet, que versa sobre el tema. Hablando de los caballos de la Raza Criolla dice: "Existen en la raza los pelos y particularidades indicadas por los nombres que a continuación apuntamos: los bayos: cebruno, gateado, encerado, anaranjado, amarillo, huevo de pato y blanco. El barroso, lobuno, tostado y alazán; el moro, rosillo y rosado; los zainos: oscuro, colorado, doradillo y pangaré, el tordillo y el blanco. Las variedades de tono, como el tostado basto, el colorado requemado, el sangre de toro, el lobuno torcaz y el oscuro, el tostado, el moro claro, azul y oscuro, etc. Finalmente, si el caballo es de un mismo color, se llama tapado, pero son más frecuentes las combinaciones como el ruano, rosillo colorado, gateado rubio, azulejo y porcelana, malacara y picaso, tobiano, overo y manchado, tobiano oscuro, tobiano zaino, tobiano colorado; overo negro, overo colorado o castaño overo, zaino overo, bayo overo, gateado overo, alazán overo, tostado overo, azulejo overo, rosillo overo, overo galán, overo rosado, overo ruano, etc.; el atigrado, tiznado, barcino, aporotado, entrepelado, nevado, azafranado, mosqueado rodado, empedrado, a medallo-

nes, plateado, lunarejo, sabino, salpicado; el yaguané, fajado, grabado, chorreado, raya de mula, raya cruzada, acebrado, rabicano; el crespo, el chono y el zarco, el estrella, lista, pico blanco, pampa, boca de mula, testerilla, gargantilla, mascarilla, y con fiador; el cabos negros, el calzado; un albo, dos tres y cuatro albos, media res, trabado, cruzado, mano mora, botas con delantal. . .”

PELAR. Sacar. / Desnudar el cuchillo.

PELARSE LOS MATAMBRES. Lesionarse en una caída. / Sacrificarse.

PELECHAR. Cambiar de pelo. / Adelantar. / Engordar.

PELECHE. Tiempo del cambio de pelo. / Adelantamiento en el hombre.

PELEGO. m. Piel. / Cuero de oveja que sirve de cojinillo en el recadõ. Es voz portuguesa.

PELIAGUDO/DA. Difícil, peligroso, azaroso.

PELOS. (Véase: Pelaje).

PELOTA. f. Embarcación pequeña, hecha con un cuero de buey, cosido convenientemente, que sirvió para atravesar los ríos y arroyos. En el improvisado bote de cuero iba solo una persona o sus petates, y lo remolcaba un nadador o un caballo a nado.

PELUDA. f. Se dice de una empresa ardua y dificultosa.

PELUDIAR. Atascarse en el camino en un mal paso.

PELUDO. m. *Chactophractus villosus* (Desmarest). Mamífero desdentado de la campaña rioplatense. Es de tamaño superior al de la

mulita. / Borrachera. / CAER COMO PELUDO DE REGALO: Llegar para ocasionar, molestias. / Atascamiento de un vehículo en un mal camino.

PELLÓN. m. Cojinillo.

○ PENCA. f. Carrera de campo de varios caballos, que se corre en sendas rectas.

PERDER LOS ESTRIBOS. Perder la serenidad. Perder la cordura.

PERDIZ. f. *Nothura maculosa*. (Tenminck) Ave de vuelo casi rastrero, que vive y anida en los rastros y pastizales y hace las delicias de los cazadores. No corresponde a la perdiz europea. En el Uruguay su caza está limitada por las disposiciones de una Comisión especial encargada de velar por la conservación de la fauna indígena.

PERICÓN. m. Baile antiguo, hoy tradicional en el Río de la Plata, de muy variadas figuras y de contenido patriótico. Su origen es canario, siendo casi una imitación de la danza antigua de las Islas Canarias llamada ISA.

PÉRTIGO. m. Pértiga de la carreta o el carro a la que se unen los bueyes que por ello se llaman PERTIGUEROS.

PERTIGUEROS. m. Bueyes que se unen al pértigo de la carreta o carro de bueyes.

PETISO/SA. Caballo de poca alzada. Generalmente en los establecimientos de campo el petiso es la cabalgadura de los niños. Su diminutivo: peticito. Es voz de origen lusitano. / Persona de baja estatura.

- PIAL. m. Tiro de lazo que se arroja a los pies del animal, estando el enlazador a pié.
- PIAL DE VOLCAO. Pial tirado desde corta distancia con dos o tres rollos de lazo.
- PIALADOR. Enlazador que tira el pial.
- PIALAR. Enlazar por las patas a la res con el tiro de lazo llamado pial.
- PICADA. Vado de un arroyo o río.
- PICADO. Preocupado / Enojado.
- PICADOR. Nombre que se da al boyero o carretero que aguija los bueyes con la picana.
- PICAFLOR. *Hylocharis ruficollis* (Vieillot). Colibrí. / Hombre enamorado e incostante en sus pasiones.
- PICANA. f. Vara larga y liviana que se utiliza para picar o aguijar los bueyes. / Anca del buey o de otro animal. Por ej.: el paisano dice que del avestruz solo se comen los alones y la PICANA.
- PICANEAR. Picar, aguijar los bueyes.
- PICAR. Aguijar, conducir los bueyes con la picana.
- PICASO o PICAZO. Animal de color oscuro con la frente blanca. ENSILLAR EL PICASO: enojarse.
- PICO BLANCO. Nombre que se le da al caballo que ostenta una mancha blanca en la extremidad de la cara.
- PICHE. m. Armadillo algo mayor que la mulita, *Zaedyus pichy pichy* (Desmarest). / Persona pobre y de baja condición. / ANDAR COMO UN PICHE: andar en la miseria.
- PIERNA. Persona de buena voluntad y de co-

- mún servicial. / Integrante de una mesa de juego.
- PIFIA. f. Chanza, broma.
- PIFIAR. Bromear.
- PIJOTERO/A. Avariento, mezquino.
- PIJOTEAR. Mezquinar.
- PILCHA. f. Prenda del apero o de vestir del paisano. / Mujer. / China.
- PINGAZO. Superlativo de pingo. / Persona admirada por sus buenas acciones.
- PINGO. m. Caballo hermoso, brioso y elegante al andar. / Por extensión se aplica al hombre servicial y bueno.
- PINTA. f. Raya o rayas por las que se conocen los palos de los naipes españoles sin necesidad de ver la carta. Se dice, p. ej.: PINTA OROS, PINTA BASTOS, etc. El movimiento que se hace para ver la pinta despacio, se llama OREJEAR. / Figura, prestancia.
- PIONA. Doméstica de la estancia.
- PIQUETE. m. Puesto de policía apartado de la comisaría. / Guardia de pocos soldados. / Corral en el que se encierran los caballos que han de utilizarse en caso de necesidad. / Caballo que se tiene ensillado, pronto para ser utilizado en cualquier momento.
- PIRINCHO. m. *Guira guira* (Gmelin). Urraca. Pájaro algo mayor que el hornero, de color marrón claro, algo parduzco y cola larga y movediza, lo mismo que su copete. Andando a veces en grupos, aturde con su feos chillidos. Es el pájaro que se ha descrito como HORNERÓN y también se le llama URRACA. / El campero

suele decir de una mujer nada favorecida por la naturaleza que "es fea como un pirincho".

PIRON. Plato brasileiro muy apreciado en nuestro país, que consiste en fariña hervida en caldo o leche. Es muy sabroso y nutritivo. El más sabroso es el que se hace con el caldo de la OLLA PODRIDA. Del portugués: Pirão.

PISAR EL PONCHO. Desafiar a otro por medio de una grave provocación o impertinencia. / Abochornar. / Vencer.

PISCOIRA. f. Novia, prenda. Esta voz usada por Lussich en 1872, parece ser un lunfardismo. La oí mucho en mi niñez.

① PITA. f. *Agave americana*. Planta muy decorativa, con la que se formaban cercos vivos en nuestras antiguas quintas y chacras, antes del uso de los alambrados. Estos cercos se llamaban ZANJEADOS DE PITAS, porque las pitas se plantaban a lo largo de una zanja, sobre el lomo de la tierra extraída de la misma. Es una planta útil; sus grandes hojas pueden servir de forraje a los vacunos y de la madera blanda de su PITÓN o floración anual se fabrican asentadores de navajas, etc. En Méjico se prepara con su jugo fermentado la bebida alcohólica llamada PULQUE. El zumo se extrae abriendo una cavidad en el centro de la planta, extirpando la floración cuando está en estado de primer desarrollo. De esta planta se extrae también una buena fibra textil.

X PITADA. f. Chupada que da el fumador al cigarrillo o cigarro. Se suele decir sobre algo

que no vale nada, que "no vale una pitada".

X PITANGA. f. *Stinocalix pitanga*. Arbusto que produce una fruta roja muy apetecible. Se le agrega a la caña para mejorar su sabor. En el Uruguay existen otras especies. Del guaraní PITANG: rojo.

X PITAR. Fumar.

PITAR DEL JUERTE. Encontrarse con la dificultad mayor.

PITÓN. Nombre que se da en el Uruguay a la floración de la pita.

O PIZINGALLO. m. Maíz, blanco, de granos finos, pequeños y puntiagudos, con el que se hace el pororó o zu-zú.

PLANCHAZO. Golpe dado de plano con el cuchillo o facón.

PLATEADO/DA. Pelaje de equino que recuerda el color y el reflejo de la plata. Cuando este reflejo tira al bronce se llama BRONCEADO.

PLAZA DE CARRETAS. Lugar abierto donde se detenían las carretas en las rutas para mudar animales o darles descanso. Las había en los pueblos y ciudades y a lo largo de los caminos llamados REALES (hoy nacionales). Junto a las plazas había corrales y pastoreos para las boyadas, y comercios donde los carreteros hacían sus comidas, bebían y se surtían de los efectos necesarios.

PO. Por.

PO'EL MARLO. A la altura del tronco de la cola del caballo.

X PONCHADA. f. Cantidad numerosa de algo. /

Lo que puede recogerse en un poncho abierto. Antiguamente las apuestas en las carreras se depositaban sobre un poncho abierto en el suelo, por lo que aún se dice hoy, por haber ganado una buena cantidad de dinero, que se ha ganado "una ponchada de pesos".

PONCHO. m. Prenda de vestir de forma rectangular, con una abertura en el centro para pasar la cabeza. Puesto, cae cómodamente en pliegues sobre el cuerpo, lo que le da cierta apariencia de capa. Se le adorna con franjas coloreadas y flecos. Por sus colores y materiales se conocen: el calamaco, el bichará, el de vicuña, el de colla y el patrio (Uruguay), que es de paño azul forrado de bayeta roja. El poncho abrigado se llama **DE INVIERNO**, y el liviano y fresco, fabricado de lana fina de vicuña o de oveja, **DE VERANO**. Según S. E. Vidal, **PONCHO** significa **HARAGÁN**.

PONTEZUELA O PENTEZUELAS (Freno de:). Freno que lleva bajo las patas, en forma de barbada pendiente, un adorno de metal, generalmente de forma de media luna. Ya no se usa en el país.

PORO. m. Porongo, calabaza pequeña para cebar mate. Tiene la forma de una pera y la boca se abre por la parte más angosta.

PORONGO. m. Calabaza de forma de una pera, que se utiliza para cebar mate. Los hay de distintos tamaños, y los grandes se usan como recipientes.

PORORÓ. m. Rosetas del maíz pizingallo frito en grasa; para hacerlas más apetecibles

se les agrega miel o azúcar. En Montevideo se le llama zu-zú. / Onomatopeya de la carrera del caballo. El Viejo Pancho dice en su poema LA MONTONERA:

¡Como p'hacerse el lerdo era la cosa!...
Sintiendo el pororó de las troyas.

PORRA. f. Cabellera crecida, descuidada y revuelta.

PORRÓN. m. Botella o garrafa de barro cocido en que se envasaba la ginebra y otras bebidas. Con porrónes de cerveza, enterrados por el pico, se solía adornar los jardines de antaño, orlando con ellos los canteros.

POSTURAS. f. Posiciones de las manos para ejecutar acordes en la guitarra. / Mañas de gaucho viejo. / Frutos de la experiencia. Se dice, p. ej.: "Ahora sólo me quedan las posturas".

POTRANCO/CA. Equino de un año a tres.

POTREADOR (Poste:). Poste de madera dura al que se atan los postres. / Bozal fuerte y rústico que se le pone a los potros o baguales.

POTRERO. Lugar donde se encierran los potros. / Porción de campo cercado, donde pastan los ganados.

POTRIADORAS. Potreadoras. Bolas utilizadas para bolear potros.

POTRILLO/A. Cría de yegua hasta de un año de edad. / **ESTAR HECHO UN POTRILLO:** Sentirse rejuvenecido y con los bríos de la primera juventud.

- POTRO. Caballo sin domar.
- POTRO CRUDO. Potro salvaje y fiero.
- PRELUDEO. Preludio, en la guitarra.
- PRENDA. f. Mujer amada. / Pieza de ropa o del apero del paisano. / Buenas cualidades de una persona.
- PRENDARSE. Simpatizar de alguien. / Enamorarse.
- PRESILLA. f. Pieza pequeña del lazo que sirve para sujetarlo a la argolla de la cincha.
- PRETAL. m. Pieza del apero que ciñe el pecho del caballo y que impide que el recado se corra hacia atrás.
- PRIMA. f. Cuerda primera de la guitarra (Mi).
- PROSIADA. f. Conversación larga y sostenida.
- PROSIAR. Hablar, conversar.
- ¡PUCHA! Interjección.
- PUCHEREAR. Trabajar solamente para las primeras necesidades, para subsistir. / Adelantar poco en los negocios.
- PÚCHERO. m. Cocido de carne y hortalizas. Pocos años atrás era el plato cotidiano de las familias pobres y modestas del país. La actual escasez de carne y los precios a los que se vende en la actualidad lo han transformado en un plato de lujo.
- PUCHO. m. Colilla corta del cigarrillo.
- PUERTEAR. Buscar la puerta y salir por ella apresuradamente.
- PÜESTERO/A. Encargado de un puesto de estancia.
- PUESTO. m. Población alejada de la estancia, donde habita el puestero y su familia, quien

tiene a su cargo el cuidado de una parte de la hacienda, circunscripta a una parte determinada de la estancia.

PULPERIA. f. Comercio de ramos generales de la ciudad en la época colonial, y luego en el campo, donde esta denominación de origen español prevaleció por muchos años. La pulpería característica de nuestra campaña expendía, además de bebidas, casi todo lo que podía necesitar el paisano y su familia. En algunas se hacía acopio de frutos del país recibidos en trueque de mercaderías.

PULPERO/A. Dueño o mozo de pulpería.

PULPIAR. Comer carne. / Trabajar sin lograr ganancias, sólo para vivir.

PUMA. m. *Felis concolor* (Linneo). Félido de gran fuerza y fiereza, que fue el rey de nuestra fauna indígena. Hoy ya no se le encuentra en el país, hallándose relegado a las regiones agrestes de la Argentina, Paraguay, Brasil, etc.

PUNTA. f. Naciente de un arroyo, río, etc. / Comienzo de una cuchilla. / Tropa pequeña de ganado, que entonces se llama PUNTA DE GANADO. / Cantidad apreciable de algo como, p. ej.: una PUNTA DE PESOS.

PUNTIADO. Se dice de quien se halla medio ebrio.

PUNTIAR. Puntear. Ir en punta en la marcha. / Pulsar la guitarra con la punta de los dedos de la mano diestra. / Preludiar. / Rumbear.

PUNTIARSE. Beber sin llegar a la ebriedad.

Q

○ QUEBRACHO. m. *Aepidosperma quebracho*.
Arbol indígena de gran corpulencia y belleza, cuya madera se utiliza por su dureza y su resistencia a la intemperie, para construcciones de campo.

QUECO. Prostíbulo en la campaña uruguaya.

QUERENCIA. f. Lugar donde el hombre o el animal se han criado, al que profesan particular afecto. El Viejo Pancho usó esta palabra como voz del verbo querer.

QUERENDÓN/NA. Hombre enamorado y amigo de las aventuras amorosas.

QUERESA. f. Cresa.

X QUILOMBO. m. Africanismo cuyo significado antiguo es más o menos REUNIÓN DE GENTE COLECTICIA, especialmente de negros. / Campamento de negros. / En el sur del Brasil se le encuentra como toponímico. / En el Uruguay: Prostíbulo.

QUILLÁ. f. Voz con la que los guaraníes denominan a la nutria.

QUILLANGO, m. Manta de cueros de guanaco que usaban los pampas.

○ QUINA. f. Preparación medicinal para curar la fiebre, extraída de la planta llamada QUINA, *Chinchona officinalis* (L. y C.) *pubescens*, Vah. Fam. de las Rubiáceas.

○ QUINCHA. f. Pared, techo o mamparo de paja, juncos, etc. Las paredes de quincha suelen em-

barrarse para darles más consistencia e impermeabilidad.

QUINCHADOR. Experto en quinchar o hacer trabajos de quincha.

QUINCHAR. Hacer paredes o techos de quincha. En el Uruguay se construyen techos de quincha de dos maneras: el de EMPLEAS o hieladas de paja superpuestas, que cae en escalones, y el de ESCAMA DE PESCADO, que muestra una superficie plana con cierta apariencia escamosa. La paja siempre se coloca con las puntas hacia arriba.

QUINCHO. m. Rancho humilde. / Prostíbulo en algunos lugares del Uruguay.

QUIRQUINCHO. m. *Chaetophactus vellerosus pannosus* (Thomas). Armadillo de la República Argentina que también recibe el nombre de PELUDO GRANDE.

QUITANDA. f. Carpa de prostitutas ambulantes que recorrían parte de la campaña uruguaya. También las carpas que se instalaban en las carreras, en las que se expendían pasteles, frutas, etc.

QUITANDERA. f. (Véase: Carpera).

QUIYAPÍ O QUILLAPÍ. m. Manta de cuero que usaron nuestros indígenas. Es voz guaraní.

R

RABICANO/A. Caballo cuya cola parece canosa.

RABONEAR. Cortar el rabo a un caballo, etc. /

Sacar una parte de un todo.

RAMADA. f. Enramada.

RANCHERÍO. Conjunto de ranchos; pueblo chico.

RANCHO. m. Vivienda antigua y primitiva del paisano, construída con paredes de terrón o quincha y techo de paja. El piso es de tierra apisonada y en los primeros tiempos de la colonización sus aberturas de puertas y ventanas se cubrían con cueros secos, que colgaban de los dinteles. El RANCHO DE TERRÓN se construye con grandes terrones con gramilla, superpuestos en hiladas y generalmente se embarran las paredes por la parte interior; el techo es de paja. El de PALO A PIQUE es de paredes formadas de estacas y quincha, que se embarran por ambos lados. El de CULATA tiene la particularidad de que su techo se construye con cuatro declives.

RANQUELES. m. Indios de origen araucano que vivieron en la Argentina, ocupando una inmensa región. Eran acometedores y valientes y asimilaban fácilmente los conocimientos de los europeos. Tenían una gran propensión por la oratoria, según nos cuenta el coronel Lucio Mansilla en su libro UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES.

RAPADURA. f. Trozo de melaza de azúcar extraído de los desperdicios de los tachos utilizados en la fabricación del azúcar. Es una golosina muy estimada en el sur del Brasil y en la zona fronteriza de nuestro país. Se vende envuelta en chala, hojas de palmera, etc. Se expende también rapadura de coco.

RASCAR EL CAPINCHO. Hacer un gasto. / Sacar el dinero del tirador o el cinto.

RASTRA. f. Parte de metal del tirador de lujo del paisano, formada con cadenillas de plata y adornada a veces con monedas.

RASTREADOR. Personaje de la campaña cuya rara habilidad consistía en seguir con precisión asombrosa el rastro de los animales y los hombres. Sarmiento describe acabadamente a este personaje en su libro FACUNDO.

RASTREAR. Operación que consiste en seguir un rastro.

RASTRILLADA. f. Rastro dejado por numerosos animales y hombres. Se llamaba así al rastro dejado por los indios en sus malones.

RASTROJERO. Propio de los rastrojos. / Animal o persona criada en las chacras.

RAYA. f. Meta de la carrera de campo, señalada en las sendas. Frente a la raya, y a cada lado de las sendas se colocaban los SENTENCIADORES, encargados de dar el fallo. / Señal que hacen los jugadores en la mitad del largo de la cancha de taba.

REBENZAZO. Golpe dado con un rebenque.

REBENQUE. m. Especie de látigo, de mango corto y pesado, adornado a veces con primo-

rosos trabajos de trenza y anillos y bombas de metal. La azotera es una lonja corta y ancha.

RECADO. m. Silla de montar.

REDOMÓN. Potro a medio domar.

REDOMONIAR. Andar en un redomón para terminar su doma.

REDONDO/A. Ignorante, sin cultura alguna.

REDOTA. Dislalia de derrota.

REFALAR. Deslizar algo con seguridad y presteza. El paisano dice: Me resalé el poncho en el brazo, etc.

REFALOSA. f. Canción y música de triste recuerdo de la época sangrienta de la larga dictadura de Juan Manuel de Rosas en la República Argentina, también conocida en Montevideo. La refalosa era el cuchillo filoso de los mazorqueros que abría la garganta del enemigo caído o prisionero.

REFUCILAR O REJUCILAR. Relampaguear.

REFUCILO O REJUCILO. Relámpago. Es voz lusitana.

REFUGARSE. Echarse atrás. Dejar de cumplir lo prometido.

REFUGO. Lo que ha quedado después del aparte o selección. / Cosa inferior y sin valor.

RELACIÓN. Verso de pericón, polka de rueda, etc., que se dice a la pareja y que siempre trata de amores o es jocoso. / Recitado de un hecho acaecido o imaginario.

RELANCIAR. Modo de barajar los naipes que consiste en sacar y mezclar con rapidez una

carta de la boca y otra del lomo del mazo, hasta dejarlo convenientemente barajado.

RELANCINA. f. Jugada ganada en la primera mano. / Cosa lograda sin esfuerzo y sin espera alguna.

RELINCHARSE. Conocerse, hablarse.

REPECHAR. Adelantar en los negocios, etc. / Mejorar de una enfermedad. Subir una cuesta o repecho.

REPUNTAR. Hacer marchar, rodeándola, una tropa o rebaño.

RESERO. Conductor de tropas de ganado en Argentina. Equivale al término **TROPERO** en el Uruguay.

RESERTARSE. Desertar.

RESERTOR. Desertor.

RESOLANA. f. Lugar en donde se toma el sol, amparado de los vientos y el frío. / Lugar tibio y soleado; lugar protegido.

RETARJADO. Caballo pastor operado en el miembro genital, para mantenerlo en celo sin que pueda fecundar las hembras destinadas a la cría de mulas. / Se dice también del caballo lesionado en el miembro genital y que ya no sirve como reproductor. / Por extensión se aplica al hombre.

RETOBAO O RETOBADO. Aforrado, envuelto. / Individuo enojadizo e irascible.

RETOBAR. Aforrar. Especialmente con cuero. Se dice, p. ej.: Un par de boleadoras retobadas.

RETOBO. Forro, envoltura, generalmente de cuero.

RETRUCAR. En el juego de TRUCO, echar el retruco. / Contestar con altanería.

REVIENTA-CABALLO. m. *Solanum sisymbifolium*. Planta indígena muy espinosa que produce un fruto rojo comestible. Sus hojas son tóxicas.

REVOLIAR LA CAÑA. Blandir la lanza.

REVOLIAR LAS PATAS. El hombre de campo dice que le ha hecho revolear las patas al caballo que ha vencido en una carrera. / Hacer un último y desesperado esfuerzo.

REYUNAR. Cortar una o las dos orejas. / En los antiguos tiempos el paisano despechado y traicionado por una mujer, solía REYUNARLA, venganza terrible que ponía de manifiesto su feroz condición. El origen de esta palabra es el nombre que se daba a los animales de las estancias del rey, a los que se les señalaba en las orejas.

REYUNO. m. Animal señalado en las orejas, que en la época colonial pertenecía a las haciendas del rey. / Animal o persona al que le falta una o las dos orejas.

RIAL O REAL. Moneda del valor de diez céntimos en el Uruguay. Es una expresión impropia, pero muy corriente, que nos llega de los tiempos colonos.

RINCÓN. m. Porción de terreno que está situada entre dos arroyos o ríos confluentes.

RINCONADA. f. Como rincón.

RIÑA DE GALLOS. f. Espectáculo del que eran y aún son muy afectos nuestros paisanos. En el Uruguay está prohibido desde hace muchos

años, pero siempre existen reñideros clandestinos.

RODADA. f. Caída brusca y peligrosa del caballo y su jinete.

RODADO/A. Se llama así al caballo que presenta manchas circulares sobre fondo de otro color.

RODAR. Caer el caballo y el jinete en una rodada.

RODEO. m. Campo donde se reúne el ganado de una estancia. / Hacienda reunida en un lugar para hacer apartes, recuentos, etc. / Grupo de animales u hombres en sentido figurado. La faena de realizarlo se llama **PARAR RODEO**.

ROGAO. Se dice del cantor o guitarrista que no canta o toca sino después de habérselo solicitado repetidamente.

ROLLO. m. Círculo del lazo arrollado. / Conjunto de los rollos del lazo. / El paisano, según el largo del lazo que utiliza dice que enlaza con tres, cuatro o cinco rollos. / **LARGAR EL ROLLO:** Decir de una vez lo que se tenía dispuesto.

ROMERO. m. Planta del jardín campesino, de hojas y flores muy olorosas.

ROMPER EL CHIQUERO. Romper el orden y la tranquilidad. / Crear un conflicto. / Un refrán muy conocido, dice: **EL CHANCHO MÁS RUIN ES EL QUE ROMPE EL CHIQUERO**, dando a entender que las cosas imprevistas suelen venir de las personas más insignificantes.

RONCIAR. Verbo que tiene el significado de observar desde lejos, espiar, rondar.

ROSILLO/A. Pelaje de caballo en el que se mezclan pelos negros y colorados. Cuando predomina el blanco se llama **ROSILLO BLANCO**, y cuando predomina el colorado, **ROSILLO COLORADO**.

RUANO. Caballo rosillo, con la crin, cola y miembros blancos.

RUMBIAR. Rumbear. Tomar un rumbo en la marcha. / Ponerse en camino tomando una dirección.

S

SABINO (Tordillo:) Pelaje tordillo, con manchas rojizas pequeñas.

SACADURA. f. Luxación.

SACAR. Luxar.

SACARSE EL LAZO CON LA PATA. Escapar de un peligro inminente merced a la destreza y a la presencia de ánimo; pero no sin dificultad.

SACAR LONJAS. Cortar lonjas de un cuero. / Castigar a alguien hasta arrancarle trozos de piel. / Hablar mal de otra persona.

SACUDIR LAS TABAS. Mover las piernas. / Bailar con agilidad.

SACUDIRSE. Comportarse bien en el trabajo o en la pelea.

SAGUAYPÉ. m. *Fasciola hepática*. Parásito que abunda en los bañados y en las zonas bajas y pantanosas, que ataca a los ovinos, en cuyo hígado se aloja, causando grandes estragos en los rebaños. La voz es de origen guaraní.

SALADERISTA. Dueño de saladero.

SALADERO. m. Establecimiento industrial en el que se prepara el tasajo.

SALAMANCA. f. Cueva o gruta que los indios y luego los paisanos suponían encantada, por lo que creían arriesgado penetrar en ella. Sobre este tema nos remitimos al Dr. Daniel Granada, quien lo ha tratado en extenso en su

- magnífica obra ANTIGUAS Y MODERNAS SUPERSTICIONES DEL RÍO DE LA PLATA.
- SALAMANQUEROS. Supuestos guardianes y habitantes de las salamanacas o cuevas encantadas.
- SALTONA. Langosta de pocos días que todavía no puede volar, y que causa grandes estragos en los sembrados y pasturas.
- SALUDADORES. m. Taumaturgos pedestres que, según la superstición, nacían con una cruz en el paladar, a las tres de la tarde, un día Viernes Santo.
- SANCOCHAR. Hervir carne, legumbres, hortalizas, etc., sin sal ni condimento.
- SANCOCHO. m. Hervido de papas, porotos, carne, etc., sin sal ni condimento alguno. / Comida poco apetitosa.
- SANGRE DE TORO. Caballo que ostenta un pelo de color colorado oscuro.
- SANJIADO (Véase: Zanjeado).
- SANJIADOR (Véase: Zanjeador).
- SANJIAR (Véase: Zanjear).
- SAMPÉ (Véase: Zampé).
- SANTANASO. Golpe fuerte e imprevisto (Uruguay).
- SANTIGUADO. m. Pases misteriosos y oraciones con las que el curandero cree curar un mal.
- SANTIGUAR. Curar un mal por medio de fórmulas secretas, oraciones, pases o palabras.
- SANTIGUARSE. Hacerse la señal de la cruz de los cristianos.
- SANTO CUETE. Santo cohete. Al: Inútilmente.

X SARANDÍ. m. Arbusto que crece en las márgenes de los ríos, arroyos y lagunas y ha llegado a ser proverbial. Se conocen con este nombre dos plantas de especies distintas, a saber: el llamado SARANDÍ BLANCO, *Phillantus ziziphoides*, y el COLORADO, *Cephalantus sarandi*.

SAUCE. m. *Salix Humboltiana*. Hermoso árbol, perfectamente aclimatado en esta parte de América, que crece preferentemente en los lugares bien regados.

○ SAÚCO. m. *Sambucus australis*. Arbusto indígena que arraiga en las florestas. Su madera es blanda y sus hojas se utilizan en la medicina casera.

SE ACABÓ EL TABACO. Se terminó lo bueno.

SE BAÑA EN UN BUCHE DE AGUA. Da a entender que un caballo está tan gordo, limpio y cuidado, que puede ser bañado con un buche de agua.

SEBO DE RIÑONADA. Grasa que envuelve los riñones del vacuno, que el paisano guarda sin salar, seco, para utilizarlo en masajes, etc.

SECO COMO PALO'E LANZA. Se dice del hombre de muy pocas palabras. / Magro y alto.

SECO COMO UN TAMANGO. Se dice del hombre de poca conversación y de cara de muy pocos amigos.

SENDAS. f. Nombre que se les da a las pistas donde se corren las carreras de campo.

SENTADA. Salto que da hacia atrás el caballo al asustarse. / Advertencia. / Tiempo breve, p. ej., dice: Se lo comió todo de una sentada.

- SENTAR EL MATE.** Tomar una copa de alcohol después del mate, lo que parece que mejora su efecto.
- SENTAR LA COMIDA.** Mejorar la digestión con una infusión, bebida, etc.
- SENTARSE.** Montar a caballo con gracia y soltura. / Echarse hacia atrás. / No querer proseguir algo que se tenía entre manos.
- SENTENCIA.** f. Meta en las carreras de campo, donde se sitúan los sentenciadores para dar su fallo. / Fallo inapelable de los sentenciadores en las carreras camperas.
- SENTENCIADOR.** Paisano que da el fallo en las carreras de campo. Actúan siempre dos y se colocan frente a frente junto a la RAYA O LLEGADA, uno a cada lado de las SENDAS.
- SEÑAL.** f. Marca hecha en la piel del ganado con pintura o en la oreja, por medio de un corte.
- SEÑALAR.** Acto de señalar animales con pintura o cortes en las orejas.
- SERVIR.** Integrar como soldado un ejército. Dicen: Yo serví con el Coronel X., etc.
- SIETE OFICIOS.** m. Individuo habilidoso de la campaña que conoce varios oficios, como los de alambrar, domar, esquilar, trenzar, etc.
- SIETE VESTIDOS.** *Pospiza nigrorufa* (Lafr. et. Orb). Pajarillo muy movedido y alegre, cuyo canto parece repetir las palabras "siete vestidos". De ahí su nombre.
- SIN AGÜELA.** Persona sin dirección moral ni propósitos fijos. Individuo sin control.
- SINGÜESO** (La:). Lengua.

- SIN YEL. Sin hiel. Cruel y duro; sanguinario.
SINUELO. Señuelo. Animal vacuno amaestrado, que reúne a los de su especie y los dirige en su marcha, haciéndose seguir. Se usa en los embarques de ganado, mataderos, etc.
SISMAR. Cismar. Cabilar.
SISNÁPIS. m. Bebida alcohólica. Dice El Viejo Pancho en uno de sus versos:

Porque mira al sisnápis con más ganas
Que a un pedazo de tumba un perro ham-
[briento.

- SOBA. Paliza.
SOBEO. m. Lazo hecho con tientos sobados y retorcidos. El paisano llama lazo al hecho con tientos gruesos trenzados.
SOBRANCERO. Lo que sobra. Abundante.
SOBRECINCHA. f. Cinchón que se coloca apretándolas, sobre todas las piezas del recado, ciñendo la badana.
SOBRECOSTILLAR. m. Manta de carne que se extrae de sobre las costillas del vacuno.
SOBREPASO. Se llama así al paso acelerado del caballo. La pista es de cuatro a dos huellas para su movimiento. / Caballo que anda con el paso denominado sobrepaso.
SOBREPUESTO. m. Manta pequeña de terciopelo, bellamente bordada, que el gaucho lujoso colocaba sobre el recado.
SOCIO. Aparcero. Amigo.
SOLERA. f. Parte del hecho del rancho que sobresale de las paredes. Se llama también así al madero colocado horizontalmente sobre las

- paredes laterales del rancho, para afirmar sobre ellos las TIJERAS o maderos transversales, que arman el techo.
- SOLTERIAR. Dedicarse a la vida de soltero, con todas las ventajas aparentes.
- SOMBRA DE TORO. m. *Jodina rhombifolia*. Arbol indígena de gran corpulencia y fresca y tupida sombra. A veces crece aislado, cerca de las florestas.
- SOMBRÍO. m. Lugar de buena y agradable sombra. / Enramada.
- SONCERAS. Tonterías. / Cosas de ningún valor.
- SONSACAR. Obtener un información o conquistar la voluntad de alguien por medio de embelecós. / Quitar.
- SOPETÓN (De:). Inesperadamente; por sorpresa.
- SORIANO. Susto. Sobresalto. (Voz común en el Uruguay).
- SOTERA. f. Azotera.
- SOTRETA. Caballo viejo e inservible. Lo mismo que MANCARRÓN. / Persona despreciable.
- SOTRETIAR. Hacer cosas propias de un sotreta, en el sentido figurado.
- SUCEDIDO. m. Relación verídica. Hecho ocurrido.
- SUERTE DE ESTANCIA. f. Antigua unidad de superficie de estancia, equivalente a 3/4 de legua cuadrada, o sea, aproximadamente 1.993 hectáreas.
- SUMACO O ZUMACO. Apodo despectivo que

los BLANCOS daban a los COLORADOS en el Uruguay.

SUMANTA. f. Paliza. Soba.

SUMIDO/A. Flaco, magro.

SUMIDERO. m. Lodazal en el que se entierran los animales y vehículos.

OK SURUBÍ. m. *Seudoplatystoma goruscaris*. Pez de nuestros ríos, de gran tamaño, siendo el de mayor corpulencia de esas aguas. Su carne es muy apreciada y su pesca es emocionante y difícil.

T

TABA. f. Juego que consiste en arrojar un hueso astrágalo de vacuno, previamente alisado por sus dos bases. Si el hueso cae sobre sus costados, el jugador debe seguir tirando. Cuando cae y se para con la parte cóncava hacia arriba, se dice que ha hecho **SUERTE**, y gana, y si cae y para con la otra parte hacia arriba—que es ligeramente convexa—se dice que ha echado **CULO**, y pierde. Cuando se tira una suerte sin que la taba ruede, se dice que la suerte es **CLAVADA**. La suerte hecha con la taba rodada, se llama **CORRIDA**. He aquí unos versos de las canchas de taba:

Ahi va el güesito, mi vida. . .
 ¡Si no es clavada es corrida!

Quando se juega a las **CLAVADAS**, o sea a las suertes hechas sin que el hueso ruede, se tira sobre una cancha especialmente preparada, de barro fresco algo duro, de la que el jugador se coloca a siete pasos. Los jugadores de las canchas comunes se sitúan detrás de sendas rayas, distantes siete pasos una de otra. Si la taba cae antes de la raya opuesta, la jugada es nula, aunque no se repite y se pierde el tiro, tocándole jugar al contrario.

TABERO. m. Buen jugador de taba.

TABIADA. f. Jugada importante de taba.

TABIADOR. Tabero.

TABIAR. Jugar a la taba.

TABLADA. f. Mercado de haciendas de Montevideo, instalado en las inmediaciones del Cerro.

TABLA DEL PESQUEZO. f. Parte plana de cada uno de los lados del cuello del caballo.

X TACUARA. f. *Bambusia tacuara*. Caña larga y flexible y de gran resistencia con la que se hacen astiles de lanza, picanas, etc. / Lanza. / Es voz guaraní.

X TACURÚ. m. Hormiguero construído por una hormiga denominada CUPÍ, muy abundante al Nordeste del país. A veces alcanza a más de un metro de altura y resiste hasta los más fuertes golpes de pico sin destrozarse. Con su tierra desmenuzada los paisanos de esos lugares hacen los pisos de sus ranchos, mojándola y apisonandola luego. A este piso llaman de CUPÍ. (Félix de Azara escribe CUPY). Es una voz guaraní.

Y TACURUCES. m. Conjunto de hormigueros llamados tacurú.

Y TACURUZAL. m. Conjunto de tacurús o tacuruces. A veces llegan a cubrir grandes extensiones de terrenos, los que se hallan transformados en yerros inservibles.

○ TAITA. m. Caudillo en ciertas tribus indígenas. Cacique. / Hombre valiente y temido.

○ TALA. f. Arbol indígena muy común en todo el Río de la Plata. Existen la TALA CHICA, *Celtis tala*, que alcanza un desarrollo regular, y la llamada tala grande, *Celtis sellowiana*,

de gran corpulencia y de excelente madera. Ambos árboles son muy espinosos.

TALERAZO. Golpe dado con el talero.

TALERO. Garrote de tala. / Especie de rebenque rústico, de mango de madera de tala, grueso, pesado y corto, a veces forrado de cuero. La lonja es ancha y de cuero crudo, y en el otro extremo tiene un argolla de hierro gruesa y pesada. El talero a veces pesa mas de un kilo y medio y es el rebenque del domador oriental.

TALITA. f. Fruta dulzona y amarillenta del tala.

TALONIAR. Talonear. Apurar el caballo golpeándolo con los talones.

TAMANDÚA. m. Oso hormiguero de nuestro país. Hermoso y extraordinario animal, hoy casi extinguido. Su hocico es largo y desproporcionado y su pelambre crece desde el cuello hasta la cola, donde el pelo se hace tan largo que acostumbra a cubrirse con ella. Sus patas delanteras tienen cuatro dedos y cinco las posteriores, armados de fuertes uñas ligeramente curvadas. Como su nombre lo indica, se alimenta exclusivamente de hormigas, lo que hace introduciendo su larga y fina lengua, del tamaño de una lombriz en un hormiguero, y retirándola luego cargada de hormigas. Se conocen el *Myrmecophaga tetractyla* (Linneo), y el llamado TAMANDÚA BANDERA: *Myrmecophaga tridactyla* (Linneo).

TAMANGO. m. Calzado rústico, hecho con un trozo de cuero crudo, con el que se envuelve

el pie, uniéndose luego sus partes con tientos. Los criollos suelen decir de una persona que tiene cara de pocos amigos, que "tiene la cara como un tamango" o "es serio como un tamango".

TAMBERA. f. Vaca de tambo.

TAMBERO. m. Propietario o peón de tambo. / Ternero o animal vacuno de tambo. / La mansedumbre de estos animales ha hecho que el paisano llama TAMBERO al hombre bueno y pacífico.

TAMBO. m. Establecimiento lechero. Viene de la voz quechua TAMPU, que era el nombre de los grandes depósitos o almacenes que los incas construían escalonados a los largos de los grandes caminos de su imperio. Con ellos atendían las necesidades del ejército y las de las comunidades en las épocas difíciles en que escaseaban o perdían las cosechas.

TANTIADA. Cantidad de tantos que se ganan en los juegos de naipes.

TANTIADOR. Tanteador. Apuntador en los juegos de naipes.

TANTIAR. Tantear. Sacar los tantos que se obtienen en una suerte de juego. / Hacer un tanteo. / Tocar con cuidado.

TAPADO. Caballo en cuya capa no existen pelos blancos.

TAPAO. Parejero cuyas condiciones se ignoran y que puede menospreciarse por su aspecto.

TAPE. m. Indio de una parcialidad guaraní que vivió en el Sur del Brasil, al Norte de nuestro país, y que fué adoctrinada y civilizada por

los Padres de la Compañía de Jesús. Tuvieron verdadera influencia en la colonización de la Banda Oriental y en los guerras contra los portugueses. / En el Uruguay llaman tape al individuo de baja estatura, de aspecto aindiado, y de barba lacia y rala.

TAPECITO. Hombre pequeño y aindiado. / Niño o muchacho de color cetrino y de aspecto aindiado.

X TAPERA. f. Ruina de vivienda o población. Es una locución guaraní.

X TAPICHÍ. m. (Véase: Bacaray o Vacaray).

TAPIOCA. f. Fécula extraída de la raíz de la mandioca.

TARARIRA. f. *Hoplias malabaricus* (Bloch). Pez de agua dulce, de regular tamaño. Durante el verano se le puede pescar con fija o azagaya, pues suele aletargarse en las orillas de los remansos, a los rayos del sol y a poca distancia de la superficie del agua.

TARJA. f. Trozo de lonja en la que el paisano hacía anotaciones por medio de cortes o muescas.

TATA. m. Nombre que se le da al padre.

TATA VIEJO. Nombre que se le da al abuelo.

X TATÚ. m. *Tatus novemcinctus* (Linneo). Armadillo de mayor tamaño que la mulita.

TATÚ CARRETA. m. *Priodontes giganteus*, (Geoffroy). Tatú gigante del Sur del Brasil.

TAYADOR. M. Tallador. Jugador que tira los naipes en el juego del monte.

TAYAR. Tallar. Echar los naipes en la mesa de juego.

TEJO. m. Juego de origen europeo que fué muy popular en el Uruguay y que no se practica en la actualidad.

TEMBLADERAL. m. Ciénaga que aparece cubierta de césped, lo que suele convertirla en una peligrosa y mortal trampa para animales y hombres, no habituados a ellas.

TENDAL. m. Multitud de cosas desparramadas en largo trecho por el suelo. / Reguero de cosas.

X TERERÉ. m. Mate amargo y frío, que toman los paraguayos.

TERNE. m. Lo mismo que taita, taura, etc.

TERO. Teru-teru.

TERU - TERU. m. *Belonopterus cayennensis*. (Prázaek). Ave de muy bello aspecto, de largas patas y pico fino y algo curvado. Su plumaje es negro azulado en las alas y blanco en el pecho. Valiente y alerta, no teme al peligro y defiende con denuedo a sus congéneres con peligrosos aletazos, dando grandes gritos. Sus gritos anuncian al paisano, como el ladrido del perro, el paso o la cercanía de un intruso, y se cuenta que desorienta con ellos al cazador que va en busca de sus nidos, volando y gritando lejos de ellos. Criado en las casas desde pichón se domestica facilmente, sin perder su dignidad y altivez, y hace en la vivienda que lo acoje el oficio del perro, estando alerta a todas horas. Su nombre viene de su grito que parece repetir las sílabas teru-teru. / También se le llama TERO.

TERRÓN. (Rancho de:). Rancho cuyas paredes se construyen con terrones o panes, cortados con gramilla viva en un campo virgen. Los paisanos dicen que este rancho es fresco y acogedor en el verano y abrigado y seco en el invierno.

TESTERA. f. Parte de la cabezada, que ciñe por lo alto la cabeza del caballo.

TESTEREADOR/A. Caballo que mueve la cabeza de abajo hacia arriba al andar.

TIEMPLE. Temple de la guitarra. Nuestros guitarristas campesinos conocen el temple de la guitarra común y el llamado de VIHUELA.

TIENTO. m. Hilo de cuero crudo, sobado y raspado, que sirve para coser o trenzar.

TIENTOS. Tientos que se colocan en el lomillo del recado, en la parte de atrás, para amarrar la maleta, el poncho, etc. Lo que se lleva de este modo, se dice que se lleva "a los tientos".

TIJERA. f. Madero del techo de los ranchos y galpones, cuyas puntas descansan por sus respectivos extremos en la CUMBRERA y en la SOLERA.

TIJERETA. f. *Mybulus tiranus*. "Este pájaro que ha dado paternidad al dicho TIENE MÁS COLA QUE UNA TIJERETA, que aplican los gauchos a una mujer presumida y del alto de una limeta —dice Amancio Lucero— llega a la República entrada la primavera; en estación invernal se retira a los países cálidos". "La tijereta —continúa— es notable por su larguísima cola compuesta de seis pares de

plumas siendo el último más largo y el que le da a la cola su forma característica. La garganta, el pecho y el vientre, hasta abajo de la cola son de un hermoso color blanco plateado; negra la cabeza así como el lomo, que hacia las remeras es pardo castaño oscuro; la coloración interior de las plumas de la cabeza, de un amarillo vivo, que se ve cuando el pájaro eriza las plumas, lo que sucede a menudo. /Mujer habladora y chismosa.

TILINGADA. Cosa de tilingos.

TILINGO/A. Tonto, débil mental.

TIMBA. f. Jugada, reunión de juego prohibida. En voz de origen italiano.

TIMBERO/A. Persona dada a las timbas.

TIMBIAR. Timbear . Jugar a los naipes por dinero.

TIPLE. f. Guitarra pequeña, de cinco cuerdas que se usó en la campaña en el siglo pasado. Bartolomé Hidalgo la nombra algunas veces. No sería desacertado identificarla con el **CHANGANGO.**

TIRADOR. m. Cinturón de cuero, con bolsillos para portar dinero y efectos, generalmente adornado con una gran hebilla de plata o monedas. El paisano de nuestro país lo llama también **CAPINCHO**, por estar frecuentemente confeccionado con el cuero de este animal.

TIZNADO/A. Se dice así del caballo que ostenta una mancha de bordes irregulares en cualquier parte del cuerpo.

TOBIANO o **TUBIANO.** Caballo cuyo pelaje ostenta grandes manchas de mayor tamaño

- que los overos y que lo dividen en tres o más partes. En la campaña del Uruguay se le llama generalmente TUBIANO.
- TOCAYO/A. Cualquiera de las personas que tienen un mismo nombre.
- TOLDERIA. f. Grupo de toldos indígenas.
- TOLDO. m. Vivienda primitiva del salvaje, construída con cueros colocados sobre varas o cañas arqueadas. Algunas parcialidades los construían con hierbas y juncos dándoles formas diversas según sus costumbres.
- TOMADO/A. Ebrio. Es voz muy usada también en las ciudades.
- TONADA. f. Canción del Norte argentino, presumiblemente de origen litúrgico.
- TONGO. m. Trampa en las carreras de caballos. / Carrera previamente concertada para que gane determinado parejero.
- TONGORÍ. m. Tripa o arteria seca, extremadamente dura que se usa para forrar o retobar mangos de cuchillo, patas de mesa, etc. (Definición dada por Amancio Lucero en CAZADORES Y PÁJAROS. Montevideo, 1910).
- TONGUERO. m. Jugador de carrera de caballos que hace tongos. / Tramposo.
- TOPADA. f. Encontrón. Embestida. / Encuentro.
- TOPARSE. Encontrarse, embestirse.
- TOPARSE CON EL HORCÓN DEL MEDIO. Chocar contra lo imprevisto. Alude a golpearse contra el palo vertical, clavado en medio del rancho para sostener la cumbre.
- TORCACITA o PALOMA DE LA VIRGEN. f.

Columbina picui. (Tenminck), Paloma de tamaño pequeño, de color plumizo, más oscuro en las alas y el lomo. Hace sus nidos en las horquetas de los árboles.

TORCAZA. f. *Notioenas maculosa.* (Tenminck) Pájaro de nuestros montes. Su arrullo, que parece remedar la voz humana, anuncia la llegada de la primavera y se oye durante el estío.

TORCAZA DEL CARDAL. f. *Zenaida auriculata.* (Desm. et Murs.) Peristélido más pequeño que una paloma común. Abunda mucho en el otoño y se le ve en grandes bandadas buscar los cardales, donde encuentra su principal alimento. Se le llama también TÓRTOLA o TORTOLITA.

TORDILLO/A. Pelaje compuesto de una mezcla de pelos negros y blancos. Cuando predomina el color blanco se llama TORDILLO BLANCO, y si predomina el negro TORDILLO NEGRO. Existe además el TORDILLO SABINO, que acusa una coloración rosácea, el porcelano, etc. / Hombre cuyo cabello se va poniendo gris.

TORDO. m. *Molothrus bonariensis.* Pájaro de color negro azulado, que tiene la particularidad de poner sus huevos en los nidos de otras especies. / Hombre haragán o amigo de amores fáciles. / También se le llama TOLDO.

TORAZO. m. Hombre valiente, comparable a un toro por su fuerza y osadía.

TORIAR. Torear. / Embrabecer. / Se dice que

- los perros torear cuando ladran o persiguen a un animal o persona.
- TORO. m. Hombre fuerte y valiente.
- TORUNO. m. Buey o caballo mal castrado, que aún conserva un testículo.
- TORZAL. m. Lazo o manea fabricado con dos o tres tientos de cuero, retorcidos.
- TORZÓN. m. Trozo de alambres retorcidos que se utiliza como estribo en los postes de los alambrados.
- X TOTORA. f. *Typa dominguensis*. Paja muy común en los bañados y a orillas de los ríos y arroyos, que se utiliza para quinchar ranchos, etc.
- X TOTORAL. m. Lugar poblado de paja totora.
- TRABUCO. m. Arma de fuego antigua, de regular calibre. El trabuco que tenía el caño terminado en forma de embudo, y que se cargaba de proyectiles diversos, se llamaba TRABUCO NARANJERO.
- TRAGADERO. m. Esófago.
- TRAGAPASTO. Esófago.
- TRAIBA. Traía.
- TRAMOJO. Aparato formado con tres maderos, de forma de triángulo, que se coloca en el cuello de los terneros u otros animales, para que no puedan pasar los alambrados.
- TRAMOLLO o TRAMOYO. Enredo, embuste.
- TRANCA. Borrachera.
- TRANCAZO. m. Enfermedad epidémica, de poca entidad, que equivalía a la grippe o resfriado fuerte.
- TRANCO. m. Paso del caballo, entre el paso

- lijero y el trote. Es una marcha muy cómoda cuando el jinete se acostumbra a ella.
- TRANQUEADA.** f. Caminata.
- TRANQUEAR.** Andar al tronco. / Caminar apurado.
- TRANQUERA.** f. Portera hecha con trancas o maderos.
- TRAS CARTÓN.** Inmediatamente. / Se dice que estaba **TRAS CARTÓN** el naipe ganador que se hallaba colocado detrás del de la boca del mazo.
- TRASFOQUERO.** m. Tronco seco que arde lentamente y que conserva el fuego encendido en el fogón del gaucho. Es un lusitanismo muy corriente en el Uruguay.
- TRASIJAIO/DA.** Trasijado, cansado.
- TRASTIAR.** Trastear. Tocar la guitarra de mala manera, haciendo sonar las cuerdas con cierto chasquido, por defecto de la pulsación. La cuerda de guitarra que suena mal al oprimirla sobre el diapason, por rozar el traste, se dice que **TRASTEIA**.
- TRÉBEDES.** m. Estrébedes.
- TRENZA.** f. Trabajo ejecutado con tientos de cuero, que a veces revela gran habilidad y arte, y sobre todo paciencia. / Azote del látigo.
- TRENZADOR.** Criollo hábil en los trabajos de trenzas, generalmente llamado **GUASQUERO**.
- TRENZAR.** Operación de hacer trenzas con tientos de cuero.
- TRIPA GORDA.** f. Intestino recto del vacuno. Se come asada de diversos modos.

- TRIPAS AMARGAS.** Parte del intestino delgado del vacuno o del suino que se utiliza para embutir chorizos.
- TRISTE.** m. Música que se ejecuta en la guitarra y que es parte de los estilos.
- TRISTEZA.** f. Piroplasmosis. Enfermedad que ataca al ganado vacuno causando sus epidemias grandes estragos.
- TROMPA.** m. Trompeta.
- TROMPETA.** f. Sinvergüenza; malintencionado.
- TROPA.** f. Trozo de ganado en marcha.
- TROPERO.** m. Conductor de tropas de ganado. En la Argentina se le llama resero.
- TROPIAR** o **TROPEAR.** Andar en las tropas. Trabajar de tropero.
- TROPILLA.** f. Grupo de caballo que llevaba el gaucho en sus largas marchas, y que aún llevan los troperos, para mudar cabalgadura en el viaje.
- TROPILLA ALZADA.** Tropilla cimarrona.
- TROPILLA DE UN PELO.** Tropilla de caballos de un mismo pelaje, lo que constituía el mayor lujo del gaucho.
- TRUCO.** m. Juego de origen español. El que se juega en el Uruguay, o **TRUCO ORIENTAL** se llama **HASTA EL DOS**, y el que se juega sin muestra o triunfo, **CIEGO** o **PORTEÑO**, por su difusión en la Argentina. Es el juego más alegre y animado de nuestros paisanos, dando ocasión a toda suerte de bromas, a improvisaciones y recitados de cuartetos que a veces cuentan considerable edad.

TRUJO. Voz antigua castellana. Trajo.

TUCURA. Langosta autóctona del Uruguay, cuya persistencia en los campos del litoral Oeste causa sensibles pérdidas a la ganadería.

TUCU-TUCU. *Ctenomys Azarae*. (Thomas). Octodóntido de pequeño tamaño, que habita en los arenales y en las tierras flojas, donde puede hacer fácilmente sus cuevas. Darwin habla largamente de este animalito que conoció en el Uruguay, en su libro VIAJE DE UN NATURALISTA ALREDEDOR DEL MUNDO.

TUCUTUCUTUZAL. m. Conjunto de madriaguas de tucu-tucus.

TUBIANO. Tobiano. Es el término más usado en nuestra campaña.

TUITITO. Todito.

TUITO. Todo.

TUMBA. f. Carne hervida sin sal y sin condimento alguno. Era el plato diario de los cuarteles y de las comisarías. De ahí que llamaran a soldados y agentes policiales: tumros.

TUMBERO. Pobre, que come tumba. /Milico o soldado. / Se da también este nombre a la persona que antes que todo se atiende a las necesidades de su estómago.

TURCO. m. En la campaña oriental vendedor ambulante de baratijas y artículos de mercadería y tienda, que portaba la mercadería en atados y cajas, y pocas veces en vehículo. Con un gran palo en la mano, a guisa de bastón, y las mercaderías al hombro y el brazo, recorría a pie largas distancias, visitando sus

clientes cada pocos meses. Se diferencia del mercachifle en que no realiza trueques ni compra productos de la tierra. Generalmente eran de origen sirio-libanés, y algunos de ellos añadían a su comercio el echar la buena ventura o adivinar la suerte. Las mujeres que hacían y hacen este comercio ambulante recibían también el nombre de TURCAS. El nombre deriva de la época en que los sirios libaneses y otros árabes se encontraban incluidos geográficamente en el imperio turco.

TUSAR. Tuzar. Operación que consiste en cortar la crin del caballo.

TUSE. Corte de la crin del caballo.

TUTUBIAR. Voz usada por José Hernández que significa titubiar. No es usual.

TUZAR. (Véase: tusar.)

U

- X UBAJAI. m. Arbol de la flora indígena, de bello ramaje, que da una fruta comestible algo agria. Su nombre guaraní IVA JHAI, significa fruta ácida.
- UNTAR EL LOMO. Dar una paliza.
- UNTO. Especie de unguento. Sebo seco y sin sal.
- UNTO SIN SAL. Ungüento que tiene muchas aplicaciones en la medicina casera campesina.
- UNTURA. f. Ungüento.
- UÑERO. m. Panadizo. Inflamación de un dedo bajo la uña.
- ÚRSULA. f. Ulcera.

V

- VANDIAR.** Vadear. Cruzar a la otra banda de un arroyo o río. / Sobrar a alguien en perspicacia, etc.
- VAQUILLA.** f. Insecto de regular tamaño, que ataca las plantaciones de las chacras y quintas, ocasionando grandes pérdidas, sobre todo en los plantíos de papas.
- VAREAR.** Tarea de aprontar un parejero en la cancha.
- VAREO.** Apronte del parejero.
- VELAHAI.** Velay.
- VELAY.** Significa: Ahí tiene usted.
- VELAY MATE.** Sírvase mate. Ha perdido su uso hace mucho tiempo pese a los numerosos autores que han hecho uso excesivo de esta locución.
- VELORIO.** Fiesta o reunión poco animada.
- VENCEDURA** o **BENCEDURA.** Oración o palabras arcanas con las que se cura un mal llamado ligadura, que ata para siempre a dos amantes. Del portugués: Bencer, **BENDECIR.**
- VENIR DE UN TIRON.** Venir sin descansar en el viaje, apurado.
- VENIRSE SOBRE EL LAZO.** Venirse con intenciones de arremeter. Recuerda al toro o la vaca cimarrona que al ser enlazado, en vez de tratar de huír se revuelve fieramente sobre el jinete y la cabalgadura, siguiendo la dirección del lazo.

VERDUGÓN. m. Abultamiento de la bota que daña el pié. Es voz del siglo pasado, que ya no se oye. La consigna Hernández en **MARTÍN FIERRO**.

VERIJAS. Hijares de un animal. / Por extensión se aplica al hombre.

VER LA BOCA. Ver la carta que está en la boca del mazo de los naides. / Hacerse cargo de un peligro.

VÍA. Veía.

VIARAZAS. f. Caprichos. / Cambios de propósitos. / Inconstancias.

VÍBORA DE CASCABEL. *Crotalus terrificus* (Laur). Víbora cuya mordedura es casi siempre mortal si el paciente no es atendido rápidamente por un médico. El todavía abundante en algunas regiones del Uruguay. Unas escamas que hace sonar al reptar han sido la causa de su nombre.

VÍBORA DE LA CRUZ. (Crucera). *Bothropus alternatus* (D. B.) Ofidio cuya mordedura suele ser mortal si no se somete al herido a una oportuna intervención médica. Se le encuentra en vastas regiones de nuestro país y su nombre le ha sido dado por cierta coloración y el rayado de su piel.

VICHADERO. m. Lugar desde donde se espía o atisba. Atalaya de los indígenas de la Banda Oriental. Es una voz de origen portugués.

VICHAR. Espiar, atisbar.

VIDALA. f. Canción del Norte argentino, de origen kolla. Se acompaña con guitarras y cajas. El indio y el gaucho cantaron con ella al

amor y las tristezas, y reverenciaron al terruño nativo.

VIDE. Ví.

VIGUÁ. (Véase: Biguá).

VIGÜELA. f. Vihuela. Nombre impropio dado a la guitarra, muy usual entre nosotros. / Temple especial de la guitarra.

VINCHA. f. Trozo de tela que el indio y el gaucho ataban alrededor de la cabeza para sujetar la hirsuta cabellera.

VINTÈN. m. Antigua moneda brasilera de cobre, de gran tamaño. En el Uruguay equivale a una moneda de dos centésimos.

VINTENEAR. Negociar por poco monto. Ganar para vivir.

VINTENES. Cosas de poco valor. Lo compré —se dice— por unos vintenes.

VIOLA. f. Nombre que se le da a la guitarra.

VIROLAS. f. Anillos de metal que adornan las trenzas y algunas piezas del apero criollo.

VISCACHA. f. *Lagostomus maximus* (Bramville); *Lagostomus trydactylus* (Brooke). Roedor muy abundante en algunas regiones rioplatenses, menos en el Uruguay. Vive en cuevas y en forma gregaria. Tiene algunas particularidades que lo hacen un animal original y simpático.

VISCACHERA O VIZCACHERA. Cueva de vizcacha. Se las encuentra juntas en gran cantidad y suelen constituir un serio peligro para los jinetes.

VISTAS. Ojos.

VIZCACHA. Viscacha.

VOLAPIÉ. Se dice que está a volapié el arroyo o río que, aunque creciendo a causa de las lluvias, puede ser atravesado sin que el caballo nade.

VOLTIADA. f. Volteada. Faena que consiste en derribar las reses en la yerra. / **CAER EN LA VOLTIADA:** Caer en la redada.

VOLTIAR. Derribar. Acto de derribar la res.

VORACEAR. Término de difícil interpretación. Véase: Boracear.

VIUDA O VIUDITA. f. *Nomis irupero*. Pájaro insectívoro de plumaje oscuro, tirando a negro, destacándose el pecho blanquecino. En el invierno emigra a las regiones cálidas.

Y

- X YACARÉ. m. *Caimán latirostris* (Daud.) Cocodrilo americano del que aún se encuentran ejemplares en algunos ríos y lagunas del Norte del Uruguay; muy abundante en otras regiones de Sud América.
- X YAGUANÉ. m. Zorrino. *Mephitis suffocans*. Animal del tamaño de un perro pequeño, de muy hermoso aspecto y de inofensiva apariencia. Es negro y ostenta una raya blanca que va desde el hocico a la cola. La hediondez de su orina, que usa como medio de defensa es insoportable y llega a causar trastornos. / Piojo. / Pelaje que recuerda al del zorrillo. Es voz guaraní.
- X YAGUATIRICA. m. Gato onza. *Felis pardalis* (Linneo). Felino de tamaño mediano que se encuentra al Sur del Brasil.
- X YARA. (Véase: Yarará o Yararaca).
- X YARARÁ. f. *Lachesis lanceolatus* (Lacep). Ofidio de gran peligrosidad, pues su mordedura es siempre mortal si no se atiende adecuadamente al paciente.
- X YARARACA. f. (Véase: yarará).
- X YAPA. f. Lo que el comerciante daba de obsequio, después de una compra. / Presilla con la que se sujeta el sobeo a la cincha. También se dice ÑAPA.

YEITO. Gesto. /Movimiento/. Parecido./ El paisano dice: "Un mal yeito" o "Se da un yeito" por "Un mal movimiento" o "Tiene un parecido". Es voz portuguesa.

YERBA. Yerba mate.

YERBA DE LA PERDIZ. *Margyricarpus setosus*.

Hierba de escasa altura a la que se atribuyen virtudes medicinales.

YERBAS. Dar: Dar una infusión de hierbas que envenenan o causan dolencias; hacer con ellas un maleficio.

YERRA. f. Hierra. Faena muy lucida, que consiste en la marcación de vacunos, y que se realiza en los primeros meses de la primavera.

YESCA. f. Pedernal. Piedra con la que se enciende la mecha del yesquero, golpeándola con un eslabón. El criollo dice cuando la tierra está seca, que está "como yesca".

YESQUERO. m. Aparato para encender el fuego o el cigarrillo. En los antiguos tiempos consistía en un pedernal que se golpeaba con un eslabón de acero, hasta arrancarle chispas, que encendían una mecha de algodón, colocada convenientemente a corta distancia de la piedra.

YORONAS. (Véase: Iloronas).

YUGO. m. Madero trabajado al que se unen los bueyes, atándose sobre sus cabezas con trozos de cuero llamados coyundas. (Los paisanos las llaman corrientemente COYUNTAS).

YUNTA. f. Par de bueyes que se unen a un solo yugo, para trabajar en los laboreos agrícolas o para tirar de las carretas y carros.

- X YUYAL. Lugar poblado de yuyos.
 X YUYO. m. Hierba inculca de los campos. Francisco Bauzá —no sabemos con que testimonio serio— afirma que esta palabra perteneció al lenguaje que hablaron los charrúas.
 X YUYERO. Vendedor de yuyos y plantas medicinales.

Z

- ZAINO/A. Pelaje de caballo de un solo color oscuro. Cuando éste no tiene partes más claras se dice que es ZAINO TAPADO.
- ZAMACUECA. f. Baile zapateado y alegre del Norte Argentino.
- ZAMARAGULLÓN. m. (Véase: Biguá).
- ZAMBA. f. Canción catamarqueña, extendida por toda la región, cuyos motivos generalmente son amorosos y patrióticos. Se acompaña con arpas, guitarras y cajas. Su ritmo es vivo y viril.
- ZAMBO / A. Persona que tiene los pies torcidos. Patizambo.
- ZANJEADO. m. Zanja que se practicaba con el fin de señalar los límites de los terrenos, antes de conocerce los alambrados. Generalmente en sus bordes se plantaban pitas, tunas y cinacinas.
- ZANJEADOR. Obrero ocupado en abrir zanjas.
- ZANJEAR. Abrir zanjas.
- ZARCO/A. Animal que tiene los ojos de distinto color o uno de color más oscuro que el otro.
- ZARZAPARRILLA. f. *Smilax aristolochae foli* (Mill). Planta trepadora de la Familia de las Liláceas, que tiene virtudes curativas.
- ZEBRUNO/A. Cebruno. Caballo cuyo color recuerda al de la cebra u ostenta cebraduras. Algunos creen que la palabra viene de que

su color es también parecido al del ciervo.

ZORRO. m. Existen en el Uruguay dos especies: el *Canis azarica* (Thomas) y el *Canis Thous* (Linneo), llamado vulgarmente ZORRO DE MONTE. Su proverbial astucia, como en otras regiones, lo ha transformado en personaje principal de entretenidos cuentos campesinos.

ZORZAL. m. Con este nombre se distinguen dos túrdidos indígenas, el llamado ZORZAL BLANCO, *Planesticus amaurochalinus* (Cabanis), y el ZORZAL COLORADO, *Planesticus rufiventris* (Vieillot). El zorzal es el rey de nuestros pájaros cantores.

in order to transfer power to the
 people in order to bring about
 the end of the war and the
 establishment of a new world
 order. The people of the world
 are now being asked to support
 the United States in its fight
 against the Axis powers. It is
 the duty of every citizen to
 do his part in this great
 struggle. The United States
 is fighting for the freedom
 and democracy of the world.
 We must stand firm and
 together we can win.

Autores consultados

SIGLO XIX

Acevedo Díaz, Eduardo.

Soledad.
El combate de la tapera.
Ismael.
Grito de Gloria.
Lanza y Sable.
Nativa.

Ascasubi, Hilario.

Santos Vega o los Mellizos de la Flor.
Poemas sueltos.

De María, Alcides (Calixto el Ñato).

Cantos tradicionales.

De Viana, Javier.

Gaucha.
Gurí.

Del Campo, Estanislao.

Fausto.

Escayola, Juan (Juan Torora).

Poesías gauchescas.

González, Fausto (El Gaucho Serrano).

Colección de composiciones poéticas en estilo gauchesco.

Hidalgo, Bartolomé.

Cielitos y diálogos patrióticos.

Hernández, José.

Martín Fierro.
La Vuelta de Martín Fierro.

Lussich, Antonio D.

Los Tres Gauchos Orientales.
El Matrero Luciano Santos.
Cantalicio Quirós y Mitelio.
Castro en el Club Uruguay.

Mansilla, Lusio V.

Una excursión a los indios ranqueles.

- Moratorio, Orosmán** (Julián Perujo).
Juan Soldao (teatro).
(Poesías sueltas).
- Obligado, Rafael.**
Santos Vega.
- Regules, Elias.**
Versos criollos.
Pasto de cuchilla.
Renglones sobre Postales.
El entenaio.
- Sarmiento, Domingo Faustino.**
Facundo.
Recuerdos de Provincia.
- Revistas:** El Fogón. El Ombú.

SIGLO ACTUAL

- Abella, Rafael J.**
Junto al fogón.
- Alonso y Trelles, José** (El Viejo Pancho).
Paja brava.
- Alvarez, José S.** (Fray Mocho).
Viaje al país de los matrereros.
- Casaravilla, Sinclair.**
(Poesías sueltas).
- Cione, Otto Miguel.**
Lauracha.
Caraguatá.
(Cuentos sueltos).
- Cuadri, Guillermo** (Santos Garrido).
El Agregao
- De Santiago, Ramón.**
La loca del Bequeló.
- De Viana, Javier.**
Ranchos.
Paisanos.
Campo.
Del campo y la ciudad.

Potros, toros y aperiaces.
Leña seca.
Tardes del fogón.
La Biblia gaucha.
Abrojos.
Sobre el recado.
Pago de deuda.
Con divisa blanca.

Firpo y Firpo Bartolomé.

Simarrón.
Sendas.
Las Tres Marías.

Fontes Arrillaga, Pbro., José María.

El libro que el autor no vió.

García, Serafín J.

Tacuruses.
En carne viva.

Güiraldes, Ricardo.

Don Segundo Sombra.

Herrera, Ernesto.

El león ciego.

Lanuz, José Luis.

Cancionero del tiempo de Rosas.

L. de Saenz, María Teresa.

Pitangas y Sina - Sina.

Linch, Benito.

El inglés de los güesos.
La casa de los cuervos.

Linch, Ventura.

Cancionero bonaerense (Selección).

Lugones, Leopoldo.

El Payador.

Morosoli, Juan José.

Los albañiles de los Tapes.
Hombres.

Cuentos publicados en el Suplemento de "El
Día".

Mujica Lainez, Manuel

Poetas argentinos, en Montevideo (Selección).

Regules, Tabaré.

Margaritas rojas.

- Reyles, Carlos.**
El Terruño.
El gaucho Florido.
- Risso, Romildo.**
Aromo.
Hombres.
Ñandubay.
- Rodríguez, Yamandú.**
Aires de campo.
El matrero.
1810.
Bichitos de luz.
Cimarrones.
- Rosales "El Arriador".**
Rebencasos.
- Sánchez, Florencio.**
La gringa.
Barranca abajo.
Los derechos de la salud.
- Silva Valdéz, Fernán.**
Agua del Tiempo.
Poemas nativos.
Romances chúcaros.
Romances del Sur.
Santos Vega (teatro).
- Silveira, Ernesto V.**
Tientos.
- Simois, Melitón I.**
(Poemas sueltos).
- Supparo, Atilio.**
Parvas chicas.
- Varela, Wenceslao.**
Vinchas.
Pilchas.
- Yupanqui, Atahualpa.**
Aires indios.
- Zavala Muniz, Justino.**
Crónica de la reja.
Crónica de un crimen.
Crónica de Muniz.
En un rincón del Tacuarí.

ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR
EL DÍA 22 DE AGOSTO DE 1957, EN LOS
TALLERES GRÁFICOS DE LA EDITORIAL
FLORENSA & LAFON — PIEDRAS 346
TELÉFONO 8 36 03 — MONTEVIDEO

5